



# Lexique-grammaire des constructions converses en a da/ a primi en roumain

Cristiana Ciocanea

## ► To cite this version:

Cristiana Ciocanea. Lexique-grammaire des constructions converses en a da/ a primi en roumain. Linguistique. Université Paris-Est, 2011. Français. NNT : 2011PEST1011 . pastel-00667769

**HAL Id: pastel-00667769**

**<https://pastel.archives-ouvertes.fr/pastel-00667769>**

Submitted on 8 Feb 2012

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

THÈSE DE DOCTORAT  
pour l'obtention du grade de  
Docteur de l'Université Paris-Est  
Spécialité Informatique Linguistique  
au titre de l'École Doctorale *MSTIC*

Dirigée par : Éric LAPORTE  
Dana-Marina DUMITRIU

Présentée et soutenue publiquement par  
**Cristiana CIOCĂNEA**

le 12 juillet 2011

---

**Lexique-grammaire des constructions  
converses en *a da/a primi* en roumain**

---

devant le jury composé par :

Rapporteurs : Gaston GROSS (Université Paris 13)  
Jean-Louis COURRIOL (Université de Lyon 3)  
Directeur de thèse : Éric LAPORTE (Université Paris-Est)

## Remerciements

Je souhaite exprimer mes remerciements les plus sincères à Dana-Marina Dumitriu qui m'a initiée au domaine du lexique-grammaire, en me fournissant la bibliographie que je n'aurais pas trouvée en Roumanie. Sans son soutien permanent, je n'aurais pas eu le courage de participer à des colloques internationaux avec mes contributions qui ne constituaient que le début de ma recherche.

Ainsi, elle m'a ouvert le chemin vers l'équipe d'informatique linguistique de Marne-la-Vallée qui m'a accueilli chaleureusement, malgré le fait que je n'ai pas travaillé sur ma thèse en France et que ma présence dans ce groupe a été assez rare.

Ma thèse n'aurait jamais vu le jour sans mon directeur, Éric Laporte, qui a eu la patience de me guider et de me faire surmonter les difficultés que j'ai rencontrées dans ma recherche. Je voudrais exprimer ma gratitude, en le remerciant de toutes ses remarques et critiques qui m'ont énormément aidée à continuer mon travail.

Je tiens à remercier les membres du jury, Gaston Gross, Jean-Louis Courriol et Éric Laporte, de m'avoir fait l'honneur d'évaluer mon travail. Leurs commentaires et leurs questions m'ont permis d'améliorer ma rédaction et m'ont donné de nouvelles pistes de réflexion.

## Table des matières

<b>Lexique-grammaire des constructions converses en <i>a da/a primi</i> en roumain.....</b>	<b>1</b>
<b>Notations et conventions d'écriture .....</b>	<b>5</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>7</b>
<b>Partie I : Morpho-syntaxe du roumain .....</b>	<b>9</b>
1. Le Groupe Nominal.....	10
1.1. Le Nom .....	10
1. 2. Les déterminants .....	26
1. 3. L'adjectif .....	33
1.4. Les substituts .....	35
2. Le Verbe .....	64
2.1. Les modes et les temps .....	64
2. 2. La personne et le nombre .....	65
3. Divergences entre les constructions roumaines et les constructions françaises dues aux particularités morphosyntaxiques des deux langues .....	67
<b>Partie II : Notions de lexique-grammaire .....</b>	<b>69</b>
1. Cadre théorique : La théorie transformationnelle de Z. S. Harris.....	69
2. La théorie harrissienne en France. La démarche de M. Gross .....	72
3. Description théorique de la notion de verbe support.....	75
3.1. La nominalisation .....	76
3.2. Propriétés des constructions à verbe support.....	78
3.3. Extensions (variantes) du verbe support.....	81
<b>Partie III : Le Verbe support <i>a da</i> .....</b>	<b>85</b>
1. Nominalisations à verbe support <i>a da</i> .....	85
1.1. Critères de distinction entre <i>a da</i> verbe distributionnel et <i>a da</i> verbe support .....	85
1.2. Structures à <i>Vsup</i> =: <i>a da</i> .....	88
1.3. Dissymétries entre constructions verbales et constructions à verbe support <i>a da</i> « donner ».....	92
1.4. Les déterminants .....	97
2. Réduction du support <i>a da</i> .....	102
2.1. GN à un seul argument explicite .....	102
2.2. GN à deux arguments explicites .....	103
2.3. GN à trois arguments explicites .....	106
3. Variantes du verbe support <i>a da</i> .....	107
3.1. Variantes aspectuelles .....	107
3.2. Variantes stylistiques .....	107
<b>Partie IV : Étude des propriétés syntaxiques et transformationnelles des constructions en <i>a primi</i> « recevoir » ..</b>	<b>110</b>
1. Les constructions converses en roumain .....	110

2. Variantes de <i>a primi</i> .....	116
3. Passif et constructions converses .....	121
3. 1. Étapes de la nominalisation passive.....	121
3. 2. Contraintes de la part de la réalisation du $N_1$ .....	122
3. 3. Sources des GN passifs dont le nom prédicatif est un <i>V-n-re</i> .....	123
<b>Partie V : Les tables <i>DP1</i> et <i>DP2</i>.....</b>	<b>126</b>
1. Définition des tables .....	126
2. Propriétés communes à toutes les entrées des deux tables .....	128
3. Problèmes d'ambiguïté .....	130
4. Description des propriétés .....	135
4.1. Table <i>DP1</i> .....	135
4.2. Table <i>DP2</i> .....	155
<b>Partie VI : Analyse des dissymétries entre les verbes supports</b>	
<b><i>donner</i> et <i>a da</i>.....</b>	<b>170</b>
1. Dissymétries dans les constructions à <i>Vsup</i> dans les deux langues.....	170
1.1. La sélection du <i>V sup</i> dans les deux langues .....	170
1.2. Le nombre de constructions à <i>Vsup</i> .....	170
2. Divergences et convergences entre les variantes de <i>donner</i> et <i>a da</i> .....	172
<b>Partie VII : Conclusion et perspectives .....</b>	<b>173</b>
1. Conclusion.....	173
2. Perspectives.....	175
<b>Bibliographie .....</b>	<b>176</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>180</b>
Table <i>DP1</i> .....	180
Table <i>DP2</i> .....	198

## Notations et conventions d'écriture

Les notations et les conventions d'écriture suivantes serviront tout au long de ce travail :

<i>A</i>	Accusatif
<i>Adj</i>	Adjectif
<i>Adv</i>	Adverbe
<i>Art</i>	Article
<i>Art. adj</i>	Article adjectival
<i>Art. déf</i>	Article défini
<i>Art. indéf</i>	Article indéfini
<i>Art. poss</i>	Article possessif
<i>Conj</i>	Conjonction
<i>D</i>	Datif
<i>Dposs</i>	Datif possessif
<i>Dét</i>	Déterminant
<i>E</i>	Séquence vide
<i>f</i>	féminin
<i>G</i>	Génitif
<i>GN</i>	Groupe nominal
<i>Interj</i>	Interjection
<i>Modif</i>	Tout modifieur d'un groupe nominal
<i>m</i>	masculin
<i>n</i>	neutre
<i>N</i>	Nom ou argument syntaxique (sujet ou complément essentiel)
<i>Ncom</i>	Nom commun
<i>Npa</i>	Nom prédicatif autonome
<i>Npr</i>	Nom propre
<i>N<sub>0</sub></i>	Sujet
<i>N<sub>1</sub></i>	Premier complément
<i>N<sub>2</sub></i>	Deuxième complément
<i>N+hum</i>	Nom humain
<i>N-hum</i>	Nom non-humain

<i>Nmtf</i>	Nominatif
<i>P</i>	Phrase
<i>p</i>	pluriel
<i>Ppv</i>	Particule préverbale ou pronom préverbal
<i>Prép</i>	Préposition
<i>Pron</i>	Pronom
<i>Pron. pers</i>	Pronom personnel
<i>s</i>	singulier
<i>V</i>	Verbe
<i>V-n</i>	Substantif morphologiquement relié à un verbe
<i>Vpp</i>	Verbe au participe passé
<i>Vsup</i>	Verbe support
<i>Vconv</i>	Verbe support converse
<b>=:</b>	Ce signe permet d'expliciter une catégorie ou une structure
<b>*</b>	Phrase inacceptable

- les unités lexicales, les constructions à verbe support et les phrases roumaines sont toujours imprimées en italique.
- la traduction littérale d'une unité lexicale ou d'une phrase complète est mise entre crochets
- la traduction du sens d'une unité lexicale ou d'une phrase complète est mise entre guillemets doubles
- les symboles et les abréviations sont imprimées en italique, à l'exception des numéraux

## Introduction

Un lexique-grammaire est une description des propriétés syntaxiques, distributionnelles et transformationnelles de certains items lexicaux dans les phrases simples d'une langue. Ce terme est associé aux travaux du Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, accomplis pendant un grand nombre d'années sous la direction du professeur Maurice Gross. Les études en question concernent principalement le français, mais aussi d'autres langues comme l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, l'italien, le coréen ou le grec moderne. Le nombre très réduit de travaux en lexique-grammaire pour le roumain nous a motivé à entreprendre la présente étude.

Notre intérêt pour ce domaine a été attiré par les grammaires de flexion des noms et des verbes roumains par automates finis, aussi bien que par les *Dictionnaires DELA des verbes représentatifs pour la flexion roumaine*, construits par Dana-Marina Dumitriu, qui a réalisé les premiers graphes de flexion pour le roumain, en promouvant le traitement de cette langue par lexique.

L'importance de ce type d'études pour le roumain, tout comme pour n'importe quelle langue naturelle, ne peut être sous-estimée. Il s'agit, d'une part, d'une contribution importante à la didactique du français langue étrangère (*FLE*), par la mise en évidence des convergences et divergences des constructions françaises et celles roumaines. D'autre part, ces études attirent l'attention sur les possibles erreurs de traduction du français au roumain ou inversement.

L'objectif de cette thèse est d'ajouter une contribution originale aux études en lexique-grammaire dédiées à la langue roumaine. Nous nous proposons d'étudier le verbe support *a da* « donner », en nous concentrant sur les constructions où sont actualisés des *V-n* (noms prédicatifs associés à des verbes) et des *Npa* (noms prédicatifs autonomes), constructions qui admettent la relation de conversion.

Notre étude est structurée en sept parties. Les deux premières parties sont consacrées aux notions théoriques que nous emploierons dans notre démarche pratique. Il s'agit, d'une part, d'une brève description des particularités morpho-syntaxiques du roumain pour faciliter la compréhension par le lecteur étranger de certains phénomènes propres à cette langue.



D'autre part, nous présentons le cadre théorique de la thèse, en insistant sur la notion de verbe support.

Dans la troisième partie, nous nous occupons des structures à verbe support *a da* « donner », en regardant les restrictions portant sur les arguments, les déterminants du *V-n/ N*, la réduction du verbe support, aussi bien que les variantes ou extensions du verbe support.

La quatrième partie a comme objet d'étude les constructions converses, à savoir les phrases en *a primi* « recevoir ». Sont analysées aussi les variantes du verbe support converse *a primi* et la nominalisation passive.

Le commentaire des tables *DP1* et *DP2* est fait dans la cinquième partie. La description des propriétés est réalisée avec les données fournies par les tables. Sont présentées aussi les propriétés communes à toutes les entrées et des problèmes d'ambiguïté.

Dans la sixième partie nous proposons une approche contrastive du français et du roumain en ce qui concerne les problèmes discutés dans les troisième et quatrième parties. Sont mises en évidence les convergences et les divergences des deux langues concernant la sélection du *Vsup*, le nombre de constructions à *Vsup*, les déterminants du *V-n/ N* et les variantes du *Vsup*.

La dernière partie contient les conclusions finales et les perspectives d'étude ouvertes par cette thèse.

Nous avons annexé les tables réalisés pour le verbe support *a da* « donner », en prenant comme modèle les tables *DR1* et *DR2* de Gaston Gross. La table *DP1* contient des informations sur la nature des arguments, les déterminants du *V-n*, les variantes du *Vsup* et les *GN* obtenus par la réduction du *Vsup*. Les mêmes propriétés seront étudiées pour les *Npa* dans la table *DP2*.

## **Partie I : Morpho-syntaxe du roumain**

Il existe en roumain dix parties du discours: le nom (*N*), l'article (*Art*), l'adjectif (*Adj*), le pronom (*Pron*), le numéral, le verbe (*V*), l'adverbe (*Adv*), la préposition (*Prép*), la conjonction (*Conj*) et l'interjection (*Interj*). Dans cette partie nous nous limitons aux particularités morpho-syntaxiques du groupe nominal et du groupe verbal qui expliquent des structures et des transformations des verbes converses qui font le sujet de notre recherche. La description des cas et des *Ppv* est nécessaire pour une meilleure compréhension des constructions à verbes supports *a da/ a primi* (Parties III et IV) et des groupes nominaux obtenus par la réduction du verbe support (Partie III). Les informations sur les déterminants du nom seront utiles lorsque nous ferons l'analyse des déterminants des noms prédicatifs dans les phrases étudiées.

# 1. Le Groupe Nominal

## 1.1. Le Nom

Nous avons fait une brève présentation des catégories grammaticales du nom en roumain, qui sont le genre, le nombre et le cas.

### 1.1.1. Le genre

Le roumain connaît trois genres<sup>1</sup> : le masculin, le féminin et le neutre. Puisque « le neutre au singulier se comporte comme un masculin et au pluriel comme un féminin », on l'appelle aussi « ambigenre »<sup>2</sup>. (Rusu : 88)

En général, il existe une concordance entre le genre naturel et le genre grammatical (*băiat* « garçon » - masculin; *fată* « fille » – féminin), le neutre appartenant à la catégorie des non-animés (*scaun* « chaise » - neutre). Cette règle n'est pas absolue. Il y a d'une part des cas où il n'y a pas de concordance entre le genre naturel et le genre grammatical: le nom *santină* « sentinelle » est féminin, bien qu'il réfère à une personne de sexe masculin. D'autre part, nous pouvons constater qu'un nombre assez important de noms non-animés (notamment appartenant au domaine de la science/ technique) ne sont pas des neutres, mais des masculins :

*coeficient* « coefficient », *corpuscul* « corpuscule », *exponent* « exposant », *izotop* « isotope » etc. Il y a aussi des noms animés tels que *animal* « animal » ou *mamifer* « mammifère », qui sont neutres et non pas masculins.

On reconnaît le genre d'un nom en plaçant devant celui-ci une des paires suivantes, constituées de déterminants numériques ou démonstratifs<sup>3</sup>:

(1) **un** *băiat* « un garçon » – **doi** *băieți* « deux garçons »; **acest** *băiat* « ce garçon » – **acești** *băieți* « ces garçons »

(2) **o** *fată* « une fille » – **două** *fete* « deux filles »; **această** *fată* « cette fille » – **aceste** *fete* « ces filles »

---

<sup>1</sup> Il s'agit des trois genres du latin que le roumain a conservés.

<sup>2</sup> Ce terme est utilisé par d'autres linguistes dans un autre sens : « pour des noms ambigenres comme *libraire*, on peut postuler qu'il n'y a aucun biais décisif en faveur du masculin ou du féminin » (Champagnol :222)

<sup>3</sup> Adjectifs démonstratifs.

(3) *un scaun* « une chaise » - *două scaune* « deux chaises »; *acest scaun* « cette chaise » - *aceste scaune* « ces chaises »

Les noms qui sélectionnent les paires (1) sont masculins. Ceux qui sélectionnent les paires (2) sont féminins. Les paires (3) seront sélectionnées par les noms neutres.

Autrement dit, au singulier, la flexion des noms neutres est identique à la flexion des noms masculins, tandis qu'au pluriel elle suit le modèle des noms féminins.

Cela explique l'accord de l'adjectif<sup>4</sup> avec le nom neutre :

*un scaun scump*

[*Art. indéf* + *N<sub>-n.s.</sub>* + *Adj<sub>-m.s.</sub>*]

« une chaise chère »

*niște scaune scumpe*

[*Art. indéf* + *N<sub>-n.p.</sub>* + *Adj<sub>-f.p.</sub>*]

« des chaises chères »

Cela explique aussi pourquoi les particules préverbaux pronominaux coréférentes à un nom neutre s'emploient à une forme masculine pour le singulier et féminine pour le pluriel :

*Repar un scaun* → *Îl repar*

[*V* + *Art. indéf* + *N<sub>-ns</sub>*] → [*Ppv<sub>-ms-A</sub>* *V*]

« Je répare une chaise » → « Je la répare »

*Repar niște scaune* → *Le repar*

[*V* + *Art. indéf* + *N<sub>-np</sub>*] → [*Ppv<sub>-fp-A</sub>* *V*]

« Je répare des chaises » → « Je les répare »

### 1.1.2. Le nombre

La catégorie du nombre en roumain est représentée par le singulier et le pluriel. Les noms masculins au singulier portent les désinences suivantes :

<sup>4</sup> Comme l'adjectif n'a pas de formes neutres, il sélectionnera la forme de masculin pour l'accord au singulier et la forme de féminin pour l'accord au pluriel.

- e** : *burete* « éponge », *frate* « frère », *castravete* « concombre », *ginere* « gendre »  
 –**u** : *bou* « beuf », *codru* « forêt », *ministru* « ministre »

Les noms masculins qui finissent par des consonnes ou par **-i** n'ont pas de désinences exprimées. C'est ce qu'on appelle *désinence zéro* :

- *sac* « sac », *pantof* « soulier », *vițel* « veau », *francez* « Français »
- *ardei* « poivron », *ochi* « oeil », *strigoi* « vampire »

Les noms au féminin prennent les désinences suivantes au singulier :

- ă** : *bunică* « grand-mère », *elevă* « élève », *albină* « abeille »
- e** : *carte* « livre », *femeie* « femme », *baie* « bain »
- a** : *ciulama* « blanquette », *baclava* « feuilletage »
- ea/-ia** : *canapea* « canapé », *stea* « étoile », *nuia* « verge »
- i** : *zi* « jour »

Les neutres ont au singulier les mêmes désinences que les masculins :

- e** : *nume* « nom », *pântece* « ventre »
- u** : *cadou* « cadeau », *registru* « registre »
- i** : *roi* « essaim »
- des consonnes : *accident* « accident », *dulap* « armoire »

Le pluriel se forme à partir du singulier en remplaçant les désinences du singulier par celles du pluriel :

(un) *elev* « (un) élève » – (doi) *elevi* « (deux) élèves »  
 -**ø** (désinence de singulier) – **-i** (désinence de pluriel)

(o) *casă* « (une) maison » - (două) *case* « (deux) maisons »  
 -**ă** (désinence de singulier) – **-e** (désinence de pluriel)

(un) *dulap* « (une) armoire » - (două) *dulapuri* « (deux) armoires »

-ø (désinence de singulier)

-uri (désinence de pluriel)

Au pluriel tous les noms masculins finissent par *-i*. Certains de ces noms sont affectés par une flexion interne :

(un) *metru* « (un) mètre » - (doi) *metri* « (deux) mètres »  
(un) *rege* « (un) roi » - (doi) *regi* « (deux) rois »  
(un) *ochi* « (un) oeil » - (doi) *ochi* « (deux) yeux »  
(un) *munte* « (une) montaigne » - (doi) *munți*<sup>5</sup> « (deux) montagnes »  
(un) *urs* « (un) ours » - (doi) *urși*<sup>6</sup> « (deux) ours »  
(un) *brad* « (un) sapin » - (doi) *brazi*<sup>7</sup> « (deux) sapins »  
(un) *obraz* « (une) joue » - (doi) *obraji*<sup>8</sup> « (deux) joues »  
(un) *om* « (un) homme » - (doi) *oameni*<sup>9</sup> « (deux) hommes »  
(un) *academician* « (un) académicien » - (doi) *academicieni*<sup>10</sup> « (deux) académiciens »

(un) *păr* « (un) poirier » - (doi) *peri*<sup>11</sup> « (deux) poiriers »

Tous les pluriels qui finissent par *-i* ne sont pas masculins. Il y en a qui sont des féminins :

(o) *inimă* « (un) coeur » - (două) *inimi* « (deux) coeurs »  
(o) *curte* « (un) cour » - (două) *curți*<sup>12</sup> « (deux) cours »

ou des neutres :

(un) *studiu* « (une) étude » - (două) *studii* « (deux) études »

Les neutres au pluriel partagent la majorité des désinences avec le féminin pluriel :

**-e**

<sup>5</sup> Flexion interne-alternance consonnantique *t/ț*

<sup>6</sup> Flexion interne-alternance consonnantique *s/ș*

<sup>7</sup> Flexion interne-alternance consonnantique *d/z*

<sup>8</sup> Flexion interne-alternance consonnantique *z/j*

<sup>9</sup> Flexion interne-alternance vocalique *o/oa*

<sup>10</sup> Flexion interne-alternance vocalique *a/e*

<sup>11</sup> Flexion interne-alternance vocalique *ă/e*

<sup>12</sup> Flexion interne-alternance consonnantique *t/ț*

(o) <i>casă</i> « une maison »	-	(două) <i>case</i> « (deux) maisons »	(féminin)
(un) <i>fîr</i> « (un) fil »	-	(două) <i>fire</i> « (deux) fils »	(neutre)

#### **-uri**

(o) <i>vreme</i> « un temps »	-	(două) <i>vremuri</i> « deux temps »	(féminin)
(un) <i>meci</i> « un match »	-	(două) <i>meciuri</i> « deux matchs »	(neutre)

Pourtant, il existe des désinences qui apparaissent seulement au féminin. Il s'agit de la désinence **-le** et ses variantes :

**-le** : (o) *zi* « (un) jour » - (două) *zile* « (deux) jours »

**-(a)le** : (o) *baclava* « (un) feuilletage » - (două) *baclavale* « (deux) feuilletages »

**-(e)le** : (o) *stea* « (une) étoile » - (două) *stele* « (deux) étoiles »

Nous ne nous proposons pas d'entrer dans des détails concernant la formation du pluriel, les alternances phonétiques ou la manière dont les 8 désinences du singulier sont remplacées par les 6 désinences du pluriel.

### **1.1.3. Le cas**

#### **1.1.3.1. Les homonymies casuelles**

Il y a cinq cas en roumain : le Nominatif (*Nmtf*), le Génitif (*G*), le Datif (*D*), l'Accusatif (*A*) et le Vocatif (*V*). Ils sont marqués à l'aide de désinences ou/et de mots porteurs de marque casuelle. Du point de vue formel, une caractéristique du roumain concernant les cas est l'homonymie entre le nominatif et l'accusatif aussi bien qu'entre le génitif et le datif au niveau du nom et de l'adjectif. Les grammairiens pourraient tout aussi bien considérer que le nominatif et l'accusatif constituent un seul et même cas, et de même pour le datif et le génitif.

a) *Nmtf* et *A*

*Nmtf*: ***Un copil scrie o scrisoare***

[Un enfant écrit une lettre]

« Un enfant écrit une lettre »

*A*: ***Am un copil***

[Ai un enfant]

« J'ai un enfant »

En absence d'un autre marqueur spécifique<sup>13</sup>, la distinction entre le nominatif et l'accusatif est faite par la fonction syntaxique (le sujet-*Nmtf*, l'objet direct-A). L'ordre des mots étant libre, la position par rapport au verbe ne peut fonctionner comme un critère dans l'identification des cas. Le roumain est une langue PRO-drop, ce qui permet que dans l'exemple suivant le sujet est absent dans la structure de surface et le nom à l'accusatif se trouve à gauche du verbe:

**A: *Un copil am***

[Un enfant ai]

« J'ai un enfant »

Une raison pour laquelle les grammairiens ne considèrent pas que ces deux cas ont fusionné est que les homonymies ne se manifestent pas au niveau de tous les substituts pronominaux : l'accusatif a des formes toniques et des formes atones, alors que le nominatif n'a que les formes toniques. Les formes du pronom personnel au nominatif sont *eu* (I<sup>ère</sup> personne singulier), *noi* (I<sup>ère</sup> personne pluriel) et à l'accusatif *mine* (I<sup>ère</sup> personne, singulier, forme tonique), *mă*, *-m-*, *m-*, (I<sup>ère</sup> personne, singulier, formes atones) ; *noi* (I<sup>ère</sup> personne, pluriel, forme tonique), *ne*, *ne-*, *-ne* (I<sup>ère</sup> personne, pluriel, formes atones).

Les substituts pronominaux qui n'ont pas de formes toniques et atones à l'accusatif connaissent l'homonymie nominatif/ accusatif. Le démonstratif est un tel exemple:

***Nmtf : Acesta a plecat***

[Celui a parti]

« Celui-ci est parti »

**A : *Îl văd pe<sup>14</sup> acesta***

[Le vois *Prép* celui]

« Je vois celui-ci »

---

<sup>13</sup> Les prépositions qui exigent l'accusatif fonctionnent comme marqueur du cas accusatif.

<sup>14</sup> La préposition *pe* précède un nom humain à l'accusatif, avec la fonction syntaxique de complément d'objet direct. *Pe* est donc un morphème de l'accusatif, genre personnel.



b) *G* et *D*

*G*: Cartea ***copilului*** e interesantă

[Livre-le (enfant-le)<sub>G</sub> est intéressant]

« Le livre de l'enfant est intéressant »

*D*: Îi dau o carte ***copilului***

[*Ppv*<sup>2</sup><sub>-D</sub> donne un livre (enfant-le)<sub>2-D</sub>]

« Je donne un livre à l'enfant »

C'est la distinction entre datif et génitif qui aide à déterminer la fonction syntaxique. Mais dans ce cas on donne deux étiquettes différentes à la même forme. Les critères qui nous permettent de décider quelle étiquette adopter sont la substitution du nom au génitif par un adjectif possessif et l'insertion d'un possessif qui n'est pas coréférent au nom datif :

Cartea ***copilului*** e interesantă = Cartea ***sa*** e interesantă

[Livre-le (enfant-le)<sub>G</sub> est intéressant] = [Livre-le son est intéressant]

« Le livre de l'enfant est intéressant » = « Son livre est intéressant »

Îi dau cartea mea ***copilului***

[*Ppv*<sup>2</sup><sub>-D</sub> donne livre-le mon (enfant-le)<sub>2-D</sub>]

« Je donne mon livre à l'enfant »

Dans le premier exemple, le génitif du nom *copilului* nous indique la fonction syntaxique de complément du nom sans préposition. Dans le deuxième exemple, le nom au datif *copilului* a la fonction syntaxique de complément d'objet indirect.

Tout comme l'homonymie nominatif - accusatif, l'homonymie génitif - datif, générale pour les noms et pour les adjectifs, ne se rencontre pas au niveau de tous les substituts pronominaux. Dans la situation du pronom personnel, la première et la deuxième personne n'ont pas de formes de génitif, alors qu'elles ont des formes de datif (*mie*, *îmi*, *mi* ; *ție*, *îți*, *ți*). À la troisième personne, le datif a des formes atones qui n'ont pas de correspondants au génitif (*îi*, *i*).

Un critère pour distinguer le datif du génitif est donc le suivant : à la 3<sup>e</sup> personne, la pronominalisation atone est possible au datif et impossible au génitif ; aux 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> personnes, la pronominalisation est possible au datif et impossible au génitif.

Bien que le nom roumain soit caractérisé par une flexion synthétique (*Nmtf/A* : *caietul* « le cahier », *G/D* : *caietului*<sup>15</sup> « du/au cahier »), il existe en roumain des noms qui choisissent un procédé analytique de formation du *GD* avec article défini antéposé *lui*. C'est le cas, par exemple, des noms désignant les mois. On dit : *frigul lui ianuarie* « le froid du janvier », *noptile lui martie* « les nuits du mars », *căldura lui august* « la chaleur d'août », aussi bien que *frigul lunii ianuarie* « le froid du mois de janvier », *noptile lunii martie* « les nuits du mois de mars », *căldura lunii august* « la chaleur du mois d'août », mais jamais *\*frigul ianuarielui*, *\*noptile martielui*, ou *\*căldura augustului*. Le paradigme de ces noms est donc incomplet. Par leur comportement, ces noms se rapprochent des noms propres masculins, qui eux-aussi, forment le génitif et le datif avec l'article défini *lui*, précédant le nom<sup>16</sup>.

Comme le constate [Dumitriu D.M. \(2006, 39\)](#), « d'autres mots utilisent les deux procédés pour réaliser les formes le *GD* » :

*I-am scris papei de la Roma* (Datif synthétique)

[*Ppv*<sup>1</sup> ai écrit pape-le.<sub>D</sub> *Prép* Rome]

« J'ai écrit au pape de Rome »

*I-am scris lui papa de la Roma* (Datif analytique)<sup>17</sup>

[*Ppv*<sup>1</sup> ai écrit (*Art. déf* pape-le).<sub>D</sub> *Prép* Rome]

« J'ai écrit au pape de Rome »

Dans la première structure, le substantif masculin a une flexion du *GD* spécifique aux noms féminins à cause de la désinence *-ă*<sup>18</sup>.

Si les noms masculins et neutres sont employés sans article postposé soudé au nom ou avec article indéfini, l'homonymie *Nmtf* = *A* devient *Nmtfs* = *As* = *Gs* = *Ds* d'un côté et *Nmtfp* = *Ap* = *Gp* = *Dp* de l'autre:

*Nmtfs* :        *Acest lac este adânc*

[Ce lac est profond]

« Ce lac est profond »

<sup>15</sup> La distinction formelle entre *N/A* et *G/D* est assumée par l'article défini postposé *-l* et *-lui*.

<sup>16</sup> V. *supra* 1.2.1.2.

<sup>17</sup> Dans les structures de datif analytique, la marque casuelle est portée par l'article défini, le nom ayant une forme homonyme au nominatif : *Mihai* (NA, s), *lui Mihai* (GD, s), *tata* (NA, s), *tatei*, *lui tata* (GD, s)

<sup>18</sup> *-ă* est une désinence spécifique au féminin : *casă* « maison », *fată* « fille ». Les noms masculins dont la forme canonique finit par *-ă* est très réduit : *tată* « père », *papă* « pape », *pașă* « pacha », *vodă* « prince ». Tous ces noms masculins ont des formes doubles de *GD*.

*Gs :*      *Cunosc adâncimea acestui lac*  
               [Connais profondeur-la ce.<sub>G</sub> lac]  
               « Je connais la profondeur de ce lac »

Le génitif est identifié ici grâce à la forme de génitif de l'adjectif démonstratif *acestui*.

*Nmtfp :*      *Aceste lacuri sunt adânci*  
                   [Ces lacs sont profonds]  
                   « Ces lacs sont profonds »

*Gp :*            *Cunosc adâncimea acestor lacuri*  
                   [Connais profondeur-la ces.<sub>G</sub> lacs]  
                   « Je connais la profondeur de ces lacs »

Nous pouvons parler donc d'une homonymie totale (affectant tous les cas) au singulier et d'une homonymie totale au pluriel.

Le féminin connaît une homonymie totale uniquement au pluriel ( $Np = Ap = Gp = Dp$ ), le singulier restant à l'homonymie de base ( $Ns = As$  et  $Gs = Ds$ ):

*Nmtfp:*      *Aceste străzi sunt înguste*  
                   [Ces rues sont étroites]  
                   « Ces rues sont étroites »

*Gp :*            *Cunosc numele acestor străzi*  
                   [Connais nom-le ces.<sub>G</sub> rues]  
                   « Je connais le nom de ces rues »

*Nmtfs :*      *Această stradă este îngustă*  
                   [Cette rue est étroite]  
                   « Cette rue est étroite »

*Gs :*            *Cunosc numele acestei străzi*  
                   [Connais nom-le cette.<sub>G</sub> rue]

« Je connais le nom de cette rue »

En revanche, la forme du génitif /datif singulier sans article des noms féminins est généralement identique à leur forme au nominatif/ accusatif pluriel, à l'exception des pluriels en *-uri*, ce qui a une grande importance en pratique, lorsqu'on peut tester la forme correcte du génitif féminin.

La langue populaire d'aujourd'hui connaît un affaiblissement de la flexion :

*Max dă apă vitelor* (langue littéraire)

[Max donne eau bêtes-les-D]

« Max donne de l'eau aux bêtes »

*Max dă apă la vite* (langue populaire)

[Max donne eau *Prép* bêtes]

« Max donne de l'eau aux bêtes »

D'après Rusu (1992 : 98), « si ces formes - de la langue populaire – parviennent à être acceptées par la langue littéraire, c'est l'un des plus redoutables 'bastions' de la flexion nominale qui s'écroule. »

Le vocatif connaît aussi bien des formes homonymes aux formes des autres cas, que des formes propres, réalisées avec des morphèmes spécifiques. [Dumitriu D.M. et Guță A., \(2010\)](#)

*Copil frumos, vino aici!* (homonymie avec le nominatif)

[Enfant<sub>v</sub> beau, viens ici]

« Bel enfant, viens ici! »

*(Copile + copilule) drag, vino aici!* (formes propres)

[Enfant<sub>v</sub> cher, viens ici]

« Cher enfant, viens ici! »

### 1.1.3.2. Fonctions syntaxiques

Les fonctions syntaxiques du nominatif sont:

- **le sujet**<sup>19</sup>

*Copilul mănâncă un măr*

[Enfant-le mange une pomme]

« L'enfant mange une pomme »

- **l'attribut**<sup>20</sup>

*Max e copilul meu*

[Max est enfant-le mon]

« Max est mon enfant »

- **l'apposition**<sup>21</sup>

*Max, copilul meu, e inteligent*

[Max, enfant-le mon, est intelligent]

« Max, mon enfant, est intelligent »

L'accusatif est le cas du nom **objet direct**. Pourtant, il existe aussi d'autres fonctions syntaxiques réalisées sans préposition ou à l'aide des prépositions qui exigent l'accusatif<sup>22</sup>.

L'expression du complément d'objet direct en roumain mérite une discussion particulière. Bien qu'en général les objets directs ne soient pas accompagnés d'une préposition, il existe en roumain des situations où la préposition *pe* est obligatoire avant l'objet direct. Les constructions avec la préposition morphème *pe* imposent la présence d'une particule préverbale coréférente au complément d'objet direct :

-  $N = N_{pr}$  (avec la préposition morphème *pe*)

*Îl văd pe Mihai*

[ $Ppv^1$  vois *Prép* Mihai]

« Je vois Mihai »

---

<sup>19</sup> Le sujet peut être placé avant ou après le verbe.

<sup>20</sup> En roumain on l'appelle *nume predicativ* (qui ne signifie donc pas nom prédicatif) et il forme, à l'aide d'un verbe copulatif, le prédicat nominal.

<sup>21</sup> Du point de vue de l'accord des marques casuelles entre l'apposition et le nom déterminé, il y a deux situations : apposition accordée et apposition non-accordée. Toutes les appositions non-accordées sont au nominatif.

<sup>22</sup> Les prépositions les plus usuelles qui exigent l'accusatif sont : *în* « (en + dans) », *cu* « avec », *la* « à », *pe* « sur », *din* « de », *dintre* « de », *pentru* « pour », *de la* « de ».

*O vad pe Maria*

[Ppv<sup>1</sup> vois *Prép* Marie]

« Je vois Marie »

Il en est de même pour les situations où l'objet direct est un nom propre désignant un animal :

*Îl strig pe Snoopy*

[Ppv<sup>1</sup> appelle *Prép* Snoopy]

« J'appelle Snoopy »

- *N* =: *Ncom* [-hum] (sans préposition)

*Văd o casă*

[Vois une maison]

« Je vois une maison »

- *N* =: *Ncom* [+hum]

*Văd (copilul (E+ acesta) + un copil)*

[Vois (enfant-le (E+ ce) + un enfant)]

« Je vois (l' + cet) enfant + un enfant »

*Îl văd pe copilul acesta*

[Ppv<sup>1</sup> vois *Prép* enfant-le ce]

« Je vois cet enfant »

*\*Îl văd pe un copil*

[\* Ppv<sup>1</sup> vois *Prép* un enfant]

« Je vois un enfant »

La détermination faite par un article défini ou par un adjectif complément du nom démontre un comportement similaire à celui des noms propres. En revanche, la présence d'un

article indéfini impose un comportement similaire à celui des noms communs non-humains, ce qui justifie l'inacceptabilité de la phrase ci-dessus.

Un nom à l'accusatif peut avoir d'autres fonctions syntaxiques, telles que d'objet indirect, complément d'agent, apposition d'un autre nom à l'accusatif, complément du nom et complément circonstanciel. Les fonctions syntaxiques qui nous intéressent dans notre étude sont:

**-objet indirect**

*Vorbesc despre Max*

[Parle de Max-A]

« Je parle de Max »

**-complément d'agent**

Tout comme en français, l'objet direct devient sujet grammatical de la construction passive, tandis que le sujet devient complément d'agent :

*Max bea laptele*

[Max boit lait-le]

« Max boit le lait »

*Laptele e băut (de+de către) Max*

[Lait-le est bu *Prép* Max]

« Le lait est bu par Max »

L'agent est accompagné des prépositions *de* ou *de către*, que nous ne rencontrerons pas dans les constructions converses.

En ce qui concerne le génitif, la fonction syntaxique la plus connue de ce cas est le **complément du nom**.

*Max a profitat de teama hoților*

[Max a profité de peur-la voleurs-G]

« Max a profité de la peur des voleurs »

L'homonymie casuelle entre le génitif et le datif conduit à des confusions qui se font plutôt au sens de l'interprétation incorrecte du génitif comme datif et assez rarement à l'inverse. Les conséquences syntaxiques sont l'interprétation erronée du nom au génitif comme objet indirect et moins fréquemment du nom au datif comme complément du nom.

La différenciation du point de vue syntaxique peut être réalisée de la manière suivante :

- le nom au génitif peut être précédé de l'article *al* (*a*, *ai*, *ale*) à condition que le nom déterminé ne soit pas accompagné d'un article défini postposé; le datif n'accepte pas cet article

*Am văzut (o carte + \*cartea) a vecinului*

[Ai vu (un livre + \*livre-le) Art. poss voisin<sub>G</sub>]

« J'ai vu un livre du voisin »

*I-am dat o carte (\*a vecinului<sup>23</sup> + vecinului)*

[Ppv<sup>2</sup> ai donné un livre (\*Art. poss voisin<sub>D</sub> + voisin<sub>2-D</sub>)]

« J'ai donné un livre au voisin »

Autrement dit, si le nom a une forme de *GD* et qu'il est précédé de l'article *al* (*a*, *ai*, *ale*), le cas est sans doute le génitif. L'article mentionné ci-dessus s'appelle pour cette raison *article possessif génitif*.

- le génitif est régi par un nom qui le précède. Le nom au génitif a la fonction syntaxique de **complément génitif du nom** :

*Cartea profesorului este interesantă*

[Livre-le professeur<sub>G</sub> est intéressant]

« Le livre du professeur est intéressant »

En revanche, le nom au datif est régi par un verbe, un adjectif ou bien une interjection :

*Maria îi dă o carte copilului*

<sup>23</sup> La phrase est inacceptable si l'on analyse *vecinului* comme un nom au datif, coréférent avec le *Ppv* et susceptible de subir une pronominalisation atone (*I-am dat o carte*). Elle est acceptable si on l'analyse comme un complément de nom, c'est-à-dire s'il n'est pas coréférent avec le *Ppv* et s'il ne peut pas subir de pronominalisation atone (*\*I-am dat o carte i*), et donc si nous l'interprétons comme : *I-am dat Mariei o carte a vecinului* [Lui ai donné Marie<sub>D</sub> un livre Art. poss voisin<sub>G</sub>] « J'ai donné à Marie un livre du voisin ».



[Marie *Ppv*<sup>1</sup> donne un livre enfant.<sub>D</sub>]

« Marie donne un livre à l'enfant »

*Este o vreme favorabilă pescuitului*

[Est un temps favorable pêche.<sub>D</sub>]

« C'est un temps favorable à la pêche »

*Bravo echipei !*

[Bravo équipe.<sub>D</sub>]

« Bravo à l'équipe »

Assez rarement, le nom au datif détermine un autre nom. Nous distinguons deux situations :

- datif dans des constructions vieillies :

*Este preot deșteptării noastre*

[Est prêtre réveil.<sub>D</sub> notre]

« Il est prêtre à notre réveil »

*Este nepot tatălui meu*

[Est neveu père.<sub>D</sub> mon]

« Il est neveu à mon père »

Les noms qui régissent le datif ne sont jamais accompagnés d'articles postposés. En présence de l'article postposé, il s'agit d'un génitif :

*Este nepotul tatălui meu*

[Est neveu-le père.<sub>D</sub> mon]

« Il est le neveu de mon père »

- datif dans des constructions actuelles :

*Aceasta este decernarea de premii echipelor fruntașe*

[Cela est remise-la *Prép* prix équipes.<sub>D</sub> gagnantes]

« C'est la remise du prix aux équipes gagnantes »

Ce type de datif apparaît auprès des noms d'origine verbale qui finissent par *-re* et qui proviennent des verbes du type *a acorda* (accorder), *a oferi* (offrir), *a conferi* (conférer), *a atribui* (attribuer). Ces verbes sont d'ailleurs liés à l'idée d'attribution propre au datif. L'existence du datif auprès d'un nom provenant de ce type de verbes est justifiée par l'origine verbale de celui-ci.

- un autre test est celui des questions qu'on pose auprès des mots qui régissent les deux cas : *al* (*a, ai, ale*) *cui* ? pour le génitif et *cui* ? pour le datif.

- Il y a des situations où les noms sont accompagnés de prépositions spécifiques au génitif et au datif, respectivement. Les prépositions et locutions prépositionnelles du génitif finissent par *-a* ou *-l* : *asupra* « sur », *deasupra* « au-dessus de », *contra* « contre », *împotriva* « contre », *de-a lungul* « au long de », *de-a latul* « à travers de », *jur-împrejurul* « autour de » etc. Les prépositions du datif sont peu nombreuses : *contrar* « contrairement à », *conform* « conformément à », *mulțumită* « grâce à », *datorită* « grâce à », *grație* « grâce à ». Dans ce cas, les autres critères ne fonctionnent plus. Accompagnés des prépositions spécifiques au génitif et au datif, les noms peuvent avoir d'autres fonctions :

*Lupta împotriva corupției e dură*

[Lutte-la contre corruption-la<sub>G</sub> est dure]

« La lutte contre la corruption est dure »

Les questions incorporent *împotriva cui* ? « contre qui? » et la fonction syntaxique est complément de nom.

La pronominalisation atone n'est possible que dans le cas des noms propres accompagnés des prépositions spécifiques au génitif et au datif :

*Lupta împotriva corupției e dură = \*Lupta împotriva-i e dură*

[Lutte-la contre corruption-la<sub>G</sub> est dure] = [\*Lutte-la contre-elle<sub>G</sub> est dure]

« La lutte contre la corruption est dure » = « \*La lutte contre elle est dure »

*Lupta împotriva Mariei e dură = Lupta împotriva-i e dură*

[Lutte-la contre Marie<sub>G</sub> est dure] = [Lutte-la contre-elle<sub>G</sub> est dure]

« La lutte contre Marie est dure » = « La lutte contre elle est dure »

Pour le datif sans prépositions spécifiques, les pronoms personnels atones <sup>24</sup> et leurs variantes employées dans certaines conditions phonétiques<sup>25</sup> accompagnent généralement un verbe, et remplissent la fonction syntaxique d'**objet indirect**.

*Îmi dă cartea*

[Ppv donne livre-le]

« Il me donne le livre »

Il existe des cas où l'existence de l'objet indirect n'est pas liée au verbe, mais à un adjectif, bien que le pronom personnel soit placé devant le verbe, tout comme dans l'exemple précédent :

*Condițiile îmi sunt favorabile*

[Conditions-les me sont favorables]

« Les conditions me sont favorables »

Lorsque le pronom personnel au datif accompagne un nom, on parle du *datif possessif*, une particularité du roumain que nous discuterons dans [1.4.2](#).

## **1. 2. Les déterminants**

### **1. 2. 1. L'article**

L'article fait partie du système de détermination du nom. Il exprime le degré auquel les locuteurs individualisent les objets dont on parle. Il y a des cas où l'article apparaît comme une partie de discours autonome, mais il peut fonctionner comme suffixe, en s'attachant à la partie finale d'un nom, adjectif ou numéral.

#### **1.2.1.1. L'article indéfini**

Les formes de l'article indéfini sont *un* (forme similaire du point de vue de l'origine et de la flexion au numéral *unu*) et *o*. Au pluriel, l'article connaît les formes *unii*, *niște*.

Le tableau ci-dessous contient les formes de cet article :

---

<sup>24</sup> *Îmi, îți, îi, ne, vă, le*

<sup>25</sup> *-mi, mi-, ți-, -ți, -i, i-*

singulier		pluriel
masculin et neutre	féminin	masculin, féminin et neutre
<i>NmtfA un</i>	<i>o</i>	<i>niște</i>
<i>GD unui</i>	<i>unei</i>	<i>unor</i>

À côté de l'idée d'indéfinitude, l'article indéfini peut apporter une nuance péjorative, dépréciative au nom:

*E un clovn*

[Est un clown]

« C'est un clown »

Cet exemple suggère qu'il a le comportement d'un clown, alors que dans

*E clovn*

[Est clown]

« Il est clown »

on comprend qu'il s'agit d'un métier qui n'a rien de déshonorant.

### 1.2.1.2. L'article défini

Les formes de l'article défini sont :

singulier		pluriel		
masculin et neutre	féminin	masculin	neutre	féminin
<i>NmtfA : -l, -le</i> <i>codrul,</i> <i>numele,</i> <i>câinele</i>	<i>-a fata, casa</i>	<i>-i</i> <i>codrii,</i> <i>boii,</i> <i>câinii</i>	<i>-le</i> <i>numele,</i> <i>lucrurile</i>	<i>-le</i> <i>fetele,</i> <i>casele</i>
<i>GD : -lui</i> <i>codrului,</i> <i>boului,</i> <i>numelui,</i> <i>câinelui</i>	<i>-i fetei, casei</i>	<i>-lor</i> <i>codrilor,</i> <i>boilor, ,</i> <i>câinilor,</i>	<i>-lor</i> <i>Numelor</i> <i>lucrurilor</i>	<i>-lor</i> <i>fetelor,</i> <i>caselor</i>

V : <b>-le</b> <i>codrule, boule</i>	-	<b>-lor</b> <i>boilor</i>	-	<b>-lor</b> <i>fetelor !</i>
---	---	------------------------------	---	---------------------------------

L'article défini est employé :

- lorsque l'on réfère à un nom déjà mentionné (fonction anaphorique)

*Am un câine. Căinele e alb*

[Ai un chien. Chien-le est blanc]

« J'ai un chien. Le chien est blanc »

- lorsque le contexte nous aide à identifier le référent

*Închide ușa !*

[Ferme porte-la]

« Ferme la porte »

- lorsque le terme est unique ou générique

*Soarele apune*

[Soleil-le se couche]

« Le soleil se couche »

Dans la majorité des cas, l'article défini s'attache au mot qu'il détermine ; il fonctionne comme un suffixe. Dans certaines situations il se trouve devant le nom au génitif/datif singulier :

- lorsqu'il accompagne un nom propre masculin

*casa lui Max*

[maison-la Art. déf Max.G]

« la maison de Max »

- lorsqu'il accompagne un nom composé masculin qui désigne un membre de la famille

*casa lui tata-mare*

[maison-la Art. déf grand-père.G]

« la maison de grand- père »

-lorsqu'il accompagne des noms féminins qui ne finissent pas par *-a* :

*cartea lui* (*Carmen + Jeni + Gabi + Catrinel*)

[livre-le Art. déf (*Carmen + Jeni + Gabi + Catrinel*)-G]

« le livre de (*Carmen + Jeni + Gabi + Catrinel*) »

En ce qui concerne les noms suivis d'adjectifs possessifs, ils reçoivent l'article défini postposé :

*casa mea*

[maison-la ma]

« ma maison »

Mais pour les noms au singulier qui désignent les membres de la famille ou des relations sociales, l'article n'est plus présent. Dans ce cas, le nom et l'adjectif possessif sont liés par un trait d'union qui marque le fait que l'article a été éliminé :

*frate-său*

[frère-son]

« son frère »

*vecinu-meu*

[voisin-mon]

« mon voisin »

Au génitif/ datif les noms masculins de ce type sont accompagnés d'un article défini antéposé :

*casa lui frate-meu*

[maison-la Art. déf frère-G -mon]

« la maison de mon frère »

Les possessifs qui accompagnent les noms féminins au génitif/ datif reçoivent un article défini postposé :

*casa maică-mii*

[maison-la mère-ma Art. déf]

« ma maison de ma mère »

Les adjectifs reçoivent l'article défini dans les situations suivantes :

- lorsqu'ils sont placés immédiatement devant le nom qu'ils déterminent, à condition que ce nom réfère quelque chose de connu/ déjà mentionné

*Frumoasa femeie are doi copii*

[Belle-la femme a deux enfants]

« La belle femme a deux enfants »

- lorsque l'adjectif est séparé du nom qu'il détermine par un possessif

*Frumoasa mea soție se numește Eva*

[Belle-la ma épouse s'appelle Eva]

« Ma belle épouse s'appelle Eva »

- lorsque l'adjectif se trouve après le nom qu'il détermine s'il s'agit d'un surnom

*Mihai Viteazul*

[Michel Brave-le]

« Michel le Brave »

### **1.2.1.3. Autres articles**

#### **a) L'article possessif génitif**

L'article possessif génitif fait partie de la construction des pronoms possessifs :

*al meu*

[Art. poss mon]

« le mien »

et des numéraux ordinaux :

*al doilea*

[Art. poss deuxième]

« le deuxième »

Dans certaines conditions il accompagne les adjectifs possessifs et le noms/pronoms au génitif :

*al meu băiat*  
[Art.poss mon garçon]  
« mon garçon »

L'article possessif peut être suivi d'un nom au génitif si le nom déterminé n'apparaît pas dans la structure de surface ou qu'il n'est pas accompagné d'un article défini :

*E interesant romanul tău, dar mai interesant e al profesorului*  
[Est intéressant roman-le ton, mais plus intéressant est Art. poss professeur.G]  
« Ton roman est intéressant, mais celui du professeur est plus intéressant »

*\*E interesant romanul tău, dar mai interesant e romanul al profesorului*  
[\*Est intéressant roman-le ton, mais plus intéressant est roman-le Art. poss professeur.G]  
« Ton roman est intéressant, mais le roman du professeur est plus intéressant »

*Am citit un roman al profesorului*  
[Ai lu un roman Art. poss professeur.G]  
« J'ai lu un roman du professeur »

Pour ce qui est des formes, les articles possessifs ne varient pas en fonction du cas, mais du genre et nombre :

*al* masculin et neutre au singulier  
*ai* masculin au pluriel  
*a* féminin au singulier  
*ale* féminin et neutre au pluriel

Ces articles se trouvent avant le nom/ pronom qui a la fonction de complément de nom et qui, à condition qu'il soit articulé, est au génitif. L'article possessif génitif s'accorde en genre et nombre avec le complément de nom sous-jacent :

*Un elev al meu*  
[Un élève Art. poss mon]  
« Un élève à moi »



*O vacă a vecinului*

[une vache *Art. poss* voisin<sub>G</sub>]

« une vache de mon voisin »

Lorsque le complément de nom est supprimé, l'article possessif génitif fonctionne comme un pronom, en se substituant au nom :

*Copiii mei și ai vecinului*

[Enfants-les mes et *Art. poss* voisin<sub>G</sub>]

« Mes enfants et ceux de mon voisin »

Un autre emploi de cet article est avec les numéraux ordinaux, à l'exception de *primul* « le premier » / *prima* « la première »:

*al doilea*

[*Art. poss* deuxième]

« le deuxième »

L'article possessif génitif peut se combiner avec l'article adjectival (*cel, cea, cei*) pour exprimer le datif/ génitif dans des formules telles que :

*deschiderea celei de-a treia conferințe*

[ouverture-la *Art. adj* *Prép* *Art. poss* troisième conférence]

« l'ouverture de la troisième conférence »

Ce phénomène s'explique par le fait que l'article possessif n'a pas une forme pour le génitif-datif.

## **b) L'article démonstratif ou adjectival**

L'article démonstratif ou adjectival lie un nom accompagné d'un article défini ou un nom propre à l'adjectif qu'il détermine, il substantivise un adjectif / numéral ou il construit le superlatif des adjectifs/ adverbes. Il prend les formes suivantes :

singulier		pluriel	
masculin neutre	et féminin	masculin neutre	et féminin
<i>NmtfA cel</i>	<i>cea</i>	<i>cei</i>	<i>cele</i>
<i>GD celui</i>	<i>celei</i>	<i>celor</i>	<i>celor</i>
<i>V -</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>

L'article adjectival fait la distinction entre les éléments qui ont la qualité exprimée par l'adjectif et ceux qui n'ont pas cette qualité ou bien ceux qui l'ont dans une mesure habituelle, pas exceptionnelle :

*eleva talentată*  
[élève-la douée]  
« l'élève douée »

*eleva cea talentată*  
[élève-la Art. adj douée]  
« l'élève douée »

L'article adjectival accentue et insiste sur la qualité rendue par l'adjectif, en isolant l'élève décrite de toutes les autres élèves auxquelles elle est supérieure. C'est pour cette raison qu'à l'aide de cette même forme de l'article adjectival on forme le superlatif relatif en roumain :

*cea mai talentată elevă*  
« la plus douée élève »

### 1. 3. L'adjectif

La majorité des adjectifs sont variables, c'est-à-dire changent de forme en fonction du genre, nombre et cas. En fonction des désinences du nominatif singulier, les adjectifs variables appartiennent à la sous-classe des adjectifs à deux désinences ou à une seule désinence.

Les adjectifs à deux désinences varient en fonction du genre au nominatif singulier : *bun* « bon »/ *bună* « bonne ». C'est d'ailleurs la catégorie d'adjectifs la plus riche. Ces adjectifs présentent parfois des alternances vocaliques, à côté des désinences qui font la différence entre le masculin/ neutre et le féminin :

**e/a** : *biet/ biată* « pitoyable »

**e/ea** : *drept* « droit »/ *dreaptă* « droite »

**o/oa** : *gol/ goală* « vide »

Les adjectifs entrés plus récemment dans la langue ne présentent pas d'alternances vocaliques : *grotesc/ grotescă* « grotesque », *secret* « secret »/ *secretă* « secrète », *perfect* « parfait »/ *perfectă* « parfaite ».

Les adjectifs variables à une seule désinence ont la même forme pour tous les genres au nominatif singulier. Ce sont les adjectifs qui se terminent en *-e* au nominatif singulier : *miere dulce* (féminin) « miel doux », *parfum dulce* (neutre) « parfum doux », *copil dulce* (masculin) « enfant doux ».

Au génitif/datif singulier, le féminin de ces adjectifs diffère du masculin/neutre par la consonne palatale avec laquelle l'adjectif se termine et parfois par des alternances phonétiques :

*Unui pom verde* « à un arbre vert »

*Unei frunze verzi* « à une feuille verte »

Il existe en roumain une classe d'adjectifs invariables, peu nombreux d'ailleurs, qui gardent la même forme quelque soit le genre, le nombre et le cas. En général, ces adjectifs ne reçoivent pas l'article postposé. Il y en a qui proviennent des adverbes : *asemenea* « pareil », *gata* « prêt », *așa* « tel ». Il y en a d'autres qui désignent des couleurs : *bleu* « bleu », *crem* « crème », *gri* « gris », *lila* « lilas », *vernii* « chaux » etc:

<i>NmtfA</i> singulier	- féminin: <i>O rochie crem</i> « une robe crème »
	- masculin: <i>Un pantof crem</i> « un soulier crème »
	- neutre: <i>Un palton crem</i> « un manteau crème »
pluriel	- féminin: <i>Rochii crem</i> « des robes crème »
	- masculin: <i>Pantofi crem</i> « des souliers crème »
	- neutre: <i>Paltoane crem</i> « des manteaux crème »

*GD* singulier - *rochiei crem/ pantofului crem/ paltonului crem*

pluriel - *rochiilor crem/ pantofilor crem/ paltoanelor crem*

Les degrés de comparaison de l'adjectif s'expriment analytiquement en roumain:

- le comparatif de supériorité

*Mai bun* « meilleur »

- le comparatif d'infériorité

*Mai puțin bun* « moins bon »

- le comparatif d'égalité

*(La fel de + tot așa de + tot atât de) bun* « aussi bon que »

- le superlatif relatif

*Cel mai bun* « le meilleur »

- le superlatif absolu

*Foarte bun* « très bon »

Les formes synthétiques (*rarisim, simplisim*) sont assez rares, ainsi que les formes sans degré de comparaison (*viu* « (vif + vivant) », *mort* « mort »). Elles seront traitées du point de vue formel comme des formes de positif.

## 1.4. Les substituts

### 1.4.1. Le pronom

Il existe en roumain sept types de pronoms : le pronom personnel, le pronom réfléchi, le pronom possessif, le pronom interrogatif-relatif, le pronom démonstratif, le pronom indéfini et le pronom négatif. Nous discuterons seulement les types de pronom qui nous intéressent dans notre étude, notamment le pronom personnel, le pronom réfléchi et le pronom possessif.

#### 1.4.1.1. Le pronom personnel

Le pronom personnel change de forme selon la personne, le nombre et le cas. A la troisième personne, il varie aussi selon le genre :

Première personne

	Singulier	Pluriel
<i>Nmtf</i>	<i>eu</i>	<i>noi</i>
<i>G</i>	-	-
<i>D</i>	<i>mie</i> (forme tonique) <i>îmi, mi, mi-, -mi, -mi-</i> (formes atones)	<i>nouă</i> (forme tonique) <i>ne, ne-, -ne, -ne-, ni, -ni-, ni-</i> (formes

		atones)
A	<i>mine</i> (forme tonique) <i>mă, -mă, mă-, -mă-, m-, -m-</i> (formes atones)	<i>noi</i> (forme tonique) <i>ne, -ne, -ne-, ne-</i> (formes atones)
V	-	-

#### Deuxième personne

	Singulier	Pluriel
<i>Nmtf</i>	<i>tu</i>	<i>voi</i>
<i>G</i>	-	-
<i>D</i>	<i>ție</i> (forme tonique) <i>îți, ți, ți-, -ți, -ți-</i> (formes atones)	<i>vouă</i> (forme tonique) <i>vă, -vă, vă-, -vă-, v-, -v-, vi, -vi-, vi-</i> (formes atones)
A	<i>tine</i> (forme tonique) <i>te, -te, te-, -te-</i> (formes atones)	<i>voi</i> (forme tonique) <i>vă, -vă, vă-, -vă-, v-, -v-</i> (formes atones)
V	<i>Tu !</i>	<i>Voi !</i>

#### Troisième personne

	Singulier	Pluriel
<i>Nmtf</i>	m/n <i>el</i> f <i>ea</i>	m <i>ei</i> f/n <i>ele</i>
<i>G</i>	m/n ( <i>al, a, ai, ale</i> ) <i>lui</i> f ( <i>al, a, ai, ale</i> ) <i>ei</i>	m/f/n ( <i>al, a, ai, ale</i> ) <i>lor</i>
<i>D</i>	formes toniques	
	m/n <i>lui</i>	f <i>ei</i> m/f/n <i>lor</i>
	formes atones	
	m/f/n <i>îi, i, i-, -i, -i-</i>	m/f/n <i>le, le-, -le, -le-, li, -li-, li-</i>
<i>A</i>	formes toniques	
	m/n <i>el</i>	f <i>ea</i> m <i>ei</i> f/n <i>ele</i>
	formes atones	
	m/n <i>îl, l-, -l, -l-</i>	f <i>o, o-, -o, -o-</i> m <i>îi, i-, -i, -i-</i> f/n <i>le, le-, -le, -le-</i>
V	-	-

Au nominatif, les pronoms personnels n'ont pas de formes atones et leur présence n'est pas obligatoire avec le verbe, parce que la désinence de celui-ci indique en général la personne. Ces pronoms sont utilisés en général là où on emploie les formes disjointes en français, pour l'émphase de la personne :

*Citesc mult*

[Lis beaucoup]

« Je lis beaucoup »

*Eu citesc mult*

[Je lis beaucoup]

« Moi, je lis beaucoup »

Les formes toniques ont le comportement suivant :

- a) elles peuvent former seules une phrase non verbale (comme réponse à une question) :

*Pe cine ai văzut ?*

[*Prép* qui as vu ?]

« Qui as-tu vu ? »

*Pe (el + ea + ei + ele)*

[*Prép* (il + elle + ils + elles)]

« (Lui + elle + eux + elles) »

*Cui i-ai scris ?*

[*Qui<sub>D</sub>* lui as écrit ?]

« À qui as-tu écrit ? »

*(Lui + ei + lor)*

[(Lui + lui + leur)]

« À (lui + elle + eux + elles) »

- b) les seules formes précédées de prépositions sont les formes toniques :

*Am fost cu (el + ea + ei + ele) la cinema*

[*Ai* été avec (il + elle + ils + elles) à cinéma-le]

« J'ai été avec (lui + elle + eux + elles) au cinéma »

*\*Am fost cu (îl + o + îi + le) la cinema*

[*\*Ai* été avec (le + la + les + les) à cinéma-le]

« \*J'ai été avec (le + la + les + les) au cinéma »

- c) si elles sont des *C.O.I.* au datif ou des *C.O.D.* à l'accusatif, elles sont facultatives (les formes atones suffisent pour indiquer la fonction syntaxique) :

*(Mie+E) îmi place vara*  
 [(Moi<sub>D</sub> + E) me plăît été-le]  
 « (J'aime l'été, (E + moi) »

\**Mie place vara*  
 [\*Moi<sub>D</sub> plăît été-le]  
 « \*À moi plăît l'été »

*(Pe mine + E) mă intrigă întrebarea ta*  
 [(Prép moi<sub>A</sub> + E) me intrigue question-la ta]  
 « Ta question m'intrigue, (E + moi) »

\**Pe mine intrigă întrebarea ta*  
 [\*Prép moi<sub>A</sub> intrigue question-la ta]  
 « \*Ta question intrigue moi »

- d) elles sont toujours facultatives si elles remplissent la fonction de sujet (le roumain étant une langue PRO-drop, l'actualisation du sujet sous une forme pronominale est emphatique) :

*(Tu+E) ai citit ultimul roman al lui Marin Preda ?*  
 [(Tu + E) as lu dernier-le roman *Art. poss* Marin Preda<sub>G</sub> ?]  
 « (Toi + E), as-tu lu le dernier roman de Marin Preda? »

Précédées de prépositions et remplissant une autre fonction syntaxique, elles perdent le caractère facultatif :

*Am vorbit ieri cu el*  
 [Ai parlé hier avec lui]  
 « J'ai parlé avec lui hier »  
 \**Am vorbit ieri (E + cu)*  
 [\*Ai parlé hier (E + avec)]  
 « \*J'ai parlé (E + avec) hier »

Les formes atones sont très souvent utilisées en élidant leur voyelle. Cette élision est parfois facultative, utilisée plutôt dans la parole rapide, non pas dans la parole bien articulée:

*(Nu îl + Nu-l) înțeleg*  
[Ne le comprends]  
« Je ne le comprends pas »

D'autres fois l'élision est obligatoire, comme en français :

*M-a întrebat ceva*  
[Me a demandé quelque chose]  
« Il m'a demandé quelque chose »

*\*Mă a întrebat ceva*  
[\*Me a demandé quelque chose]  
« \*Il me a demandé quelque chose »

Il y a des cas où la forme atone du pronom personnel s'attache à la fin d'un mot, par exemple après la négation :

*Nu-l înțeleg*  
[Ne le comprends]  
« Je ne le comprends pas »

ou après le verbe au participe :

*Am văzut-o*  
[Ai vu la]  
« Je l'ai vue »

Quand le verbe est au gérondif, le pronom est toujours placé après le verbe et il faut mettre la voyelle de liaison *u-* à la fin du verbe:



*Văzându-mă* « En me voyant »

Les formes atones accompagnent le verbe comme suit :

A. Les formes de datif :

- a) *îmi, îți, îi, ne, vă, le* (première série des atones) précèdent un verbe qui commence par une consonne :

*Max (îmi + \*mi) spune o poveste*

[Max me dit une histoire]

« Max me raconte une histoire »

- a) *mi, ți, i, ni, vi, li* (deuxième série des atones – autonomes du point de vue graphique) s'emploient quand le verbe est à une forme impersonnelle réalisée à l'aide du pronom réfléchi à l'accusatif (*se*):

*(\*Îmi + mi) se spune o poveste*

[Me se dit une histoire]

« On me raconte une histoire »

- b) si le verbe est à une forme composée avec le verbe auxiliaire *a avea* « avoir », le pronom a une des formes suivantes : *mi-, ți-, i-, ne-, v-, le-*

*Max (\*îmi + mi)-a spus o poveste*

[Max me a dit une histoire]

« Max m'a raconté une histoire »

*Max (\*ne + \*ni + ne-) ar spune o poveste*

[Max nous *Avoir*-conditionnel dire une histoire]

« Max nous raconterait une histoire »

- c) Si le verbe commence par une voyelle, la série précédente est en variation libre avec la première série d'atones :

*Max (îmi + mi-) aduce o cană de ceai*

[Max me apporte une tasse de thé]

« Max m'apporte une tasse de thé »

- d) Les formes *-mi*, *-ți*, *-i*, *-ne*, *-vă*, *-le* s'emploient avec un verbe à l'impératif, à l'infinitif ou au gérondif :

*Spune-mi o poveste!*

[Dis-moi une histoire !]

« Raconte-moi<sup>26</sup> une histoire ! »

*L-am rugat pe Max a-mi<sup>27</sup> spune o poveste*

[Le ai prié Prép Max Prép me dire une histoire]

« J'ai prié Max de me raconter une histoire »

*Spunându-mi povestea, Max a adormit*

[Disant-me\_histoire-la, Max a endormi]

« Max s'est endormi en me racontant l'histoire »

## B. Les formes d'accusatif :

- a) *mă*, *te*, *îl*, *o*, *ne*, *vă*, *îi*, *le* (première série des atones) précèdent un verbe qui commence par une consonne :

*Max mă strigă*

[Max me appelle]

« Max m'appelle »

- b) Les mêmes formes s'emploient si le verbe est à l'infinitif<sup>28</sup>:

---

<sup>26</sup> Le français emploie la forme accentuée.

<sup>27</sup> À remarquer la place du pronom : entre la préposition d'infinitif *a* et l'infinitif.

*Max încearcă a mă striga*

[Max essaie *Prép* me appeler]

« Max essaie de m'appeler »

- c) si le verbe est à une forme composée avec le verbe *a avea* « avoir », le pronom a une des formes suivantes : *m-, te-, l-, ne-, v-, i-, le-*

*Max m-a strigat*

[Max me a appelé]

« Max m'a appelé »

- d) Les formes *-mă, -te, -l, -o, -ne, -vă, -le* s'emploient avec un verbe à l'impératif ou au gérondif<sup>29</sup>:

*Privește-mă !*

[Regarde-me !]

« Regarde-moi<sup>30</sup> ! »

*Privindu-l, și-a amintit de tinerețe*

[Regardant-le, se a souvenu de jeunesse]

« En le regardant, (il + elle) s'est souvenu de sa jeunesse »

#### 1.4.1.2. Le pronom réfléchi

Le pronom réfléchi prend des formes propres seulement à la troisième personne. Il n'a que deux cas: le datif et l'accusatif. Ses formes atones et toniques ne varient pas selon le genre et le nombre:

	Formes toniques	Formes atones
<i>D</i>	<i>sie, sieși</i>	<i>își, și, și-, -și, -și-</i>
<i>A</i>	<i>Sine</i>	<i>se, se-, -se, s-, -s-</i>

<sup>28</sup> Les formes de masculins (*îl, îi*) acceptent aussi la combinaison avec la préposition d'infinitif : *a îl ajuta/ a-l ajuta* [*Prép* le aider] « l'aider », *a îi ajuta/ a-i ajuta* [*Prép* les aider] « les aider ».

<sup>29</sup> La forme *-o* pour le féminin singulier s'emploie aussi si le verbe est conjugué avec *a avea* : *Max a strigat-o* [Max a appelé-la] « Max l'a appelée » (cf. *Max m-a strigat*)

<sup>30</sup> Le français emploie la forme accentuée.

Le rôle du pronom réfléchi est joué aux première et deuxième personnes par les pronoms personnels au datif et à l'accusatif:

*Mi-amintesc de mama*

[Me souviens de maman]

« Je me souviens de maman »

*Mă spăl*

[Me lave]

« Je me lave »

#### 1.4.1.3. Le pronom possessif

Le pronom possessif est toujours accompagné de l'article possessif *al, a, ai, ale*. Ses formes varient pour les trois personnes selon le genre et le nombre du nom substitué et selon le nombre du complément de nom sous-jacent. Le pronom se modifie selon la personne et le nombre du complément de nom sous-jacent et selon le genre et le nombre du nom substitué. L'article change de forme selon le genre et le nombre du nom substitué. Nous distinguons les situations suivantes:

- complément de nom sous-jacent au singulier, nom substitué au singulier

a) nom substitué masculin ou neutre

*al meu* « le mien », *al tău* « le tien », *al său* « le sien »

b) nom substitué féminin

*a mea* « la mienne », *a ta* « la tienne », *a sa* « la sienne »

L'article possessif permet l'existence des formes de génitif/ datif : ***alui*** (*meu + tău + său*) ; ***alei*** (*mele + tale + sale*).

- complément de nom sous-jacent au singulier, nom substitué au pluriel

a) nom substitué masculin au pluriel

*ai mei* « les miens », *ai tăi* « les tiens », *ai săi* « les siens »

b) nom substitué féminin ou neutre au pluriel

*ale mele* « les miennes », *ale tale* « les tiennes », *ale sale* « les siennes »

- complément de nom sous-jacent au pluriel, nom substitué au singulier

a) nom substitué masculin ou neutre

*al nostru* « le nôtre », *al vostru* « le vôtre », *al lor* « le leur »

b) nom substitué féminin

*a noastră* « la nôtre », *a voastră* « la vôtre », *a lor* « la leur »

- complément de nom sous-jacent au pluriel, nom substitué au pluriel

a) nom substitué masculin au pluriel

*ai noștri* « les nôtres », *ai voștri* « les vôtres », *ai lor* « les leurs »

b) nom substitué féminin ou neutre au pluriel

*ale noastre* « les nôtres », *ale voastre* « les vôtres », *ale lor* « les leurs »

Nous constatons que lorsque le complément de nom sous-jacent est à la troisième personne du pluriel, le pronom possessif correspondant est le pronom personnel au génitif pluriel, *lor*, la forme duquel est invariable en genre.

Grâce à l'article possessif, le pronom possessif *a*, au pluriel, des formes de génitif/datif: ***alor mei***, ***alor tăi***, ***alor săi***, ***alor noștri*** etc.

#### 1.4.2. Le datif possessif

Une particularité du roumain que nous rencontrerons dans les constructions à verbe support est *le datif possessif*.

Normalement les pronoms personnels atones au datif<sup>31</sup> et leurs variantes<sup>32</sup> employées dans certaines conditions phonétiques accompagnent un verbe, et remplissent la fonction syntaxique d'objet indirect :

*Îmi scrie*

[*Ppv* écrit]

« Il m'écrit »

---

<sup>31</sup> *Îmi, îți, îi, ne, vă, le*

<sup>32</sup> *-mi, mi-, ți-, -ți, -ne, ne-, -vă, vă-, -le, le-*

Les structures présentant dans leur composition un pronom au datif forme atone, un verbe et un nom (*Pron V N*) se prêtent à une double analyse :

*Îmi dă cartea*

[Me donne livre-le]

« Il me donne le livre »

- a) complément d'objet indirect répondant à la question *cui?* « à qui ? » et pouvant être renforcé par la forme tonique correspondante

*Cui dă cartea ?*

[Qui.D donne livre-le »]

« À qui donne-t-il le livre ? »

(*Mie + Mie îmi dă cartea*)

[(Moi<sub>D</sub> + Moi<sub>D</sub> me donne livre-le)]

« (À moi + C'est à moi qu'il donne le livre) »

- b) complément du nom répondant à la question *le livre de qui ?*

*Îmi dă cartea*

peut vouloir dire « il donne mon livre à quelqu'un d'autre » :

*Îmi dă cartea primului solicitant*

[Me donne livre-le premier-D demandeur]

« Il donne mon livre au premier demandeur »

*A cui carte ?*

[(Art poss qui)-G livre ?]

« Le livre de qui ? »

Si le pronom est à la troisième personne, le renforcement peut être fait aussi par un substantif au génitif ou un pronom personnel au génitif <sup>33</sup> :

<sup>33</sup> La troisième personne est la seule personne qui ait des formes au génitif : *lui* (ms), *ei* (fs), *lor* (mp, fp). Ces formes sont en concurrence avec les formes de l'adjectif possessif.

*Îi dă cartea = Îi dă cartea (sa + copilului + lui)*

Le datif possessif de la structure *Pron V N* est un datif possessif adverbial. À côté de ce type de datif possessif, il y a un datif possessif adnominal qui s'attache à un nom ou a un adjectif précédant le nom :

*Copiii-ți sunt cuminți*

[Enfants-les *Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* sont sages]

« Tes enfants sont sages »

*Ochii-mi sunt plini de lacrimi*

[Yeux-les *Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* sont pleins de larmes]

« Mes yeux sont pleins de larmes »

*A reușit cu ambiția-i recunoscută*

[A réussi avec ambition-la-*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* bien connue]

« Il a réussi grâce à sa bien connue ambition »

*Îmi plac frumoșii-ți ochi*

[Me plaisent beaux-les- *Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* yeux]

« (Tes beaux yeux me plaisent + J'aime tes beaux yeux) »

La présence du pronom dans le groupe nominal oriente l'analyse uniquement vers le complément de nom, ce qui veut dire que ce type de structure ne se prête pas à une double analyse comme les précédentes.

Nous constatons que les pronoms personnels ci-dessus sont des formes atones. Ils accompagnent des noms qui les précèdent et auxquels ils sont liés à l'aide des traits d'union.

Ces pronoms ne sont pas équivalents à des compléments d'objet indirects. La fonction syntaxique qu'ils remplissent est celle de complément du nom. Le datif possessif est toujours lié à un complément de nom qui commute avec lui :

*Copiii (-i + lui Max) sunt cuminți*

[Enfants-les (-*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* + *Art. Max.-G*) sont sages]

« Les enfants de Max sont sages »

Il commute aussi avec l'adjectif possessif :

*Copiii (-ți + tăi ) sunt cuminți*

[Enfants-les (*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* + tes) sont sages]

« Tes enfants sont sages »

*Ochii (-mi + mei) sunt plini de lacrimi*

[Yeux-les (*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* + mes) sont pleins de larmes]

« Mes yeux sont pleins de larmes »

*A reușit cu ambiția (-i + sa) recunoscută*

[A réussi avec ambition-la (*-Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* + sa) bien connue]

« Il a réussi grâce à sa bien connue ambition »

- *datif possessif adverbial*

*Ți-s ochii obosiți*

[*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* sont yeux-les fatigués]

« Tes yeux sont fatigués »

*V-au sosit prietenii*

[*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* sont arrivés amis-les]

« Vos amis sont arrivés »

*Mi-ai văzut cartea ?*

[*Pron. pers.-D<sub>poss</sub>* as vu livre-le ?]

« As-tu vu mon livre ? »

*I-am invitat părinții la masă*

[*Pron pers.-D<sub>poss</sub>* ai invité parents-les à déjeuner]

« J'ai invité ses parents à déjeuner »

Le datif possessif concerne aussi les pronoms réfléchis :



*Îsi scrie temeie*  
 [Pron *réfl*<sup>0</sup> -D<sub>poss</sub> écrit devoirs-les]  
 « Il écrit ses devoirs »

= *El scrie temeie sale/ lui*  
 [Il écrit devoirs ses/ Pron. pers.-G]  
 « Il écrit ses devoirs »

Le phénomène correspondant en français est limité aux noms de parties du corps (la possession inaliénable) et à certains verbes :

*Luc touche le (visage + sac) de Marie*  
 = *Luc touche son (visage + sac)*  
 = *Luc lui touche le (visage + \*sac)*

*Luc (touche + connaît) le visage de Marie*  
 = *Luc (touche + connaît) son visage*  
 = *Luc lui (touche + \*connaît) le visage*

### 1.4.3. Les particules préverbaux (*Ppv*)

Il y a des phrases où nous pouvons constater l'existence à droite du verbe d'un ou de plusieurs morphèmes monosyllabiques<sup>34</sup> appartenant à plusieurs classes de la grammaire traditionnelle. Ces morphèmes ont été appelés *particules préverbaux (Ppv)* par [Gross M. \(1968\)](#), à cause de leur positionnement par rapport au verbe. La plupart des linguistes les appellent maintenant *clitiques verbaux*.

M. Gross (1968) s'est intéressé à cet ensemble hétérogène de morphèmes monosyllabiques qui apparaissent en position préverbale. Il s'agit les pronoms sujets (*je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on*), les pronoms compléments au datif et à l'accusatif (*me, te, se, le, la, les, lui, leur*), les pronoms adverbiaux (*en, y*), la négation *ne* et le pronom démonstratif *ce*. Si l'on examine les classes de *Ppv* du roumain et du français, nous constatons des convergences aussi bien que des divergences entre les deux langues. Il y a des divergences

<sup>34</sup> Le *i* de *îmi, îți, îi* est asyllabique.

dues aux caractéristiques syntaxiques de chaque langue, plus exactement au fait que le français est une langue à sujet obligatoire, à la différence du roumain qui est une langue PRO-drop.

Parmi les classes de *Ppv* établies par Maurice Gross pour le français figurent la classe des pronoms personnels sujet et la classe des pronoms démonstratifs qui ne contient que le pronom à valeur neutre *ce*, employé en position de sujet. « Le roumain dispose des formes équivalentes pour ces classes de pronoms, mais elles ne peuvent pas être considérées comme *Ppv*, parce que leur emploi contredit la règle de la cohésion qui est un critère fondamental dans le diagnostic d'un mot situé à gauche du verbe comme *Ppv*. En plus, vu le fait que l'expression du sujet est facultative en roumain, leur présence dans la phrase est redondante et porteuse d'emphase. D'autres divergences sont dues à l'existence d'une certaine classe seulement dans l'une de ces deux langues ; i.e. : adverbess pronominaux en français (*en*, *y*), adverbess « de renforcement » en roumain (*si*, *mai*, *tot*) » [Dumitriu \(2006\)](#)

En roumain les *Ppv* sont représentées par les pronoms compléments au datif (*îmi* (*mi-*, *-mi*), *îți* (*ți*, *-ți*), *îi* (*i-*, *-i*), *își* (*și-*, *-și*), *ne* (*ne-*, *-ne*), *vă* (*v-*, *-vă*), *le* (*le-*, *-le*)) et à l'accusatif (*mă* (*m-*, *-mă*), *te* (*te-*, *-te*), *îl* (*l-*, *-l*), *o* (*-o*), *se* (*s-*, *-se*), *ne* (*ne-*, *-ne*), *vă* (*v-*, *-vă*), *le* (*le-*, *-le*)), la négation *nu* et un nombre réduit d'adverbess monosyllabiques (*și*, *tot*).

Nous remarquons qu'en roumain les classes de morphèmes auxquels on peut attribuer l'étiquette de *Ppv* ne recoupent pas en totalité celles du français.

- en roumain il n'y a pas de pronoms adverbiaux, ce qui fait que les formes françaises *en* et *y* ne trouvent pas dans cette langue de séquences équivalentes:

*Max a achetés deux livres et lui en a offerts un*

*Max a cumpărat două cărți și i- a oferit una*

- il existe en roumain un nombre très réduit d'adverbess monosyllabiques qui devraient être considérés comme des *Ppv* puisqu'ils apparaissent uniquement devant le verbe

*Cum o vede, îi și<sup>35</sup> spune la ce să se aștepte*

[Comme la<sub>A</sub> voit, lui<sub>D</sub> immédiatement dit à quoi s'attendre<sub>-conj</sub><sup>36</sup>]

<sup>35</sup> Cette forme est homonyme avec la conjonction de coordination qui, elle aussi, peut figurer devant un verbe dans le cas de non expression du sujet : (*E + el*) *a venit și a plecat* « Il est venu et parti ». Le test pour vérifier la valeur de la forme en discussion est la dislocation d'avec le *V* par insertion d'un *N<sub>0</sub>* ; le résultat est inacceptable dans le cas de la *Ppv* et acceptable dans le cas de la conjonction :

\**Cum o vede, îi și el spune la ce să se aștepte*  
(*E + el*) *a venit și Maria a plecat*.

« Dès qu'il la voit, il lui dit à quoi s'attendre »

ou parce que, placés devant le V, ils perdent l'autonomie<sup>37</sup> et le sens qu'ils ont dans la position postverbale :

(E + el) tot nu crede ce i s-a spus

[(E + il) Ppv ne croit ce lui se a dit]

« Pourtant, il ne croit pas ce qu'on lui a dit »

(E + el) tot scrie de azi-dimineață

[(E + il) Ppv écrit dès ce matin]

« Il écrit inlassablement depuis le matin »

- le pronom sujet du roumain n'est pas une Ppv, parce que quand il est exprimé, il est toujours une forme accentuée<sup>38</sup> :

(E + el + ea) a plecat

[(E + il + elle) a<sub>aux</sub> parti]

« (E + Lui + Elle), (il + elle) est parti(e) »

Nous signalons une interdiction de réalisation en position préverbale en roumain lorsque le sujet est un pronom impersonnel:

(E + \*el) plouă

[(E+\*il) pleut]

« Il pleut »

(E + \*asta) este inutil să alergi după tren

---

<sup>36</sup> Nous notons par V<sub>conj</sub> le mode conjonctif du verbe V, mode formé à l'aide de la conjonction *să* et qui ne correspond qu'en partie au mode subjonctif du verbe français. C'est la raison, d'ailleurs, pour laquelle nous préférons garder l'appellation roumaine.

<sup>37</sup> Placés devant le verbe, ils se comportent plutôt comme des modalisateurs.

<sup>38</sup> En fait, le nominatif roumain ne dispose que des formes accentuées. La valeur accentuée de la forme de nominatif peut être vérifiée par des tests comme :

- réalisation d'une proposition mono-membre (en absence du verbe) comme réponse à une question portant sur le sujet :

*Cine a plecat?* – (El + ea)

« - Qui est parti ? » - « (Lui + elle) »

- coordination avec un nom dans la position de sujet :

*El și Maria au plecat*

« Lui et Marie sont partis »

[(E+\*ce) est inutile que courir <sub>-conj</sub> après train]

« Il est inutile de courir après le train »

#### 1.4.3.1. Place des *Ppv* par rapport au verbe

Maurice Gross signalait l'existence de situations où la dénomination s'avère impropre puisque certaines de ces *Ppv* sont placées à droite du verbe. Nous remarquons le fait qu'en roumain non seulement le type de phrase (énonciative ou interrogative) et le mode verbal (indicatif/ impératif) jouent un rôle important dans le positionnement des *Ppv*, mais aussi la forme verbale (simple/ composée), le genre et le nombre (f. s. en face de m. s., m. p., f. p.):

<i>O văd</i>	mais	<i>Am văzut-o</i>
[La vois]		[Ai vu la]
« Je la vois »		« Je l'ai vue »

et

<i>Am văzut-o</i>	mais	<i>(îl + îi + le)<sup>39</sup> am văzut</i>
[Ai vu la]		[(Le- <sub>ms</sub> + les- <sub>mp</sub> + les- <sub>fp</sub> ) ai vu]
« Je l'ai vue »		« Je (le + les) ai (vu + vus + vues) »

À l'exception des cas très rares où l'inversion est de règle pour tous les pronoms atones, on constate que la seule forme placée après le V est celle de féminin singulier accusatif, ce qui justifierait qu'on prenne comme position de base des pronoms personnels atones la position préverbale (*Ppv* V). Les constructions de forme V *Ppv* sont donc des transformations conditionnées obligatoires.

En examinant le comportement de cette *Ppv* par comparaison avec les autres *Ppv* pronominales et en corrélation avec la forme du verbe, nous constatons les situations suivantes :

- a) place identique de la forme féminine et des autres formes
- à gauche du V, si le V est à une forme simple de l'indicatif ou à l'une des formes de futur

*(O + îl + îi + le) (privesc + priveam + privii + voi privi + voi fi privit)*

<sup>39</sup> Devant un verbe qui commence par une voyelle, ces formes apparaîtront comme *l-*, *i-*, *le-*: *l-am văzut*, *i-am văzut*, *le-am văzut*. Dans ce cas, elles forment une syllabe avec la première partie du verbe. Placées après le V, les mêmes *Ppv* auront la forme *-l*, *-i*, *-le*: *văzându-l*, *văzându-i*, *văzându-le*.

[(La + le + les.<sub>m</sub> + les.<sub>f</sub>) (regarde + regardais + regardai + *aux* V + *aux*<sub>1</sub> *aux*<sub>2</sub> V)]  
 « Je (la + le + les) (regarde + regardais + regardai + regarderai + eusse regardé(e)s) »

- à droite du V si celui-ci est au gérondif<sup>40</sup> ou à l'impératif positif :

(Privind-o)+privindu(- l + -i + le)<sup>41</sup>, am înțelese totul

[Regardant (la + le + les.<sub>m</sub> + les.<sub>f</sub>), ai compris tout]

« En (la + le + les) regardant, j'ai tout compris »<sup>42</sup>

Privește (o + -l + -i + le)<sup>43</sup> !

[Regarde (la + le + les.<sub>m</sub> + les.<sub>f</sub>)]

« Regarde-(la +le +les) »

- entre le morphème modal (conjonction *să* si le verbe est au conjonctif, préposition *a* si le verbe est à l'infinitif) et le V :

Trebuie să (o +îl +îi + le) privească mai atent

[Faut Conj Ppv V<sub>conj prés</sub> plus attentivement]

« Il faut qu'il (la + le + les) regarde plus attentivement »

Trebuie să (o +îl +îi + le) fi privit mai atent

[Faut Conj Ppv aux V<sub>conj passé</sub> plus attentivement]

« Il faut qu'il (la + le + les) ait regardé(e)s plus attentivement »

Trebuie a (o +îl +îi + le) privi mai atent

[Faut Prép. Ppv V<sub>inf. prés</sub> plus attentivement]

« Il faut (la +le +les) regarder plus attentivement »

Trebuie a (o +îl +îi + le) fi privit mai atent

[Faut Prép. Ppv V<sub>inf. passé</sub> plus attentivement]

<sup>40</sup> Mode non personnel marqué par une des terminaisons *-ând* et *-ind*, appelé en roumain *gerunziu* et qui correspond plus ou moins au gérondif français : *Plecând, am văzut-o* « En partant, je l'ai vue », mais *am văzut-o plecând* « Je l'ai vue partir ».

<sup>41</sup> *privind-o, privindu-l, privindu-i, privindu-le*.

<sup>42</sup> À remarquer la place différente de la Ppv en français.

<sup>43</sup> Les formes inversées sont toujours réduites (excepté *-le*) et liées graphiquement et dans la prononciation au mot précédent : *privește-o, privește-l, privește-i, privește-le*.

« Il faut (la +le +les) avoir regardé(e)s plus attentivement »

La présence des *Ppv* implique la présence de la préposition morphème de l'infinitif même après des verbes régissant l'infinitif qui acceptent normalement l'effacement de cette préposition :

*Putea (E + \*a) privi mai atent (această casă + acest obiect + acești oameni + aceste fete)*

[Pouvait (*E + \*Prép*) *V<sub>-inf</sub>* plus attentivement (cette maison + cet objet + ces gens + ces filles)]

« Il pouvait regarder plus attentivement (cette maison + cet objet + ces gens + ces filles) »

mais :

*Putea (\*E + a) (o +îl +îi + le) privi mai atent*

[Pouvait (*\*E + Prép*) *Ppv V<sub>-inf</sub>* plus attentivement]

« Il pouvait (la + le + les) regarder plus attentivement »

b) place non identique de la forme féminine et des autres formes

- la forme de féminin singulier se déplace obligatoirement à droite du *V* tandis que les autres formes restent à gauche si le verbe est au passé composé ou à l'une des formes du conditionnel

*(Am privit + aș privi + aș fi privit) (o +\*îl +\*îi + \*le)*

*(\*O +îl +îi + le) (am privit + aș privi +aș fi privit)*

Nous constatons donc une préférence de la forme de féminin singulier pour la position postverbale si le verbe est à une forme composée.

Les *Ppv* au datif possessif se lient dans certaines situations au nom qui précède le *V*, se comportant plutôt comme des clitiques du nom que du verbe<sup>44</sup> :

*Ochii-i erau în lacrimi*

[Yeux-les lui étaient en larmes]

« Ses yeux étaient en larmes »

---

<sup>44</sup>Voir la discussion sur le « datif possessif »

Cette jonction au nom n'est pas, pourtant, obligatoire:

*Ochii îi erau în lacrimi*

[Yeux-les lui étaient en larmes]

« Ses yeux étaient en larmes »

Par déplacement du  $N_0$  après le V, cette particule regagne la position préverbale

? *Îi erau ochii în lacrimi*

[Lui étaient yeux-les en larmes]

« Ses yeux étaient en larmes »

\**Erau ochii-i în lacrimi*

[\*Étaient yeux-les-lui en larmes]

« Ses yeux étaient en larmes »

ce qui n'est pas le cas dans l'exemple suivant où le nom accompagné du clitique se trouve à sa place normale après le verbe et ne permet pas la disjonction du pronom et le déplacement en position pré-verbale :

*A revenit la gându-i dintâi*

[A revenu à pensée-(la)<sup>45</sup> lui première]

« Il est revenu à sa première pensée »

\**I-a revenit la gândul dintâi*

[Lui a revenu à pensée-(la) première]

« Il est revenu à sa première pensée »

\**La gândul dintâi i-a revenit*

[À pensée-(la) première lui a revenu]

« Il est revenu à sa première pensée »

---

<sup>45</sup> La séquence *gându-i* comporte la forme accentuée *gândul* suivie du clitique *îi*, la jonction du clitique au nom ayant comme résultat la chute de l'article défini (réduit à la voyelle dite « de liaison » *u*) et de la première voyelle du pronom

Nous constatons que la position préverbale du datif possessif est conditionnée par la fonction syntaxique du nom tête: seuls les sujets et les compléments directs acceptent le datif possessif préverbal. Ci-dessous nous citons un exemple avec un complément direct :

*(E + eu) îi urmăream gândurile*

[(E + je) lui suivais pensées]

« Je suivais ses pensées »

Dans la phrase suivante, de forme  $N_a \text{ être } N_b$ , nous nous trouvons devant une intversion sujet-attribut – hypothèse en faveur de laquelle vient l'impossibilité d'effacer le premier terme de la phrase, opération fréquente dans le cas du sujet d'une langue PRO-drop :

*(Acestea-i + acestea îi + \*E îi) erau gândurile*

[Celles<sub>n.p</sub> lui étaient pensées-les]

« Telles étaient ses pensées »

La situation est la même avec un adjectif qualificatif :

*Gândurile îi erau interesante* – phrase canonique

[Pensées-les lui étaient intéressantes]

« Ses pensées étaient intéressantes »

*Interesante îi erau gândurile* – phrase avec intversion  $N_0$  et attribut

[Intéressantes lui étaient pensées-les]

« Ses pensées étaient intéressantes »

*\*Îi erau gândurile*

[Lui étaient pensées-les]

*\*Interesante îi erau*

[Intéressantes lui étaient]

*\*Interesante erau*

[Intéressantes étaient]

mais



*Erau interesante*

[Étaient intéressantes]

« Elles étaient intéressantes »

### 1.4.3.2. Les verbes à *Ppv* intrinsèque

#### a) Les verbes pronominaux intrinsèques

Certains verbes ne peuvent apparaître qu'à la forme pronominale. D'autres ont un sens radicalement différent selon qu'ils sont pronominaux ou non :

<i>Mihai (se + ?*mă<sup>46</sup>) miră</i>	mais :	<i>Mihai (*se + mă) uimește</i>
[ <i>Mihai (Ppv<sup>0</sup> + ?*Ppv)<sub>-A</sub> V</i> ]		[ <i>Mihai (*Ppv<sup>0</sup> + Ppv)<sub>-A</sub> V</i> ]
« Mihai s'étonne »		« Mihai m'étonne »

<i>Mihai (E + *se) uită cartea pe masă</i>	→	<i>Mihai (E + *se) o uită pe masă</i>
[ <i>Mihai (E + *Ppv<sup>0</sup><sub>-A</sub>) V livre-le sur table</i> ]		[ <i>Mihai (E + *Ppv<sup>0</sup><sub>-A</sub>) Ppv<sup>1</sup> V sur table</i> ]
« Mihai oublie le livre sur la table »		« Mihai l'oublie sur la table »

mais :

*Mihai (\*E + se) uită la carte*  
[*Mihai (\*E + Ppv<sup>0</sup><sub>-A</sub>) V à livre-le*]  
« Mihai regarde le livre »

Ceci est valable aussi pour les *Ppv* au datif et pour les locutions verbales :

*Mihai își dă seama de greșeala făcută*  
[*Mihai Ppv<sup>0</sup><sub>-D</sub> donne compte de faute faite*]  
« Mihai se rend compte de l'erreur commise »

mais :

*Mihai dă seama de greșeala făcută*

---

<sup>46</sup> Les phrases semblent être acceptées :

(*Comportamentul + atitudinea*) lui Mihai mă miră

[(*Comportement-le + attitude-la*) (*Art* Mihai)<sub>-G</sub> me surprind]

« (Le comportement + l'attitude) de Mihai me surprind »

[Mihai donne compte de faute faite]

« Mihai rend des comptes pour (sa faute + son erreur) »

Les deux phrases ont des sens différents.

## b) Les figements verbaux avec *Ppv* non réfléchie au datif ou à l'accusatif

Il s'agit de cas similaires à ceux décrits plus haut à la seule différence que les *Ppv* ne sont pas réfléchies. Elles n'ont ni référent ni coréférent. Leurs formes sont figées : *îi* (pour le datif), *o* (pour l'accusatif).

La structure « standard » du verbe *a da* « donner » est :

$N_0 Ppv^2_{-D} da N_1 N_{2-D}$ <sup>47</sup>

*Mihai îi dă o bere lui Paul* →

*Mihai îi dă o bere*

[Mihai  $Ppv^2_{-D}$  donne une bière Art. déf<sub>-D</sub> Paul]  
bière]

[Mihai  $Ppv^2_{-D}$  donne une

« Mihai donne une bière à Paul »

« Mihai lui donne une bière »

Dans les phrases ci-dessus, *îi* est coréférente à Paul, ce qui n'est pas le cas de la phrase suivante :

*Mihai îi dă cu bere toată ziua*

[Mihai  $Ppv_{-D}$  donne avec bière tout jour-le]

« Mihai boit de la bière toute la journée »

De plus, vu les deux compléments du verbe (+D, +A), nous assistons même à une tendance à remplacer dans cette expression le datif par l'accusatif. Ce fait, ainsi que le genre et le nombre uniques au datif (*îi* + \**le*) et à l'accusatif (*o* + \**îl* + \**îi* + \**le*), sont des arguments pour la non référence.

De même, le verbe *a lua* « prendre » exige un complément d'objet direct :

---

<sup>47</sup> Avec coréférence de la *Ppv* puisque le verbe implique un  $N_{2-humain}$

$N_0$  ia  $N_1$

*Mihai ia o carte*

→ *Mihai o ia*

[Mihai prend Art.indéf livre]

[Mihai  $Ppv_{-A}$  prend]

« Mihai prend un livre »

« Mihai le prend »

Dans des locutions figées ce verbe apparaît avec un  $Ppv$  d'accusatif sans référence, ni coréférence :

*Mihai o ia la fugă*

[Mihai  $Ppv_{-A}$  prend à fuite]

« Mihai prend la fuite »

### c) Les particules explétives

Les  $Ppv$  de datif ont une valeur stylistique dans certaines phrases populaires, exprimant la participation affective du narrateur (les pronoms de la I<sup>ère</sup> personne singulier ou pluriel) ou l'implication de son interlocuteur (les pronoms de la II<sup>e</sup> personne)<sup>48</sup> :

*Și mi ți l-a bătut!*

[Et  $Ppv_{-expl1}$   $Ppv_{-expl2}$   $Ppv_{-A}V$ ]

« Et (il +elle) l'a battu ! »

À remarquer que des trois  $Ppv$ , seule la  $Ppv$  à l'accusatif est le résultat d'une pronominalisation (du complément d'objet direct) :

*Și mi ți l-a bătut pe Mihai!*

[Et  $Ppv_{-expl1}$   $Ppv_{-expl2}$   $Ppv^I_{-A}$  V Prép  $N_1$ ]

« Et (il +elle) a battu Michel! »

### 1.4.3.3. Degrés de cohésion des $Ppv$ avec le verbe

La particularité la plus importante des  $Ppv$  est la cohésion avec le verbe, allant parfois jusqu'à faire une seule syllabe avec la première ou la dernière partie de celui-ci. Ce

<sup>48</sup> Cet emploi du pronom au datif est appelé dans la grammaire traditionnelle « datif éthique ».

phénomène connaît plusieurs situations en fonction de la classe de *Ppv* (négation, pronom, adverbe).

a) La négation est toujours devant le verbe et peut ou non faire une syllabe avec la première partie du verbe (réalisation facultative)

*Ei (nu au + n-au) venit*

[Ils (*Ppv Aux* + *Ppv-forme réduite -Aux*) venu]

« Ils ne sont pas venus »

*Ei (nu acceptau + n-acceptau) asta*

[Ils (*Ppv V* + *Ppv-forme réduite -V cela*)]

« Ils n'acceptaient pas cela »

b) Les pronoms au datif et à l'accusatif apparaissent :

- uniquement à la forme réduite si le verbe est à un temps composé avec l'auxiliaire *avea* « avoir » (passé composé, conditionnel présent, conditionnel passé) ou s'ils se trouvent après le verbe au gérondif :

((*\*Îl + \*îi + \*le*) *am* + (*l-am + i-am + le-am*)) *văzut*

[*(Le -Aux + les-m -Aux + les-f -Aux)* vu]

« Je (le + les) ai vu(e)s »

*Am (\*văzut o + văzut-o)*

[*Aux part.passé-la*]

« Je l'ai vue »

*(\*Văzând (îl + o + îi + le) + văzându-l + văzându- o + văzându-i + văzându-le), a înțelea totul*

[*(Voyant -(le + la + -les-m- + -les-f-), a compris tout*]

« En (le + la + les) voyant, il a tout compris »

((*\*Îmi + \*îți + \*îi + \*își*) *a* + (*mi-a + ți-a + i-a + și-a*)) *spus ceva*

[*((me -Aux + te -Aux + lui -Aux + se -Aux)) dit quelque chose*]

« Il ((me + te + lui) a + s'est) dit quelque chose »

*A adormit (\*spunând (îmi+ îți + îi + își)+ spunându-mi +spunându-ți+spunându-i + spunându-și) ceva)*

[A endormi (\*disant (me + te + lui + \*se) + *V-ând* -me + *V-ând* -te+ *V-ând* -lui + *V-ând* -se) quelque chose]

« Il s'est endormi en (me + te + lui + se) disant quelque chose »

- uniquement à la forme longue si le verbe est à un temps du futur

*(E + Mihai) (îmi + îți + îi + \*mi- + \*ți- +\* i-) (va face + va fi făcut) o vizită*

« Mihai (me + te + lui) (rendra + eut rendu) visite »

*(E + Mihai) (îl + o + îi + le + \*l- + \*o- +\* i- +\*le-) (va asculta + va fi ascultat)*

« Mihai (me + te + le + les) (écouterà + eut écouté(e)s) »

- à la forme réduite ou pleine (en variation conditionnée) si le *V* est au « conjonctif » ou à l'infinitif

*Vreau să (mă + te + îl + o + îi + le) + (\*să-mă+ \*să-te + să-l + să-o + să-i +\* să-le)+ să (m- + te- + \*l- + \*o-+ i- + le-) asculte*

« Je veux qu'il (me + te + le + la + les) écoute »

*Vreau a (mă + te + îl + o + îi + le) + (\*a-mă+ \*a-te + a-l + \*a-o + a-i +\*a-le)+ a (m- + te- +\* l- + \*o-+ i- + le-) asculta*

« Je veux (m' + t' + l' + les) écouter »

- à la forme réduite ou à celle pleine (en variation libre) si le *V* est à une forme simple commençant par voyelle

*Ea (îl asculta + l-asculta)*

« Elle l'écoutait »

La comparaison entre les formes verbales simples et pluri-morphématiques (à auxiliaires et à conjonction/préposition) suggère un degré différent de cohésion de la même *Ppv* par rapport au verbe.

- cohésion relative<sup>49</sup> (la *Ppv* a la forme pleine et ne forme pas syllabe avec une partie du verbe)

*îl vǎd ; o vǎd* – forme verbale simple

*îl voi vedea, îl voi fi vǎzut ; o voi vedea, o voi fi vǎzut* – formes verbales à auxiliaire *a voi*

- cohésion forte (la *Ppv* forme syllabe avec une partie du verbe ou s'interpose entre le morphème temporel/modal et le *V*)

Les degrés de cohésion forte pourraient être représentés comme suit :

Degré	Masculin singulier ( <i>îl</i> , - <i>l</i> , <i>l</i> -)	Féminin singulier ( <i>o</i> , - <i>o</i> )	Position
0	<i>vǎzându-l</i>	<i>vǎzând-o</i>	liée au verbe
1		<i>am vǎzut-o</i> <i>aş vedea-o</i> <i>aş fi vǎzut-o</i>	liée à la fin du participe
3	<i>să-l vǎd</i> , <i>să-l fi vǎzut</i> <i>a-l vedea</i> , <i>a-l fi vǎzut</i>	<i>s-o vǎd</i> , <i>s-o fi vǎzut</i>	intercalée entre le morphème modal et le <i>V</i> , formant syllabe
4	<i>să îl vǎd</i> , <i>să îl fi vǎzut</i>	<i>a o vedea</i> , <i>a o fi vǎzut</i> <i>să o vǎd</i> <i>să o fi vǎzut</i>	intercalée entre le morphème modal et le <i>V</i> , sans faire syllabe
5	<i>l-am vǎzut</i> , <i>l-aş vedea</i> , <i>l-aş fi vǎzut</i>		précédant l'auxiliaire <i>a avea</i> , avec lequel elle fait syllabe

c) Les *Ppv* adverbiales apparaissent

- devant le verbe à une forme simple :

*Cum intră, îi şi spuse de ce a venit* – le verbe est au passé simple

[Dès entra, lui *Ppv* dit pourquoi est venu]

« Dès qu'il fut entré, il lui dit pourquoi il était venu »

- entre le morphème temporel et le *V*

*Cum a venit, i-a şi spus la ce se gândea.* – le verbe est au passé composé

[Dès est venu, lui a *Ppv* dit à quoi se pensait]

<sup>49</sup> Il n'existe pas de possibilité d'interposer un autre terme entre la *Ppv* et le *V* ni de placement de celle-ci après le morphème temporel (l'auxiliaire *a voi*) : \* *îl acum vǎd* ; \**voi îl vedea*, \**voi îl fi vǎzut*, \**voi fi îl vǎzut*.

« Dès qu'il est venu, il lui a dit à quoi il pensait »

*Voia să-i și spună la ce se gândea* – le verbe est au conjonctif présent

[Voulait que-lui *Ppv* dire-Conjonctif à quoi se pensait]

« Il voulait lui dire à quoi il pensait »

La cohésion avec le verbe rend compte de plusieurs phénomènes :

(a) la coordination de *Ppv* de même rang n'est pas permise

Alors que la phrase suivante avec deux compléments directs coordonnés permet la pronominalisation de chacun de ces noms à tour de rôle, leur pronominalisation simultanée n'est pas acceptée :

*Mănânc mărul și para*<sup>50</sup>

[Mange pomme-la et poire-la]

« Je mange la pomme et la poire »

*Îl mănânc (îl = mărul)*

[Le mange]

« Je la mange »

*O mănânc (o = para)*

[La mange]

« Je la mange »

*\*Îl și o mănânc*

[\*Le et la mange]

« \*Je le et la mange »

Les deux compléments sont coordonnés et la pronominalisation « globale » du groupe nominal est la seule possible:

*Le mănânc*

[Les mange]

---

<sup>50</sup> L'exemple de M. Gross (1968) est *Il mange ce fromage et cette tarte, \*Il le et la mange*

« Je les mange »

Le statut du syntagme réalisé par ces deux noms comme un  $N_1$  complexe de type coordinatif est visible si nous regardons la forme de pluriel de la *Ppv* qui apparaît dans la structure du verbe transitif avec deux compléments d’objet direct ayant le trait [+hum] :

*Îi văd pe Mihai și pe Ana*

[*Ppv*-*mpA* vois *Prép* Mihai et *Prép* Ana]

« Je vois Mihai et Ana »

Cette phrase est la source de la transformation [pronominalisation]

*Îi văd*

[*Ppv*-*mpA* vois]

« Je les vois »

(b) n’est pas permise non plus la coordination d’une *Ppv* et d’un *N* ayant la même fonction syntaxique que le *N* source de la *Ppv*

*\*Îl și para mănânc*

[\*Le et la poire mange]

« \*Je le et la poire mange »

*\*Mănânc îl și para*

[\*Mange le et la poire]

« \*Je mange le et la poire »

*\*Îl și pe Maria văd*<sup>51</sup>

[\*Le et *Prép* Marie vois]

« \*Je le et Marie vois »

*\*Văd îl și pe Maria*

[\*Vois le et *Prép* Marie]

« \*Je vois le et Marie »

---

<sup>51</sup> Alors que la phrase avec pronominalisation et *Ppv* avec coréférence globale est possible : *Pe el și pe Maria îi văd* [*Prép* il et *Prép* Maria les vois] « ?Je les vois, lui et Marie »



## 2. Le Verbe

Selon la grammaire traditionnelle, les catégories pertinentes pour le verbe sont: la voix (la diathèse), le mode, le temps, la personne et le nombre. Nous ne mettrons pas la voix sur le même plan que les catégories mentionnées ci-dessus, puisque la passivation ou la pronominalisation réfléchie sont simplement des opérations syntaxiques, des transformations linguistiques formelles<sup>52</sup>.

### 2.1. Les modes et les temps

Les modes et les temps du roumain sont simples ou composés. Ces derniers sont construits à l'aide des auxiliaires *a fi* « être », *a avea* « avoir » et *a vrea* « vouloir ».

Les modes finis (formes conjuguées) sont l'indicatif, le conjonctif<sup>53</sup>, le conditionnel et l'impératif.

Les modes non finis (formes non conjuguées) sont : l'infinitif, le gérondif, le participe et le *supin*. Ce dernier se construit à partir de la même forme que le participe masculin singulier, avec des prépositions telles que *de*, *pentru*, *la* : *fier de călcat* [fer Prép V-pp.] « fer à repasser ».

Les temps simples de l'indicatif sont : le présent, l'imparfait, le passé simple et le plus-que-parfait. Les temps composés sont le passé composé, le futur et le futur antérieur :

*Am*<sup>54</sup> *plecat* (passé composé)

[Ai parti]

« Je suis parti(e) »

*Voi*<sup>55</sup> *pleca* (futur)

[Veux partir]

« Je partirai »

*Voi fi*<sup>56</sup> *plecat* (futur antérieur)

[Veux être parti]

---

<sup>52</sup> M. Gross (2000)

<sup>53</sup> Similaire au subjonctif du français, il est construit à l'aide de la conjonction *să*

<sup>54</sup> Verbe auxiliaire *a avea* « avoir »

<sup>55</sup> Verbe auxiliaire *a vrea* « vouloir »

<sup>56</sup> Verbe auxiliaire *a fi* « être » au futur

« Je serai parti(e) »

À la différence de l'indicatif, le conjonctif ne peut s'employer au futur. Il a plusieurs valeurs :

- il peut exprimer une action projetée dans l'avenir

*Vreau să plec/ să pleci*

[Veux *Conj.* partir-<sub>conj</sub>]

« Je veux partir/ que tu partes »

- il peut avoir une valeur modale d'impératif

*Să mergem !*

[*Conj.* aller-<sub>conj</sub>]

« Allons-y ! »

- il peut avoir une valeur de conditionnel

*Să fi știut*<sup>57</sup> = *Dacă aș fi știut*

[*Conj. Aux-être* su] = [Si *Aux-avoir* être su]]

« Si j'avais su »

Le conditionnel présent, aussi bien que le conditionnel passé, est un mode composé :

*Aș pleca*

[*Aux. avoir* partir]

« Je partirais »

*Aș fi plecat*

[*Aux-avoir* être parti]

« Je serais parti(e) »

## 2. 2. La personne et le nombre

Le sujet s'accorde avec le verbe. Les formes verbales varient selon la personne et le nombre.

Les verbes impersonnels n'ont que la forme de la troisième personne du singulier :

---

<sup>57</sup> Conjonctif parfait, forme composée

*Plouă* [Pleut] « Il pleut »

Tout comme en français, le pluriel remplace le singulier pour exprimer le respect, la politesse, ou la modestie de l'auteur :

*Sunteți următorul*

« Vous êtes le suivant »

*Vom arăta în acest articol (...)*

« Nous montrerons dans cet article (...) »

### 3. Divergences entre les constructions roumaines et les constructions françaises dues aux particularités morphosyntaxiques des deux langues

Parmi les particularités qui sont sources de divergences structurelles nous remarquons :

a) comportement suffixal de l'article défini en roumain, qui fait qu'un GN français de forme *LE N* ait comme correspondant en roumain *N-LE* :

*le garçon (Dét N) ----- băiatul (N-Dét)*

*la fille (Dét N) ----- fata (N-Dét)*

b) expression synthétique des cas des noms communs:

(génitif) : *le cahier (du garçon + de la fille) ----- caietul (băiatului + fetei)*

(datif) : *j'écris (au garçon + à la fille) ----- îi scriu (băiatului + fetei)*

c) expression analytique du génitif et du datif des noms propres masculins:

(génitif) : *le cahier de (Max + Marie) ----- caietul (lui Max + Mariei)*

(datif) : *j'écris à (Max + Marie) ----- îi scriu (lui Max + Mariei)*

d) homonymie des cas : homonymie entre le nominatif et l'accusatif et entre le génitif et le datif

e) les pronoms au datif possessif qui commutent avec des adjectifs possessifs, des pronoms personnels de la troisième personne au cas génitif (*caietul lui* « son cahier ») et des noms au génitif :

*Max (E +i-)a întâlnit soțul (său + ei +Mariei)*

[Max (E +Pron. pers.<sub>Dposs</sub>) a rencontré mari-le (son + Pron. pers.<sub>G</sub> + Marie.<sub>G</sub>)]

« Max a rencontré son mari »

f) double expression des compléments direct (à l'accusatif) et indirect (au datif) ; ces compléments sont anticipés ou repris par des pronoms atones qui précèdent généralement le verbe, raison pour laquelle ils entrent dans la classe des particules préverbaux (*Ppv*) :

$N_0 Ppv^1_{-A} V Prép N_{1-A}$

*Max o pălmuiește pe Maria*

« Max gifle Marie »

$N_0 Ppv^1_{-D} V Prép N_{1-D}$

*Max îi dă o palmă Mariei*

« Max donne une gifle à Marie »

## Partie II : Notions de lexique-grammaire

### 1. Cadre théorique : La théorie transformationnelle de Z. S. Harris

Lorsque l'on avait constaté dès les années soixante qu'une séparation entre grammaire et lexique n'est pas efficace, les études en lexique-grammaire, entamées depuis 1968 par Maurice Gross et son école du *LADL* (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique), se sont concentrées sur la réalisation d'une description systématique du lexique français sur la base des propriétés syntaxiques. L'objectif de ce projet est de « fournir des données linguistiques susceptibles d'être intégrées dans des systèmes informatiques en vue de l'analyse automatique ([Salkoff M, 1979](#)) et la génération du langage. ([Danlos L, 1985](#)) »

Le cadre théorique pour cette démarche descriptive est celui des transformations syntaxiques de Z. S. Harris, le principal porte-parole du distributionnalisme. C'est lui qui a mené le plus loin le développement du descriptivisme américain. En étudiant la distribution des éléments linguistiques et leur place dans la chaîne syntagmatique, Z. S. Harris a enrichi les acquis des descriptivistes américains tels que R. Wells et Ch. Hockett. Il a étendu les techniques structurales classiques, notamment segmentation; distribution; commutation; établissement des classes de distribution et d'équivalence, au *discours suivi*<sup>58</sup>, c'est-à-dire à un niveau supérieur à la phrase. En étudiant la structure de différents types de textes d'un point de vue purement formel, il a créé un modèle qui s'appelle ainsi *du morphème à l'énoncé*<sup>59</sup>. C'est à partir de ce moment que la pensée linguistique de Harris s'est progressivement cristallisée au cours d'un processus d'acheminement du structuralisme vers le transformationnalisme.

Le point de départ de la démarche harissienne est un échantillon de langue dont le chercheur découvre les éléments minimaux, en s'attachant ensuite à observer la structure interne des phrases pour y détecter une certaine régularité dans la récurrence des éléments ou de certaines suites d'éléments. La notion de base qui marque le passage à sa démarche transformationnelle est celle de *co-occurrence*. Harris part de l'hypothèse que toute phrase peut se décomposer en séquences élémentaires. Ensuite sont formulées les contraintes observées sur les combinaisons de ces séquences.

---

<sup>58</sup> Angl. *Connected speech*

<sup>59</sup> Cette désignation renvoie au titre programmatique de son article de 1946

En 1957<sup>60</sup>, Z. Harris s'intéresse aux relations transformationnelles entre les phrases au sein de *classes d'équivalence*.<sup>61</sup> Ainsi, l'idée de la hiérarchie linéaire, syntagmatique, est abandonnée en faveur de « la découverte des relations abstraites de nature transformationnelle existant entre des constructions apparentées structurellement, telle la relation actif/passif (*Les ouvriers bâtissent la maison/ La maison est bâtie par des ouvriers*) ou la relation entre une construction de type : *Art + Adj + Nom* et une autre de forme : *Art + Nom + est + Adj* (*le beau jardin/ le jardin est beau*) » [Tutescu M. \(1982 :31\)](#). La transformation grammaticale a été définie par Z. Harris dans son étude de 1957 comme une relation entre deux séquences de classes de morphèmes qui peuvent être partiellement couplées, classe par classe, de telle manière que le même choix de morphèmes peut apparaître dans les classes couplées. Il s'agit d'une relation symétrique établie entre deux types de phrases ou entre un type de phrase et un type de construction. La transformation est donc définie en termes de classes d'équivalence.

Le rôle des transformations dans la langue est, selon Harris, régulateur et systématisateur. Ces transformations sont conçues comme appartenant à deux classes : la classe des *transformations réversibles* (symbolisées par  $\leftrightarrow$ ) et celle des *transformations non-réversibles* (symbolisées par  $\rightarrow$ ). Une transformation est réversible lorsque les membres des classes sont identiques dans les deux constructions. La nominalisation (le passage d'une phrase à verbe prédicatif à une phrase à verbe support et nom prédicatif) en est un exemple<sup>62</sup> :

*Max gifle Luc = Max donne une gifle à Luc*

Inversement, une transformation est irréversible lorsque certains membres d'une classe de phrases satisfaisant une des deux constructions ne satisfont pas l'autre. C'est le cas de la transformation passive, formalisée de la manière suivante :

$N_1 + Vt + N_2 \rightarrow N_2 + \text{être} + V_{-pp} + \text{par } N_1$

(1) *Le romancier écrit le livre  $\rightarrow$  Le livre est écrit par le romancier*

Il y a des contraintes complexes qui agissent sur la passivation. Celle-ci dépend de tous les items lexicaux des séquences (sujet (2), (3) ; GN objet (4)) :

(2) *Jean a quitté l'Amérique*

(2a) *\*L'Amérique a été quittée par Jean*

<sup>60</sup> *Co-occurrence and transformation in linguistic structure*

<sup>61</sup> Selon le principe d'équivalence, deux éléments sont dits équivalents s'ils se rencontrent dans des environnements identiques ou équivalents. Les chaînes d'équivalence une fois établies, les éléments équivalents sont groupés dans des *classes d'équivalence*.

<sup>62</sup> Il faut signaler que pour certaines nominalisations les arguments appartenant aux mêmes classes dans les deux constructions peuvent connaître des restrictions sur leurs traits inhérents.

- (3) *Bien des intellectuels des années 30 ont quitté l'Amérique*  
 (3a) *L'Amérique a été quittée par bien des intellectuels des années 30*  
 (4) *Paul aime (Marie + le chocolat)*  
 (4a) *Marie est aimée par Paul*  
 (4b) *\*Le chocolat est aimé par Paul*

Les exemples ci-dessus montrent que les restrictions de sélection jouent un rôle énorme dans la passivation.

Mais ce qui nous intéresse le plus dans la démarche transformationnelle de Z. Harris, c'est la notion d'*opérateur*. Cette notion a joué un rôle important dans l'élaboration progressive des concepts de prédicats<sup>63</sup> et d'arguments.

Dans :

- (5) *Jean étudie les verbes supports* ↔  
 (6) *Jean fait des études sur les verbes supports*

L'opérateur *faire* apparaît avec le nom *étude*, déverbal du verbe *étudier*. La paraphrase est le test opératoire fondamental qui permet de découvrir la parenté des structures du langage. La structure *faire des études sur* constitue une paraphrase du verbe *étudier*. Le rôle d'opérateur est assuré par des noms, verbes, adjectifs, prépositions, groupes syntaxiques.

---

<sup>63</sup> Un opérateur au sens de Harris n'est pas toujours un prédicat.



## 2. La théorie harrissienne en France. La démarche de M. Gross

La méthode transformationnelle de Z. Harris a marqué profondément les recherches poursuivies par M. Gross et son équipe de collaborateurs du Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique du *CNRS* (L. Picabia, A. Daladier, J. Giry-Schneider, A. Zribi-Hertz...). Les recherches des linguistes français partent des concepts harrissiens d'*opérateur* et de *transformation* définis par l'école de Pennsylvanie. Leurs travaux portent sur la construction formalisée d'un lexique-grammaire du français, en appelant « lexique-grammaire l'ensemble des classes d'équivalence des phrases élémentaires, ensemble qui sert de générateur pour les phrases complexes. » [Gross M. \(1990\)](#)

Un des principaux points introduits par [Gross M. \(1968\)](#) est que la description du lexique doit prendre en compte la totalité des éléments à décrire, et non pas un échantillon d'exemples, ce qui justifie le nom de lexique-grammaire du français donné aux études en question.

Les « descriptions sont faites sur la base de propriétés distributionnelles et transformationnelles. Par exemple, les arguments des verbes sont classés en fonction des critères distributionnels suivants : catégories des *N* [+hum], des *N* [-hum], des *Nnr* (i.e. non restreints, sujets et objets pouvant être à la fois nominaux ou phrastiques). Sont examinées en outre différentes transformations possibles (pronominalisation, passivation, etc). » Gross G. (1986)

À la base de l'étude du comportement distributionnel des éléments et de leurs contraintes sélectionnelles il y a les modèles de langages formels de la logique et de l'informatique.

En décrivant les bases empiriques de la notion de *prédicat sémantique*, Gross M. formule le principe que les « entrées du lexique ne sont pas des mots, mais des phrases simples. » (1981: 48) Par conséquent, un des principes fondamentaux défendus par son équipe est qu'« il est impossible d'étudier la syntaxe autrement que dans le cadre de la phrase simple<sup>64</sup> » [Vivès R. \(1993\)](#) Autrement dit, « le niveau d'analyse minimum est la phrase et non pas le mot, que ce soit pour les déverbaux (*V-n*), les adjectivaux (*Adj-n*), et de façon générale les substantifs prédicatifs. » G. Gross (1986) Bien qu'il y ait de nombreuses variantes terminologiques de *phrase simple* (*phrase de base*, *phrase noyau* ou bien *phrase élémentaire*), elles renvoient toutes à « une phrase composée d'un élément prédicatif et de ses arguments » [Harris \(1976\)](#); [Gross M. \(1975\)](#); [Boons, Guillet, Leclère \(1976\)](#); [Vivès R. \(1993\)](#).

---

<sup>64</sup> Une phrase simple est composée d'un élément prédicatif (mot pivot) et de ses arguments.

Les transformations syntaxiques peuvent diminuer le nombre des actants/ arguments. La réflexivation constitue un tel exemple :

(7) *Max installe ses affaires chez Léa = Max s'installe chez Léa* Zribi-Herz (1978)

Le fait qu' « une phrase simple se définit comme un prédicat muni de ses arguments constitutifs » (cf. Vivès, 1993) peut être exprimé à l'aide de symboles dans un schéma de phrase :

**Prédicat (ARG<sub>0</sub>, ARG<sub>1</sub>, ARG<sub>2</sub>)**

La numérotation des arguments se fait à partir de zéro, de la gauche vers la droite. En français, aussi bien qu'en roumain, comme l'ordre prédominant est *sujet-verbe-objet*, ARG<sub>0</sub> sera le sujet, à gauche du prédicat, tandis que ARG<sub>1</sub>, le premier complément; ARG<sub>2</sub> etc, à sa droite. En ce qui concerne le nombre des arguments d'un verbe en français, les verbes ont tous un argument sujet, à l'exception des verbes intrinsèquement impersonnels ou des verbes à sujet figé comme dans les exemples suivants :

(8) *Il neige*

(8') *La moutarde monte au nez de Luc*

Dans ces exemples, il y a un sujet avec lequel le verbe s'accorde morphologiquement, mais ce n'est pas un argument libre comme dans la formule Prédicat (ARG<sub>0</sub>, ARG<sub>1</sub>, ARG<sub>2</sub>).

Font exception aussi les formes impersonnelles qui sont liées transformationnellement à des constructions ayant un sujet :

(9) *Il est arrivé deux hommes* (verbe intransitif dans une construction impersonnelle)

(10) *Il a été vendu des millions de disques* (verbe passif dans une construction impersonnelle)

(11) *Il se vend beaucoup de disques le dimanche* (verbe pronominal moyen dans une construction impersonnelle)

À droite du verbe se trouvent les compléments du verbe qui sont classés en objets et en circonstanciels, bien que cette distinction ne soit pas facile du point de vue sémantique, non plus du point de vue distributionnel ni du point de vue syntaxique.

Le lexique-grammaire du français fournit des données quantitatives sur la distribution des principales propriétés syntaxiques. Par exemple, les verbes entrant dans la structure N<sub>0</sub> V à N<sub>1</sub> sont au nombre de 250 environ ; les verbes entrant strictement dans N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub> sont au

nombre de 3000 environ ; ou bien les verbes à deux objets indirects ( $N_0 V$  à  $N_1 de N_2 / N_0 V$  à  $N_1 à N_2$ ) ne sont en français qu'au plus une dizaine auxquels s'ajoutent plus de 30 verbes<sup>65</sup> dans la table 35RR et environ 150 si on compte les verbes dont un des deux objets indirects est une complétive (tables 14, 15 et 16). Ce sont les verbes à 3 objets indirects (table 18) qui sont moins d'une dizaine. Sans une étude complète du lexique on n'aurait pas pu conclure que les constructions à deux objets indirects en *à* et /ou *de* n'étaient pas productives.

Les tables du lexique-grammaire sont des matrices composées de lignes sur lesquelles figurent les entrées nominales, verbales, adjectivales ou adverbiales et de colonnes où apparaissent les propriétés qui décrivent le comportement des mots en question.

L'emploi est l'association d'une forme avec un ensemble de propriétés syntaxiques et sémantiques qui délimitent une entrée lexicale de cette forme. La description de certains mots nécessite plusieurs entrées, par exemple le nom *sanction* auquel correspondent plusieurs phrases simples qui diffèrent distributionnellement, syntaxiquement et sémantiquement :

*Luc donne une sanction à Max*

*Le public n'a pas donné sa sanction à cet établissement*

Dans un tel cas, la méthode du lexique-grammaire recommande de considérer les différentes entrées comme entièrement indépendantes les unes des autres pour les besoins de la description.

À l'intersection d'une ligne et d'une colonne se trouve un signe '+' ou '-', selon l'acceptabilité des phrases correspondantes. Le signe '+' signifie qu'on a trouvé au moins une phrase acceptable, montrant que le mot est décrit par la propriété. Inversement, le signe '-' est l'indication qu'il n'a pas été trouvée de telle phrase. La méthode est d'inclure le nom à examiner dans des phrases différentes et de déterminer par jugement d'acceptabilité quelles sont les combinaisons acceptées ou impossibles. Le jugement d'acceptabilité des phrases ne serait possible sans l'intuition du locuteur.

---

<sup>65</sup> Il s'agit des objets indirects introduits par des prépositions autres que *à* ou *de*.

### 3. Description théorique de la notion de verbe support

Une des conclusions de la partie précédente peut être reformulée de la manière suivante :

« Étudier la syntaxe d'un mot prédicatif, c'est étudier la syntaxe d'une phrase simple. »

[Vivès \(1993\)](#) Ce mot prédicatif est soit un verbe distributionnel, soit un nom ou un adjectif prédicatif, comme le montrent les exemples suivants :

- |        |  |                                   |
|--------|--|-----------------------------------|
| (12)   | <i>Luc admire ce tableau</i>                   | $V(N_{0-Hum}, N_{1-Concret})$     |
| (13) = | <i>Luc a de l'admiration pour ce tableau</i>   | $V-n(N_{0-Hum}, N_{1-Concret})$   |
| (14) = | <i>Luc est en admiration devant ce tableau</i> | $V-n(N_{0-Hum}, N_{1-Concret})$   |
| (15) = | <i>Luc est admiratif devant ce tableau</i>     | $V-adj(N_{0-Hum}, N_{1-Concret})$ |

Nous avons utilisé le symbole « = » pour spécifier non pas une relation de paraphrase stricte, mais une relation transformationnelle au sens de Harris, relation qui peut s'accompagner d'une différence de sens systématique.

Bien que ces phrases simples ne soient pas stylistiquement équivalentes, elles sont sémantiquement proches. L'analyse du premier exemple ne pose pas de problèmes, car l'élément prédicatif est sans nul doute le verbe *admirer*, dont les arguments sont *Luc* et *son tableau*. Il est évident que « le prédicat verbal s'accorde en genre et nombre avec son sujet grammatical d'une part et, d'autre part, il sélectionne lexico-sémantiquement ses arguments. L'agent de *admirer* ne peut être qu'un humain et son objet une chose « admirable », concrète comme un tableau, ou abstraite comme par exemple la conduite de Max. » [Vivès \(1993\)](#)

En revanche, dans (13), (14), et (15), ce ne sont pas les verbes (*avoir*, *être*) qui sélectionnent les arguments : cette sélection est d'ailleurs bien distincte du fait qu'ils s'accordent avec leurs sujets grammaticaux. Les véritables termes prédicatifs sont en (13) et (14) le nom *admiration*, en (15) l'adjectif *admiratif*, tandis que les verbes mentionnés plus haut ne sont que porteurs des marques de temps, de personne et de nombre. Ils actualisent le temps et l'aspect, mais ils sont vides ou vidés de leur sens lexical initial. On les appelle *verbes supports* parce qu'ils ont pour rôle l'actualisation, dans une phrase simple, d'un terme prédicatif qui n'est pas un verbe. Qu'il s'agisse de *donner* ou d'autres verbes supports (*faire*, *avoir*, *être*), « la seule fonction des *Vsup* est de porter le temps et la personne-nombre. Le véritable élément prédicatif est alors le nom (*V-n*) accompagnant *Vsup* » Gross G. (1981 :17). Une variante de cette terminologie Ranchhod (1989) consiste à dire que le prédicat des

phrases à verbe support est un prédicat complexe constitué d'un élément lexical, comme *admiration* ou *admiratif*, et d'un ou plusieurs éléments grammaticaux, parmi lesquels le verbe support, comme *avoir* ou *être*.

Le verbe support fait donc partie de la détermination d'un prédicat, en ajoutant des informations concernant la personne, le nombre, le temps ou l'aspect. L'apport sémantique du verbe support est faible, ce qui explique la possibilité d'effacement de celui-ci dans une phrase, sans perte de sens (2.2. c).

### 3.1. La nominalisation

En 1841, Lafaye a été le premier à mettre en relation systématique un verbe et une expression nominale : *travailler, faire un travail*. Avant la grammaire générative, il y a eu une approche lexicaliste de la nominalisation. Gross G. a d'ailleurs constaté que la nominalisation avait été traditionnellement traitée jusqu'alors dans une perspective uniquement morphologique. « La nominalisation était conçue comme un processus de dérivation aboutissant, à l'aide d'affixes, à la création d'unités lexicales (*léger – légèreté ; décider – décision ; sympathie – sympathique*). » Gross G. (1986)

L'approche change avec l'apparition de la grammaire générative, dont les représentants tels que Lees (1960), Chomsky N. (1967, 1975, 1972), abordent une perspective syntaxique : « Il était dans la logique de la grammaire générative de donner un statut syntaxique à la nominalisation. » Gross G. (1986)

Une différence importante entre la position d'inspiration harrissienne et les travaux des générativistes, c'est que les nominalisations ne sont pas considérées par celle-là comme des transformations de phrases en syntagmes nominaux, mais comme « des relations transformationnelles non orientées entre deux phrases » Gross G. (1986)

Z.S. Harris définit la nominalisation comme une transformation d'une phrase en une autre phrase. Cette transformation est conçue dans les premiers travaux comme une opération orientée (1954), ensuite (1971 – *Structures mathématiques du langage*, 1976 – *Notes du cours de syntaxe*) comme non orientée. « Il postule maintenant non plus des transformations au sens technique du mot, mais des relations algébriques d'équivalences. » Gross G. (1986)

[Peter von Polenz \(1963\)](#) semble avoir créé le terme de *Funktionsverb* par réaction contre les tenants de la Sprachkritik (stylistique) qui condamnaient les expressions à verbe support comme relevant de « maladies stylistiques », de la « substantivité », de l'« enflure verbale » ou du « Papierdeutsch ». Nous retenons d'autre part les études de K.E. Sommerfeld et H.

Schreiber (1977: 5 ) selon lesquels « les groupes nominaux ... sont en état de rassembler sous une forme raccourcie et économique le contenu d'une phrase entière » Gross G. (1986)

En France, Gross M. et son équipe ont abandonné le terme d'*opérateur* et se sont intéressés aux nominalisations par *verbes supports*. Les verbes supports permettent la nominalisation d'un verbe ordinaire, passage dans lequel la distribution des arguments ne change pas<sup>66</sup>. Les groupes nominaux dont la tête est un nom déverbal ont comme source les phrases à verbes supports, tels que *avoir, être, faire, porter, pousser* :

(16) *Paul adore Marie* ↔ *Paul a de l'adoration pour Marie*

(17) *Paul hurle* ↔ *Paul pousse un hurlement*

(18) *Paule accuse Marie* ↔ *Paul porte une accusation contre Marie*

En 1978, Giry-Schneider J. a entrepris une étude systématique des nominalisations en français à partir de l'opérateur *faire*. Les 1500 verbes auxquels s'applique cet opérateur entrent dans une certaine diversité de constructions.

Du point de vue syntaxique, les constructions à verbe support sont différentes des constructions verbales. Dans les exemples :

(19) *Luc s'intéresse aux mathématiques*

(20) *Luc a de l'intérêt pour les mathématiques*

Vivès constate que la préposition n'est pas la même, ce qui signifie que « la nominalisation n'est pas une transformation syntaxique générale, comme l'est par exemple la passivation, mais un phénomène local qui met en jeu le lexique (la nominalisation est particulière pour chaque couple Verbe-Nom, Adjectif-Nom) et qu'elle ne peut être étudiée que dans le cadre des phrases simples à verbe support » [Vivès R. \(1993 :10\).](#)

Une autre remarque importante est que « même s'il existe un rapport morphologique, la construction nominale peut s'avérer sans rapport syntaxique et sémantique avec la construction verbale » :

(21) *Luc confère avec Max de l'amélioration possible de la situation*

---

<sup>66</sup> La préposition peut apparaître ou changer.

(22) *Luc donne une conférence aux étudiants sur l'amélioration possible de la situation*

Dans (21) *confère* est paraphrasable par *discute*, tandis que dans (22) *conférence* a un sens différent et, en plus, il sélectionne d'autres prépositions.

Une situation intéressante apparaît lorsque deux phrases ayant la même structure de surface et comportant, au verbe près, les mêmes mots, sont radicalement différentes et par le sens et par les relations syntaxiques qui les constituent. Les exemples de [Vivès R. \(1993 :10\)](#) qui illustrent cette situation sont :

(23) *Luc rédige un contrat avec Max*

(24) *Luc signe un contrat avec Max*

Dans (23) Luc et Max sont les agents qui accomplissent l'action de la rédaction ensemble, sans initier des rapports contractuelle entre eux. Le prédicat de la phrase est le verbe *rédiger*. En revanche, le prédicat de (24) est le nom prédicatif *contrat*, actualisé par le verbe support *signer*. Le rapport entre Luc et Max diffère de celui de (26), le sens étant ici de « contracter ».

### **3.2. Propriétés des constructions à verbe support**

#### **a) Contraintes sur les déterminants**

Nous reprenons deux phrases que [Vivès R. \(1993\)](#) propose dans son article sur la prédication nominale :

(1) *Luc raconte une attaque contre la citadelle*

(2) *Luc mène une attaque contre la citadelle*

Dans (1) c'est le verbe *raconter* qui est le prédicat et qui sélectionne ses arguments, alors qu'en (2) c'est le nom prédicatif *attaque* qui opère la sélection des arguments. Nous constatons que les déterminants du (1) sont libres, tandis que sur les déterminants de la phrase à verbe support *donner* il existe des contraintes :

(1a) *Luc raconte (une+cette+ton) attaque contre la citadelle*

(2a) *Luc mène (une +\*cette+\*ton) attaque contre la citadelle*

Il y a donc des contraintes sur les déterminants de la phrase à verbe support.

**b) Double analyse possible du groupe nominal *NPréd Prép N***

Le comportement de la suite *une attaque contre la citadelle* est différent dans l'extraction par « c'est...que », selon qu'il s'agit de (1) ou (2) :

(1b) *C'est une attaque contre la citadelle que Luc raconte*

(1b') \**C'est une attaque que Luc raconte contre la citadelle*

(1b'') \* *C'est contre la citadelle que Luc raconte une attaque*

(2b) *C'est une attaque contre la citadelle que Luc mène*

(2b') *C'est une attaque que Luc mène contre la citadelle*

(2b'') *C'est contre la citadelle que Luc mène une attaque*

La même différence de comportement peut être remarquée dans les phrases passivées :

(1c) *Une attaque contre la citadelle a été racontée par Luc*

(1c') \**Une attaque a été racontée par Luc contre la citadelle*

(2c) *Une attaque contre la citadelle a été menée par Luc*

(2c') *Une attaque a été menée par Luc contre la citadelle*

L'extraction en « c'est...que » aussi bien que le déplacement de *PrépN* dans les phrases passives sont possibles dans certaines constructions à verbe support et inacceptables dans les phrases à verbe prédicatif, parce que le complément forme avec le verbe une unité et ne peut pas être déplacé comme un élément autonome.

La double analyse est donc la possibilité d'extraire dans « c'est...que » le substantif prédicatif et son complément ou uniquement le substantif prédicatif.

**c) Réduction à zéro du *Vsup* dans un groupe nominal comportant le prédicat et ses arguments**



Nous pouvons former des groupes nominaux à partir de phrases (1) et (2) avec des résultats différents :

(1d) *L'attaque contre la citadelle (qui a été) racontée par Luc [...]*

(2d) *\*L'attaque de Luc (qui a été) menée contre la citadelle [...]*

Nous constatons dans (1d) la conservation du verbe prédicatif sous la forme d'un participe passé provenant d'une relative passive réduite à un terme, après la suppression de *qui a été*. Dans (2d), nous observons la suppression de *qui a été*, qui produit une phrase inacceptable. Si nous faisons une expérience supplémentaire, en supprimant *qui a été racontée* et respectivement *qui a été menée*, nous obtenons :

(1d') *\*L'attaque contre la citadelle (qui a été racontée) par Luc [...]*

(2d') *L'attaque de Luc (qui a été menée) contre la citadelle [...]*

Une autre transformation qui implique des phrases plus naturelles en français serait :

(2e) *L'attaque que Luc a menée contre la citadelle [...]*

(2e') *L'attaque qui a été menée par Luc contre la citadelle [...]*

(2e'') *L'attaque menée par Luc contre la citadelle [...]*

Si nous allons plus loin en supprimant *menée*, nous obtenons

(2e''') *l'attaque contre la citadelle par Luc*

Pour conclure, nous regardons :

(1d) *L'attaque contre la citadelle racontée par Luc [...]*

(2e''') *L'attaque contre la citadelle par Luc [...]*

L'auteur de l'attaque n'est pas le même dans les deux phrases. Il y a donc une rupture de sens entre celles-ci, ce qui nous fait constater l'impossibilité d'effacer le verbe prédicatif sans perdre le sens, alors que nous pouvons effacer le verbe support sans perdre le sens.

Ces trois propriétés des verbes supports conduisent à la conclusion que la distinction entre les constructions à verbe prédicatif et les constructions à verbe support est extrêmement importante. Les phrases simples devraient donc être catégorisées à partir de la catégorie grammaticale de leur prédicat.

### 3.3. Extensions (variantes) du verbe support

De même que les verbes possèdent des conjugaisons différentes, les substantifs prédicatifs ne sont pas actualisés par les mêmes verbes supports. En plus, à côté de verbes supports standard, qui sont sémantiquement minimaux, il y a des variantes ou des extensions aspectuelles ou stylistiques. À l'aide des extensions, les locuteurs enrichissent les phrases en expressivité et en significations aspectuelles.

Les variantes (ou extensions) sont définies non pas par une relation de synonymie, mais par un ensemble de propriétés syntaxiques, distributionnelles et sémantiques. De tous les verbes supports caractérisés par un ensemble de propriétés, il y en a un qu'on doit désigner comme *Vsup* standard parce qu'il est sémantiquement plus basique que les autres, en vertu de son extension plus grande dans le lexique, de son sens plus « simple », chargé de moins d'informations aspectuelles et de sa valeur stylistique plus « neutre » [Gross G. \(1989\)](#)

Les variantes « peuvent être considérées comme stylistiques quand elles traduisent les mêmes aspects, au niveau de langue près. » Gross G. (1993) Ainsi, on considère *effectuer* comme une variante soutenue de *faire* dans (1), tandis que *flanquer* et *coller* sont des variantes populaires et expressives de *donner* dans (2) :

(1) *Luc (fait + effectue) un paiement*

(2) *Luc a (donné + flanqué + collé) une gifle à Paul*

En revanche, les variantes dans (4) introduisent des différences aspectuelles, ce qui veut dire qu'elles ajoutent par rapport au support standard des informations de type aspectuel (*prendre*- extension aspectuelle inchoative, *conserver* et *garder*- extensions duratives, *perdre*- extension terminative).

(3) *L'argent a de l'influence sur Max*

(4) = *L'argent (prend + conserve + garde + perd) de l'influence sur Max*

Lorsque les combinaisons *auxiliaires aspectuels* + *verbe support* comme « commencer à, continuer de + verbe support » sont remplacées par une extension du verbe support, comme *entamer* ou *poursuivre*, il est impossible ou difficile de combiner cette extension avec un autre verbe support :

(5) \**Luc entame de faire la description de son voyage*

(6) \**Luc poursuit de faire la description de son voyage*

(7) ?\**Luc termine de faire la description de son voyage*

C'est cette propriété syntaxique qui sert de critère formel pour distinguer les auxiliaires aspectuels comme *commencer* et *continuer* des extensions de verbes supports comme *entamer* et *poursuivre*, malgré leur ressemblance sémantique.

Un autre type de contrainte concerne la coréférence. Il y a des constructions à variantes de verbes supports où le possessif est obligatoirement coréférent à un argument de la phrase. Gross M. (1983) propose comme exemple les phrases ci-dessous où *perdre* est variante terminative du verbe support *avoir* :

(8) *Max a du courage*

(9) *Max a perdu son courage*

Il constate que le possessif est obligatoirement coréférent au sujet :

(10) \**Max a perdu ton courage*

Il existe d'ailleurs de nombreux autres cas de coréférence contrainte, mais ils ne font pas l'objet de notre discussion portant sur les variantes de verbes supports.

### **3.4. Les constructions converses**

Si nous remplaçons le verbe support *donner* par le verbe *recevoir*, ayant *conseil* comme prédicat nominal, nous ne parlons plus de variante :

(1) *Luc a donné des conseils à Paul*

(2) *Paul a reçu des conseils de Luc*

Le remplacement de *donner* par *recevoir* n'est pas de même nature que celle que nous avons discutée dans le sous-chapitre précédent. Le prédicat (*conseils*) reste constant. Pourtant, les arguments ont été permutés, tout comme dans la transformation passive (cf Gross G. 1989, 1993). La phrase en *recevoir* est parallèle à la phrase passive :

(3) *Paul a été conseillé par Luc*

Cette relation particulière entre certaines phrases simples synonymes caractérisées par une permutation des actants sans changement de prédicat ((1), (2)) est appelée *conversion*. Les phrases en *donner* sont désignées par le terme de *constructions standard*, celles en *recevoir* par le terme de *constructions converses*. De même le verbe support *donner* est-il désigné par le terme de *support standard*, et *recevoir* par le terme de *support converse*.

Les trois conditions que nous avons mentionnées dans [2.3](#) pour qu'un verbe soit considéré comme variante d'un support standard sont nécessaires aussi pour les verbes supports qui entrent dans la relation de conversion. Par conséquent, nous distinguons des verbes supports standard, des verbes converses standards et des variantes des verbes supports et des verbes converses.

La construction converse a été considérée par [Gross G. \(1993\)](#) comme « une passive à prédicat nominal ». Il signale que le passif nominal ne s'applique pas uniquement à des substantifs déverbaux, mais à des substantifs prédicatifs autonomes comme *chiquenaude* :

(4) *Luc a donné une chiquenaude à Paul*

(4') \**Luc a chiquenaudé Paul*

(5) *Paul a reçu une chiquenaude de Luc*

Le couple *donner/ recevoir* n'est pas le seul à entrer en jeu dans des passifs nominaux. Il y a d'autres paires telles que *faire/ recevoir, faire/ subir, avoir/ avoir* etc.

Un des problèmes rencontrés dans la collecte des données<sup>67</sup> regardant le couple *donner/recevoir* a été l'existence de substantifs qui dans la construction standard prennent d'autres supports que *donner* :

(6) *Max a reçu (des éloges + une visite) de Paul*

(7) *Paul a (fait + \*donné) (des éloges + une visite) à Max*

Inversement, *recevoir* ne correspond pas toujours à *donner* :

(8) *Ce bruit a donné<sup>68</sup> une migraine à Luc*

---

<sup>67</sup> Au lieu de partir des constructions nominales prédicatives à verbe support *donner* pour examiner les substantifs qui prennent aussi *recevoir*, les chercheurs ont choisi la démarche inverse.

<sup>68</sup> *Donner* acquiert un statut de verbe support en raison de sa relation avec *avoir* dans « *Luc a une migraine* » Gross M. (1998)

(9) \* *Luc a reçu une migraine de ce bruit*

L'objectif des chercheurs a été donc d'établir des classes de substantifs caractérisées, chacune, par une paire de supports converses.

Environ 5000 prédicats sont concernés par le passif nominal. Par conséquent, le phénomène est aussi important que le passif verbal. Pourtant, il n'est pas décrit dans les grammaires traditionnelles qui ne différencient pas les phrases suivantes :

(10) *Luc a donné un conseil à Paul*

(11) *Luc a donné un cahier à Paul*

Selon la grammaire traditionnelle, les noms *conseil* et *cahier* sont tous les deux des compléments d'objet du verbe *donner*, les phrases ont la même structure, bien qu'un grand nombre de propriétés diffèrent. Mais si nous essayons de former des groupes nominaux en gardant le datif, nous constatons que cela n'est possible que dans le cas du verbe support *donner* :

(12) *Voici le conseil de Luc à Paul*

(13) \* *Voici le cahier de Luc à Paul*

Les phrases discutées ont en effet des structures différentes : (10) a comme prédicat le nom *conseil* actualisé par le verbe support *donner* ; (11) a comme prédicat le verbe prédictif *donner* avec deux arguments humains et un argument concret. C'est la notion de verbe support qui a permis d'attribuer une structure en prédicat et arguments à des phrases comme (10).

Malgré le fait que la relation de conversion met en jeu un nombre comparable à celui des verbes susceptibles de passivation, la conversion a été perçue par les grammairiens simplement comme un phénomène de supplétion du passif et le plus souvent ils ne l'ont même pas mentionnée.

## Partie III : Le Verbe support *a da*

### 1. Nominalisations à verbe support *a da*

#### 1.1. Critères de distinction entre *a da* verbe distributionnel et *a da* verbe support

Lorsqu'il est verbe distributionnel, *a da* fait partie de la catégorie des verbes datifs, verbes définis par l'encadrement de trois positions nominales :

*da* (  $N_0$ ,  $N_1$ ,  $N_{2-D}$  ):

*Max îi dă o carte Mariei*

« Max donne un livre à Marie »

Lorsqu'il est verbe support, *a da* est entouré du même nombre de positions nominales que ci-dessus. Bien qu'il existe des cas où le nom prédicatif (*V-n/ Npa*) est placé après l'autre complément, il occupe généralement la première position des deux nominaux post-verbaux.

$N_0$  *Vsup* *V-n*  $N_{1-D}$

*Max îi dă o palmă Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne une gifle Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne une gifle à Marie »

=  $N_0$  *V*  $N_{1-A}$

= *Max o pălmuește pe Maria*

= [Max  $Ppv^1$  gifle *Prép* Marie<sub>1-A</sub>]

= « Max gifle Marie »

Quant au déterminant possessif, il est obligatoirement coréférent à  $N_0$  dans les constructions à verbe support *a da*, ce qui n'est pas le cas des constructions à verbe distributionnel :

*Max îi dă autorizația sa Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne autorisation-la sa Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne son autorisation à Marie »

Dans l'exemple suivant, le déterminant n'est pas coréférent à  $N_0$ , ce qui veut dire que *autorizația* est un nom concret renvoyant au document contenant l'autorisation et que le verbe *a da* n'est pas un verbe support :

*Max îi dă autorizația ta Mariei*

[Max  $Ppv^2$  donne autorisation-la ta Marie<sub>2-D</sub>]

« Max donne ton autorisation à Marie »

Un autre critère de définition des constructions à verbe support est la possibilité d'effacer le verbe support :

*Autorizația lui Max pentru Maria este subiectul discuției noastre*

[Autorisation-la Max<sub>G</sub> pour Marie est sujet-le discussion-la<sub>G</sub> notre]

« L'autorisation de Max à Marie est le sujet de notre discussion »

Par contre, le verbe distributionnel ne peut pas être effacé :

*\*Cartea lui Max pentru Maria este subiectul discuției noastre*

[\*Livre-le Max<sub>G</sub> pour Marie est sujet-le discussion-la<sub>G</sub> notre]

« \*Le livre de Max à Marie est le sujet de notre discussion »

Nous pouvons difficilement coordonner deux noms prédicatifs qui prennent le même verbe support :

*\*Max îi dă o autorizație și un sfat Mariei*

[\*Max  $Ppv^1$  donne une autorisation et un conseil Marie<sub>1-D</sub>]

« \*Max donne une autorisation et un conseil à Marie »

La sous-classe des *V-n* qui semble faire exception est celle des noms désignant des coups :

*Max i-a dat o palmă și un picior Mariei*

[Max  $Ppv^1$  a donné une gifle et un coup de pied Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné une gifle et un coup à Marie »

En revanche, les noms concrets peuvent être facilement coordonnés dans une phrase à verbe distributionnel *a da* :

*Max îi dă o carte și un caiet Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne un livre et un cahier Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne un livre et un cahier à Marie »

La pronominalisation des noms dans les structures emphatiques constitue un autre critère de définition des constructions à verbe support. L'acceptabilité de la phrase ci-dessous est douteuse :

?*Sfatul, i l-am dat Mariei*

[?Conseil-le, lui le ai donné Marie<sub>-D</sub>]

« ?Le conseil, je l'ai donné à Marie »

Avec un démonstratif, la phrase est acceptable :

*Sfatul acesta, i l-am dat Mariei*

[Conseil ce, lui le ai Marie<sub>-D</sub>]

« Ce conseil, je l'ai donné à Marie »

En revanche, les noms concrets, accompagnés d'un article défini ou d'un démonstratif, peuvent être pronominalisés dans les phrases emphatiques à verbe distributionnel :

(*Caietul +acest caiet*), *i l-am dat Mariei*

[(Cahier-le + ce cahier), lui le ai donné Marie<sub>-D</sub>]

« (Le + ce) cahier, je l'ai donné à Marie »

Remarque: *A da* connaît aussi des emplois intransitifs, prépositionnels et réflexifs:

*Max dă bine în poze*

[Max donne bien dans photos]

« Max a une apparence agréable sur les photos »

*Fereastra dă înspre mare*

[Fenêtre-la donne vers mer]

« La fenêtre donne vers la mer »



*Max se dă cu sania*

[Max se donne avec luge-la]

« Max fait de la luge »

Ces emplois n'entrent pas dans l'objet de notre étude.

## **1.2. Structures à $V_{sup}$ =: *a da***

Nous énumérons ci-dessous seulement les constructions qui entrent dans l'objet de notre étude, c'est-à-dire les constructions qui admettent la relation de conversion. Les arguments de la structure à  $V_{sup}$  seront numérotés de telle sorte que le complément qui deviendra le sujet du verbe converse soit noté  $N_1$ .

a) constructions à  $V_{sup}$  dans lesquelles  $N_1$  est au datif non prépositionnel

a<sub>1</sub>)  $N_0 Ppv^1 dă V-n N_{1-D}$

*Max îi dă o palmă copilului*

[Max  $Ppv^1$  donne une gifle (enfant-le)<sub>1-D</sub>]

« Max donne une gifle à l'enfant »

Le nom prédicatif et son complément essentiel  $N_{1-D}$  sans préposition peuvent être placés dans un ordre différent:  $N_0 Ppv^1 dă N_{1-D} V-n$

*Max îi dă copilului o palmă*

[Max  $Ppv^1$  donne (enfant-le)<sub>1-D</sub> une gifle]

« Max donne une gifle à l'enfant »

Il en est de même pour la structure suivante.

a<sub>2</sub>)  $N_0 Ppv^1 V_{sup} N_{1-D} V-n de N_{2-A}$

*Luc îi dă Mariei asigurări de (prietenie + reușită)*

[Luc  $Ppv^1$  donne Maria<sub>1-D</sub> assurances de (amitié + réussite)]

« Luc donne l'assurance de (réussite + son amitié) à Marie »

Avec certains *V-n*, *de N<sub>2-A</sub>* commute avec une complétive :

*N<sub>0</sub> Ppv<sup>1</sup> Vsup N<sub>1-D</sub> V-n (de N<sub>2-A</sub> + că P)*

*Luc îi dă Mariei asigurări (de reușită + că va reuși)*

[Luc Ppv<sup>1</sup> donne Marie<sub>D</sub> assurances (de réussite + que Aux réussir)]

« Luc donne à Marie l'assurance (de réussite + qu'elle réussira) »

Nous avons signalé que l'ordre des arguments peut être différent :

*Luc îi dă asigurări de (prietenie + reușită) Mariei*

[Luc Ppv<sup>1</sup> donne assurances de (amitié + réussite) Maria<sub>1-D</sub>]

« Luc donne l'assurance de (réussite + son amitié) à Marie »

Dans ce cas, la commutation de *Prép N<sub>2-A</sub>* avec une complétive est douteuse :

*Luc îi dă asigurări (de reușită + ?că va reuși) Mariei*

[Luc Ppv<sup>1</sup> donne assurances (de réussite + ? qu'elle Aux réussir) Marie<sub>D</sub>]

« Luc donne l'assurance (de réussite + ?qu'elle réussira) à Marie »

b) construction à *Vsup* dans laquelle *N<sub>1</sub>* est au datif prépositionnel<sup>69</sup>

*N<sub>0</sub> Vsup V-n la N<sub>1-D</sub>*

*Max dă (E + un) răspuns la această întrebare*

[Max donne (E + une) réponse *Prép* cette question]

« Luc donne une réponse à cette question »

c) construction à *Vsup* dans laquelle *N<sub>1</sub>* est à l'accusatif avec la préposition *pentru*  
« pour »

*N<sub>0</sub> Vsup V-n pentru N<sub>1-A</sub>*

---

<sup>69</sup> Il s'agit de la préposition *la* qui dans la majorité des cas précède des noms à l'accusatif. Les cas où cette préposition accompagne des noms au datif sont assez rares.

*Max dă o acreditare pentru universitate*

[Max donne une accréditation pour université]

« Max donne une accréditation à l'université »

Nous n'avons pas trouvé de classes sémantiques de noms prédicatifs qui correspondent à ces trois formes du complément essentiel  $N_1$ .

### 1.2.1. La relation de nominalisation

Nous montrerons ci-dessous le passage des constructions nominalisées mentionnées dans 1.2. aux constructions verbales correspondantes :

$$a_1) N_0 Ppv^1 dă V-n N_{1-D} = N_0 (E + Ppv^1) V (E + pe) N_{1-A}^{70}$$

*Max îi dă o palmă copilului*

[Max  $Ppv^1$  donne une gifle (enfant-le)<sub>1-D</sub>]

« Max donne une gifle à l'enfant »

= *Max pălmuește copilul* -  $N_{1Art}$  déf

[Max gifle enfant-le]

« Max gifle l'enfant »

ou

*Max îl pălmuește pe copil*

---

70 Lorsque  $N_1$  est un nom propre, nous obtenons la même nominalisation, sauf que lorsqu'il est masculin, le datif sera accompagné de l'article défini antéposé *lui* :

$$\begin{aligned} N_0 Ppv^1 V pe N_1 & \quad \text{où } N_1 =: Npr \\ = N_0 Ppv^1 dă V-n \text{ lui } N_{1-D} & \quad \text{où } N_1 =: Npr m \\ N_0 Ppv^1 dă V-n N_{1-D} & \quad \text{où } N_1 =: Npr f \end{aligned}$$

*Max (îl + o) pălmuește pe (Mihai + Maria)*

[Max  $Ppv^1$  gifle *Prép* (Mihai + Marie)<sub>1-A</sub>]

« Max gifle (Mihai + Marie) »

= *Max îi dă o palmă (lui Mihai + Mariei)*

[Max  $Ppv^1$  donne une gifle (*le* Mihai + Marie)<sub>1-D</sub>]

« Max donne une gifle à (Mihai + Marie) »

La structure à verbe support avec  $N_1$  nom propre féminin coïncide avec la structure dans laquelle  $N_1$  est un nom commun avec article défini.

[Max  $Ppv^1$  gifle  $Prép$  enfant<sub>1-A</sub>]

« Max gifle l'enfant »

a<sub>2</sub>)  $N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n de N_{2-A} = N_0 (E + Ppv^1) V (E + Prép) N_{1-A} de (N_{2-A} Poss^0 + N_{2-}$

A)

*Luc îi dă Mariei asigurări de (prietenie + reușită)*

[Luc  $Ppv^1$  donne Maria<sub>1-D</sub> assurances de (amitié + réussite)]

« Luc donne l'assurance de (son amitié + réussite) à Marie »

= *Luc o asigură pe (Maria de (prietenia (lui + sa) + reușită)*

[Luc  $Ppv^1$  assure  $Prép$  Maria<sub>1</sub> de (amitié-la ( $Pron. pers^0_{.G} + Poss^0$ ) + réussite)]

« Luc assure Marie de (son amitié + réussite) »

La transformation suivante concerne une construction nominale à  $N_I$  au datif qui peut être suivi aussi bien d'un complément prépositionnel *de*  $N_2$  que d'une subordonnée :

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} Vn (de N_2 + că P)] = N_0 (E + Ppv^1) V (E + Prép) N_1 (de N_2 + că P)$

*Luc îi dă Mariei asigurări (de reușită + că va reuși)*

[Luc  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> assurances (de réussite + que *Aux* réussir)]

« Luc donne à Marie l'assurance (de réussite + qu' (il+elle) réussira) »

= *Luc o asigură pe Maria (de reușită + că va reuși)*

[Luc  $Ppv^1$  assure  $Prép$  Maria<sub>1-A</sub> (de réussite + que *Aux* réussir)]

« Luc assure Marie (de réussite + qu' (il+elle) réussira) »

Nous constatons que dans la construction à verbe distributionnel il existe des cas où la phrase n'est pas acceptable sans le possessif qui désambiguïse l'appartenance de  $N_1$  :

\**Luc o asigură de prietenie pe Maria*

[\*Luc  $Ppv^1$  assure de amitié  $Prép$  Marie<sub>1</sub>]

« \*Luc assure Marie d'amitié »

b)  $N_0 \text{ Vsup } V\text{-n la } N_{1-D} = N_0 \text{ V la } N_{1-D}$

*Luc dă (E + un) răspuns la această întrebare*

[Luc donne (E + une) réponse *Prép* cette question]

« Luc donne une réponse à cette question »

= *Luc răspunde la această întrebare*

[Luc répond *Prép* cette question]

« Luc répond à cette question »

c)  $N_0 \text{ Vsup } V\text{-n pentru } N_{1-A} = N_0 \text{ V } N_1$

Au cas des constructions verbales correspondantes aux constructions nominales avec la préposition *pentru*, nous constatons l'absence de la préposition :

*Max dă o acreditare pentru universitate*

[Max donne une accréditation pour université]

« Max donne une accréditation à l'université »

= *Max acreditează universitatea*

[Max accrédite université-la]

« Max accrédite l'université »

### **1.3. Dissymétries entre constructions verbales et constructions à verbe support *a da* « donner »**

#### **1.3.1. Restrictions de sélection**

En général, les prédicats verbaux et nominaux ont les mêmes distributions d'arguments :

*Luc îi dă o lovitură dură lui Max = Luc îl lovește dur pe Max*

[Luc  $Ppv^1$  un coup violent  $Max_{-D}$ ] = [Luc  $Ppv^1$  frappe violemment *Prép*  $Max_{-A}$ ]

« Luc donne un coup violent à Max » = « Luc frappe Max violemment »

*(Asta+ faptul că Luc e bolnav) îi dă o lovitură dură lui Max*

[(Cela+ fait-le que Luc est malade) Ppv<sup>1</sup> donne un coup dur Max<sub>-D</sub>]

« (Cela+le fait que Luc est malade) est un coup dur pour Max »

= *(Asta+ faptul că Luc e bolnav) îl lovește dur pe Max*

[(Cela+ fait-le que Luc est malade) Ppv<sup>1</sup> frappe durement Prép Max<sub>-A</sub>]

« (Cela + le fait que Luc est malade) frappe Max violemment »

Dans certains cas, la distribution des arguments des deux constructions diffère. Une interprétation possible des exemples suivants serait qu'il y a en fait deux entrées lexicales de *palmă* « gifle », suivant que le traumatisme est physique (sens premier) ou psychologique (sens métaphorique). La distribution du sujet est différente dans les deux cas. L'entrée correspondant au sens premier est un déverbal du verbe *pălmui* « gifler », tandis que l'entrée métaphorique est autonome<sup>71</sup>.

*Luc îi dă o palmă lui Max = Luc îl pălmuieste pe Max*

[Luc Ppv<sup>1</sup> donne une gifle Max<sub>-D</sub>] = [Luc Ppv<sup>1</sup> Prép Max<sub>-A</sub>]

« Luc donne une gifle à Max » = « Luc gifle Max »

*Răspunsul lui Luc îi dă o palmă lui Max*

[Réponse-la Luc<sub>-G</sub> Ppv<sup>1</sup> donne une gifle Max<sub>-D</sub>]

« La réponse de Luc est une gifle pour Max »

= *\*Răspunsul lui Luc îl pălmuieste pe Max*

[\*Réponse-la Luc<sub>-G</sub> Ppv<sup>1</sup> gifle Prép Max<sub>-A</sub>]

« \* La réponse de Luc gifle Max »

La phrase à *Vsup* est acceptable, bien que la variante plus naturelle soit :

*Răspunsul lui Luc este o palmă pentru Max*

« La réponse de Luc est une gifle pour Max »

---

<sup>71</sup> Nous pouvons appliquer le même dédoublement au cas de *lovi* « frapper » et *lovitură* « coup »

### 1.3.2. Restrictions portant sur les arguments

Nous nous occupons ci-dessous des restrictions qui affectent le sujet et les objets dans le passage d'une construction à l'autre.

#### 1.3.2.1. Le sujet

Tous emplois dans les phrases associées peuvent avoir un sujet humain. Dans la plupart des cas le sujet non-humain n'est pas possible.

$N_0 V_{sup} V-n N_{1-D} = N_0 V N_1$ , où  $N_1$  [+hum]

*Luc îi dă încurajări lui Paul = Luc îl încurajează<sup>72</sup> pe Paul*

[Luc  $Ppv^1$  donne encouragements le Paul<sub>1-D</sub>] = [Luc  $Ppv^1$  encourage *Prép* Paul<sub>1</sub>]

« Luc donne des encouragements à Paul » = « Luc encourage Paul »

*\*Rezultatul îi dă încurajări lui Paul*

[\*Résultat-le  $Ppv^1$  donne encouragements le Paul<sub>1-D</sub>]

« \*Le résultat donne des encouragements à Paul »

La position  $N_0$  peut être occupée aussi par certains noms communs du type : *sală* « salle », *partid* « parti », *minister* « ministère » :

*(Sala+partidul) îi dă încurajări lui Paul*

[(Salle-la + parti-le)  $Ppv^1$  donne encouragements le Paul<sub>1-D</sub>]

---

<sup>72</sup> Ce même verbe permet une autre nominalisation avec *Vsup a da*; le *V-n* de cette structure (*curaj*) est différent de l'autre *V-n*. Dans ce cas, le  $N_0$  est non-restreint, ce qui veut dire que ce peut être soit un nom humain, soit une proposition, soit un pronom à valeur neutre :

*(Mihai + asta + că vii mai devreme)<sub>0</sub> îl încurajează pe Paul*

[(Mihai + cela + que tu viens plus tôt)<sub>0</sub>  $Ppv^1$  encourage *Prép* Paul<sub>1-A</sub>]

« (Mihai + cela + que tu viennes plus tôt) encourage Paul »

= *(Mihai + asta + că vii mai devreme)<sub>0</sub> îi dă curaj lui Paul*

[(Mihai + cela + que tu viens plus tôt)<sub>0</sub>  $Ppv^1$  donne courage le Paul<sub>1-D</sub>]

« (Mihai + cela + que tu viennes plus tôt) donne du courage à Paul »

Le prédicat *curaj* « courage » est actualisé par le *Vsup a da*, tout comme *încurajări* « encouragements », mais il n'accepte pas une relation de conversion.

« (La salle + le parti) donne des encouragements à Paul »

=(*Sala+partidul*) *îl încurajează pe Paul*

[(Salle-la + parti-le) *Ppv*<sup>1</sup> encourage *Prép* Paul<sub>1</sub>]

« (La salle + le parti) encourage Paul »

La sélection de ce type de *N* s'explique par le fait que dans ces constructions il exprime une collectivité humaine : *oamenii din sală/ partid /minister* « les gens de la salle/ du parti/ du ministère ».

Assez rarement il existe des cas où le sujet peut être non-humain :

*Peisajul îi dă inspirație pictorului*

[Paysage-le *Ppv*<sup>1</sup> donne inspiration peintre-le-D]

« Le paysage donne de l'inspiration au peintre »

= *Peisajul inspiră pictorul*

[Paysage-le inspire peintre-le]

« Le paysage inspire le peintre »

### 1.3.2.2. L'objet

De même que le sujet, l'objet connaît les restrictions de sélection liées aux traits [ $\pm$  humain]. Dans la plupart des cas, l'objet est un nom humain :

*Luc îi dă încurajări (lui Paul+partidului)*

[Luc *Ppv*<sup>1</sup> donne encouragements (Paul + parti-le)-D]

« Luc donne des encouragements (à Paul+au parti) »

=*Luc (îl+E) încurajează (pe Paul +partidul)*

[Luc (*Ppv*<sup>1</sup> + E) encourage (*Prép* Paul + parti-le)]

« Luc encourage (Paul+le parti) »

\**Luc îi dă încurajări competiției*

[\*Luc *Ppv*<sup>1</sup> donne encouragements (compétition-la)<sub>1-D</sub>]

« \*Luc donne des encouragements à la compétition »



Par contre, la phrase à verbe distributionnel est possible avec l'objet non-humain *competiție* :

*Luc încurajează competiția*

[Luc encourage compétition-la]

« Luc encourage la compétition »

Il en est de même pour d'autres noms abstraits, mais jamais avec des noms concrets.

Il y a aussi des cas où l'objet est obligatoirement non-humain seulement dans la construction à prédicat verbal :

*Max dă explicații despre (fenomen + fată)*

[Max donne explications sur (phénomène + fille)]

« Max donne des explications sur (le phénomène + la fille) »

*Max explică (fenomenul + \*fata)*

[Max explique (phénomène-le + \*fille-la)]

« Max explique (le phénomène + \*la fille) »

Nous considérons comme impossible la construction à verbe distributionnel et objet humain. La construction à verbe support accepte le nom humain, mais dans ce cas *explicații* « explications » est un nom prédicatif qui ne correspond plus au verbe *a explica* « expliquer ». *A explica* « expliquer » peut avoir le même sens que *a da explicații despre* « donner des explications sur » dans certaines situations. Mais *a da explicații despre* peut avoir une autre signification, celle de « justifier ». C'est le cas de l'exemple à objet *fata* « la fille », où Max donne des explications sur quelque chose qui est lié à la fille, comme sa présence ou son comportement, sans que le sens soit le même que celui du verbe *a explica* « expliquer ».

Inversement, les exemples :

*Max dă încurajări (copilului + \*inițiativei)*

« Max donne des encouragements à (l'enfant + \*cette initiative) »

= *Max încurajează (copilul + inițiativa)*

« Max encourage (l'enfant+ cette initiative) »

illustrent l'acceptabilité d'un objet humain ou non-humain dans la construction à prédicat verbal. En revanche, la construction à verbe support n'admet comme objet que le nom humain.

Une dernière situation possible qui n'est rencontrée que très rarement est celle où le complément ne peut être que non-humain :

*Max dă o numerotare paginilor*

[Max donne une numérotation (pages-les).<sub>D</sub>]

« Max donne une numérotation aux pages »

= *Max numerează paginile*

[Max numérote pages-les]

« Max numérote les pages »

#### **1.4. Les déterminants**

Dans le passage de la structure verbale à la construction à verbe support, le déterminant apporte des informations syntaxiques supplémentaires. À la phrase :

*Max pălmuește fata*

« Max gifle la fille »

correspondent au moins deux paraphrases nominales :

*Max îi dă o palmă fetei*

« Max donne une gifle à la fille »

*Max îi dă palme fetei*

« Max donne des gifles à la fille »

Le choix du déterminant dépend du message à transmettre. Les phrases à verbe support peuvent être considérées comme des lectures analytiques possibles de la phrase verbale (cf. [J. Giry-Schneider, 1978b](#)).

Dans la plupart des cas, le déterminant zéro est possible avec un nom prédicatif soit au singulier, soit au pluriel :

*Max îi dă (echipament + \*echipmente) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (équipement + \* équipements) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne (de l'équipement + \* équipements) à Marie »

*Max îi dă (\*sfat + sfaturi) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (\*conseil + conseils +) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne (\*conseil + des conseils) à Marie »

= *Paul primește (\*sfat + sfaturi) de la Max*

[Paul reçoit (\*conseil + conseils) de Max]

« Paul reçoit (\*conseil + des conseils) de la part de Max »

Les cas où le déterminant zéro peut apparaître avec un nom prédicatif au singulier et au pluriel sont très rares:

*Max îi dă (telefon + telefoane) lui Paul*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> (téléphone + téléphones) Paul<sub>1-D</sub>]

« Max donne (un coup + des coups) de téléphone à Paul »

= *Paul primește (telefon + telefoane) de la Max*

[Paul reçoit (téléphone + téléphones) de Max]

« Paul reçoit (un coup + des coups) de téléphone de Max »

Dans la construction ci-dessous, le nom prédicatif *ajutor* « aide » (au singulier) est accompagné du déterminant zéro. Le déterminant indéfini n'est possible que s'il y a un modifieur. Les constructions converses gardent les mêmes déterminants du *V-n* :

*Max îi dă ajutor lui Paul*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne aide Paul<sub>D</sub>]

« Max donne de l'aide à Paul »

= *Paul primește ajutor de la Max*

[Paul reçoit aide de Max]

« Paul reçoit de l'aide de la part de Max »

*\*Max îi dă un ajutor lui Paul*

[\*Max  $Ppv^1$  donne une aide Paul<sub>1-D</sub>]

« \*Max donne une aide à Paul »

= *\*Paul primește un ajutor de la Max*

[\*Paul reçoit une aide de Max]

« \*Paul reçoit une aide de la part de Max »

*Max îi dă un ajutor remarcabil lui Paul*

[Max  $Ppv^1$  donne une aide remarquable Paul<sub>1-D</sub>]

« Max donne une aide remarquable à Paul »

= *Paul primește un ajutor remarcabil de la Max*

[Paul reçoit une aide remarquable de Max]

« Paul reçoit une aide remarquable de la part de Max »

Dans d'autres situations, le déterminant indéfini ne nécessite pas un modifieur pour que la phrase soit acceptable :

*Max i-a dat un sfat Mariei*

[Max  $Ppv^1$  a donné un conseil Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné un conseil à Marie »

Quant au déterminant possessif du *V-n*, il réfère exclusivement au sujet de la phrase. Il ne peut apparaître explicitement lorsqu'il est coréférent à  $N_1$ . Les exemples ci-dessous sont des phrases inacceptables, parce que la présence du  $Poss^1$  est perçue comme redondante :

*\*Îi dau lui Luc ajutorul său obișnuit*

[\* $Ppv^1$  donne le Luc<sub>1-D</sub> aide-le son habituelle]

« \*Je donne à Luc son aide habituelle »

Il en est de même pour le déterminant possessif sans modifieur :

*\*Îi dau lui Luc (ajutorul său + (acreditarea + atestarea) sa)*

[\*Ppv<sup>1</sup> donne le Luc<sub>1-D</sub> (aide-la sa + (accréditation-la + attestation-la) sa]

« \*Je donne à Luc son (aide + accréditation + attestation) »

Lorsque le possessif est coréférent au sujet, nous distinguons deux possibilités :

a)  $N_0 Poss^0 Vsup V-n N_{1-D}$ , où  $Poss^0$  est un pronom personnel au datif possessif

*Luc își dă votul lui Max*

[Luc<sub>0</sub> Poss<sup>0</sup> donne vote-le Max<sub>-D</sub>]

« Luc donne son vote à Max »

= *Luc votează cu Max*

[Luc vote avec Max]

« Luc vote pour Max »

Si  $N_1$  prend une forme phrastique, le verbe de cette proposition est au conjonctif :

$N_0 Poss^0 Vsup V-n QueP$

*Luc își dă consimțământul ca Max să plece*

[Luc<sub>0</sub> Poss<sup>0</sup> donne consentement-le que Max Conj partir-conjonctif]

« Luc donne son consentement à ce que Max parte »

= *Luc consimte ca Max să plece*

[Luc consent que Max Conj partir-conjonctif]

« Luc consent à ce que Max parte »

b)  $N_0 Ppv^1 Vsup V-n Poss^0 N_{1-D}$ , où  $Poss^0$  est un adjectif possessif

*Luc îi dă votul său lui Max*

[Luc Ppv<sup>1</sup> donne vote-le son Max<sub>1-D</sub>]

« Luc donne son vote à Max »

= *Luc votează cu Max*

[Luc vote avec Max]

« Luc vote pour Max »

## 2. Réduction du support *a da*

### 2.1. GN à un seul argument explicite

Les GN à un seul argument explicite résultant de la réduction du verbe support *a da* peuvent être de forme :

a) *V-n N<sub>-G</sub>*

qu'il s'agisse du  $N_0$  ou du  $N_1$ . Le GN *atestarea Mariei* « l'attestation de Marie » peut être un *V-n N<sub>0-G</sub>* ou un *V-n N<sub>1-G</sub>* qui correspond soit à

*Maria îi dă o atestare lui Mihai*

[Maria *Ppv*<sup>1</sup> donne une attestation le Mihai<sub>D</sub>]

« Maria donne une attestation à Mihai »

soit à

*Mihai îi dă o atestare Mariei*

[Mihai *Ppv*<sup>1</sup> donne une attestation Maria<sub>D</sub>]

« Mihai donne une attestation à Maria »

Nous pouvons émettre l'hypothèse que la deuxième analyse correspond à la construction à *Vconv* :

*Maria primește o atestare de la Mihai*

[Maria reçoit une attestation de Mihai]

« Maria reçoit une attestation de Mihai »

et que le nom *Maria* occupe maintenant la même position que dans la première construction en *a da*, à savoir celle de sujet.

Mais les réalisations des  $N_1$  des constructions sans relation de conversion ne semblent pas nécessiter cette hypothèse. Si nous prenons par exemple une construction avec *a face*, nous opérons la réduction du *Vsup* et le résultat est le GN =: *V-n N<sub>1-G</sub>* :

*Mihai face achiziția unei case*

[Mihai fait achat-le (une maison)-<sub>G</sub>]

« Mihai fait l'achat d'une maison »

*Achiziția unei case este dorința lui Mihai*

[Achat-le (une maison)-<sub>G</sub> est désir-le *Art. poss* Mihai]

« L'achat d'une maison est le désir de Mihai »

b)  $GN =: V-n$  (*de la + din partea*)  $N_0$

*Ajutorul (de la + din partea) lui Max este important*

[Aide-la (de + de la part de) Max est importante]

« L'aide de Max est importante »

## 2.2. GN à deux arguments explicites

Le groupe nominal à deux arguments explicites que nous pouvons obtenir pour toutes les entrées est

$GN =: V-n$   $V_{sup-pp}$  (*de + de către*)  $N_0 N_{1-D}$

*Ajutorul dat (de + de către) Max lui Luc este important*

[Aide-la donnée par Max le Luc-<sub>D</sub> est importante]

« L'aide donnée par Max à Luc est importante »

D'autres situations sont possibles :

a) blocage de la réalisation  $GN =: *V-n$   $N_{0-G}$   $N_{1-D}$

Si nous appliquons aux phrases à verbe support la formation d'une relative, nous constatons que la réduction du verbe support est bloquée:

*Max îl ajută pe Luc = Max îi dă ajutor lui Luc* (nominalisation)

[Max  $Ppv^1$  aide *Prép* Luc] = [Max  $Ppv^1$  donne aide Luc-<sub>1-D</sub>]

« Max aide Luc » = « Max donne de l'aide à Luc »

*Ajutorul pe care Max îl dă lui Luc este important* (formation d'une relative)

[Aide-la *Prép* que Max  $Ppv^1$  donne le Luc-<sub>1-D</sub> est importante]

« L'aide que Max donne à Luc est importante »



\*V-n  $N_{0-G} N_{1-D}$

(réduction du  $V_{sup}$ )

*\*Ajutorul lui Max lui Luc este important*

[\*Aide-la Art poss Max-G Luc-D est importante]

« \*L'aide de Max à Luc est importante »

En revanche, un GN à  $N_1$  à l'accusatif avec la préposition *pentru* est possible, ce qui nous conduit à la conclusion qu'il s'agit en roumain d'une opération plus complexe qu'en français :

*Ajutorul lui Max (E+ pentru Luc) este important*

[Aide-la Max-G (E + pour Luc) est importante]

« L'aide de Max à Luc est importante »

b) supplétion plus ou moins régulière par  $GN = V-n N_{0-G} \text{pentru } N_{1-A}$

Nous reprenons le GN :

*Ajutorul lui Max (E+ pentru Luc) este important*

[Aide-la Max-G (E + pour Luc) est importante]

« L'aide de Max à Luc est importante »,

en ajoutant les groupes nominaux que le tableau indique comme (im)possibles :

$GN = V-n N_{1-G} (\text{de la} + \text{din partea}) N_0$

*Ajutorul lui Luc (de la Max + din partea lui Max) este important*

[Aide-la Luc-G (de + de la part de) Max est importante]

« L'aide à Luc de la part de Max est importante »

$GN = V-n N_{1-G} \text{de către } N_0$

*Accreditarea universității de către minister este importantă*

[Accréditation-la université-G par ministère est importante]

« L'accréditation de l'université par le ministère est importante »

*\*Ajutorul Mariei de către Max este important*

[\*Aide-la Marie.<sub>G</sub> par Max est importante]

« \*L'aide à Marie par Max est importante »

<i>V-n</i>	<i>Verbe</i>	<i>GN</i> :: <i>V-n</i> <i>N<sub>0,G</sub></i>	<i>GN</i> :: <i>V-n</i> <i>N<sub>1-G</sub></i>	<i>GN</i> :: <i>V-n</i> <i>N<sub>0,G</sub></i> <i>pour</i> <i>N<sub>1</sub></i>	<i>GN</i> :: <i>V-n</i> <i>N<sub>1-G</sub></i> ( <i>de la + din partea</i> ) <i>N<sub>0</sub></i>	<i>GN</i> :: <i>V-n</i> ( <i>de la + din partea</i> ) <i>N<sub>0</sub></i>	<i>GN</i> :: <i>V-n</i> <i>N<sub>1-G</sub></i> <i>de către</i> <i>N<sub>0</sub></i>
acredita [acrédition]	a acredita [accréditer]	+	+	+	+	+	+
ajutor [aide]	a ajuta [aider]	+	+	+	+	+	-
apreciere [appréciation]	a aprecia [apprécier]	+	+	+	+	+	+
asigurare [assurance]	a asigura [assurer]	+	+	+	+	+	+
asistență [assistance]	a asista [assister]	+	+	-	+	+	-
atestat [attestation]	a atesta [attester]	+	+	+	+	+	-
avantaj [avantage]	a avantaja [avantager]	+	+	-	+	+	-
binecuvântare [bénédition]	a binecuvânta [bénir]	+	+	-	+	+	+
botez [baptême]	a boteza [baptiser]	+	+	-	+	+	-
ciomăgeală bastonnade]	a ciomăgi [bastonner]	+	+	-	+	+	+
consiliere [conseil]	a consilia [conseiller]	+	+	-	+	+	+
echipament [équipement]	a echipa [équiper]	+	+	+	+	+	-
educație [éducation]	a educa [éduquer]	+	+	-	+	+	-
felicitar [félicitation]	a felicita [féliciter]	+	+	+	+	+	+
finanțare [financement]	a finanța [financer]	+	+	+	+	+	+

găzduire [logement]	a găzdui [loger]	+	+	-	+	+	+
hrană [nourriture]	a hrăni [nourrir]	+	+	+	+	+	-

En regardant le tableau, nous constatons que tous les *V-n-re* appartiennent aux groupes nominaux du type *V-n N<sub>1-G</sub> de către N<sub>0</sub>*:

*(acreditarea + aprecierea + asigurarea + binecuvântarea + consilierea +...)lui Luc de către Max*

[*(accréditation-la + appréciation-la + assurance-la + bénédiction-la + conseils-les +...)* de Luc par Max]

« *(l'accréditation + l'appréciation + l'assurance + la bénédiction + les conseils + ...)* de Luc par Max »

### 2.3. GN à trois arguments explicites

a) *GN =: V-n de N<sub>2</sub> N<sub>0-G</sub> pentru N<sub>1</sub>*

*Am auzit asigurările de prietenie ale lui Max pentru Maria*

[*Ai entendu assurances de amitié Art Max pour Marie*]

« *J'ai entendu les assurances d'amitié de Max pour Marie* »

b) *GN =: V-n de N<sub>2</sub> (de la N<sub>0-A</sub> + din partea N<sub>0-G</sub>) pentru N<sub>1</sub>*

*Am auzit asigurările de prietenie (de la + din partea) (E + lui Max) pentru Maria*

[*Ai entendu assurances de amitié (de + de la part de) (E + Art Max) pour Marie*]

« *J'ai entendu les assurances d'amitié (de + de la part de) Max pour Marie* »

### 3. Variantes du verbe support *a da*

#### 3.1. Variantes aspectuelles

À la différence d'autres verbes supports standards, tel que *face* « faire », le *Vsup a da* n'a pas de variantes aspectuelles inchoatives, duratives ou terminatives, ce qui veut dire qu'aucune des variantes (extensions) ne signifie en roumain « commencer à donner », « continuer à donner » ou « finir de donner ». L'hypothèse de Gross G. est que « les variantes inchoatives et terminatives impliquent un support qui forme avec le substantif prédicatif un procès d'une certaine durée » [Gross G. \(1989: 178\)](#), ce qui n'est pas le cas des noms prédicatifs construits avec le support *a da* « donner ». Une preuve de cette caractéristique est l'impossibilité d'adjoindre un complément de durée:

*\*Max i-a dat un sfat lui Luc o zi*

« \*Max a donné un conseil à Luc pendant une journée »

#### 3.2. Variantes stylistiques

Les variantes stylistiques du verbe support *a da* sont nombreuses. Tous les noms actualisés par *a da* ne sont pas actualisés par l'ensemble de ses variantes stylistiques. Il y a des variantes dont la distribution est proche de celle du verbe support standard : c'est le cas de *a acorda* « accorder » qui s'applique à un grand nombre des *V-n* actualisables par *a da*. Au contraire, *a aduce* « apporter » ne fournit pas un nombre si grand d'occurrences.

Le tableau ci-dessous est un extrait de *DP1* illustrant les variantes stylistiques les plus fréquentes du verbe support standard *a da* (*a acorda* « accorder », *a oferi* « offrir », *a aduce* « apporter », *a face* « faire », *a conferi* « conférer », *a lipi* « coller » et *a trage* « tirer ») et la manière dont elles sont sélectionnées par les *V-n*. Nous prenons comme exemple le *V-n adăpost* « *abri* » qui sélectionne deux variantes du *Vsup a da* :

*Luc îi (dă + acordă+ trage + \*aduce + \*face +\*conferă +\*lipește) un adăpost lui Max*

[Luc *Ppv*<sup>1</sup> (donne + accorde + tire +\*apporte + \*fait +\*confère +\*colle) un abri Max<sub>D</sub>]

« Luc (donne + accorde + ?apporte) un abri à Max »

= *Luc îl adăpostește pe Max*

[Luc Ppv<sup>1</sup> abrite Prép Max<sub>1</sub>]

« Luc abrite Max »

Noms prédicatifs	<i>a da = a acorda</i>	<i>a da = a aduce</i>	<i>a da = a oferi</i>	<i>a da = a face</i>	<i>a da = a conferi</i>	<i>a da = a lipi</i>	<i>a da = a trage</i>
acreditare « accréditation »	-	-	-	-	-	-	-
adăpost « abri »	+	-	+	-	-	-	+
ajutor « aide »	+	-	+	-	+	-	-
amendă « amende »	-	-	-	-	-	+	+
apreciere « appréciation »	-	-	-	+	-	-	+
avantaj « avantage »	-	-	+	+	+	-	-
instrucțiune « instruction »	-	-	-	-	-	-	-
invitație « invitation »	+	-	+	+	-	-	-
palmă « gifle »	-	-	-	-	-	+	+

Le nombre des variantes du verbe support diffère d'un *V-n* à un autre; il ne dépend pas du verbe support, mais du *V-n*. Certains *V-n* acceptent un nombre important de variantes de verbe support. C'est le cas des *V-n* désignant des coups : *palmă* accepte le *Vsup a da* ou l'une des variantes suivantes : *a lipi* « coller », *a trage* « tirer », *a lipăi* « laper », *a trosni* « craquer », *a plesni* « claquer », *a pleoscăi* « clapoter », *a șterge* « effacer », *a mânji* « souiller », *a spoii* « badigeonner », *a cârpi* « rafistoler ». En revanche, *acreditare* ne sélectionne aucune des variantes.

Les variantes stylistiques apportent des informations sémantiques. Par exemple la variante *a acorda* « accorder » comporte une interprétation bénéfactive vis-à-vis de *N<sub>1</sub>* :

*Mihai i-a acordat (un avantaj + \*o palmă) lui Paul*

[Mihai<sub>0</sub> Ppv<sup>1</sup><sub>-D</sub> a accordé (un avantage+ \* une gifle) le Paul<sub>1-D</sub>]

« Mihai a accordé (un avantage + \* une gifle) à Paul »

Au contraire, le verbe *a lipi* « coller » possède une valeur dépréciative ou détrimentaire vis-à-vis de *N<sub>1</sub>* et est employé surtout avec des *V-n* exprimant des coups :

*Mihai i-a lipit (un bici + un ciomag + o palmă) lui Paul*

[Mihai Ppv<sup>1</sup><sub>-D</sub> a collé (un fouet + un bâton + une gifle) Paul<sub>-D</sub>]

« Mihai a collé (un coup de fouet + un coup de bâton + une gifle) à Paul »

Quant à *a trage*, il peut avoir une valeur détrimentaire en ce qui concerne *N<sub>1</sub>* (surtout avec des *V-n* dénotant des coups), mais aussi conférer à *V-n* une nuance d'intensité forte ou de quantité élevée :

*Poliția i-a tras o amendă (\*insignifiantă + \*rezonabilă + substanțială) lui Mihai*

[Police-la Ppv<sup>1</sup> a tiré une amende (\*insignifiante + \*raisonnable + substantielle) Mihai<sub>D</sub>]

« La police a collé une amende (\*insignifiante + ?\*raisonnable + substantielle) à Mihai »

## Partie IV : Étude des propriétés syntaxiques et transformationnelles des constructions en *a primi* « recevoir »

### 1. Les constructions converses en roumain

La paire *Vsup* – *Vconv* qui définit la table *DR1* de Gross G. est *donner* – *recevoir*. Ce qui distingue les constructions converses de la table *DR1* de Gross G. des autres constructions converses comportant la paire de verbes *donner* (verbe support) – *recevoir* (verbe support converse) est la nature du prédicat, il s'agit d'un prédicat nominal exprimé par un *V-n* (nom prédictif associé morphologiquement à un verbe distributionnel) :

*Max donne une gifle à Luc = Max gifle Luc*

La construction à *Vsup* *V-n* est par définition en équivalence avec une construction à *V* (verbe distributionnel).

Les tables *DR2* et *DR3* regroupent les prédicats nominaux exprimés par des noms prédictifs non associés morphologiquement à un verbe distributionnel (*V*) :

*Max donne une bonne nouvelle à Luc*

C'est la paire *Vsup* – *Vconv* correspondante en roumain (*a da* – *a primi*) qui fait l'objet de notre étude. La relation de conversion est assurée par plusieurs *Vsup*. Nous avons considéré *a primi*<sup>73</sup> « recevoir » comme *Vsup* converse standard en vertu de sa fréquence et de sa neutralité stylistique.

Tout comme les phrases converses qui contiennent d'autres paires de verbes supports, les phrases converses en *a da* « donner » et *a primi* « recevoir » satisfont les conditions que nous avons mentionnées dans la partie théorique. Une phrase en *a primi* est la converse d'une phrase en *a da* si elle a le même substantif prédictif, si les déterminants de ce

---

<sup>73</sup> Comme pour *a da* « donner », il y a plusieurs verbes *a primi* « recevoir » :

-le concret

*Max a primit o carte de la Maria*

« Max a reçu un livre de Marie »

-l'emploi humain

*Max a primit musafiri*

« Max a reçu des invités »

-le support

*Max a primit o palmă de la Maria*

« Max a reçu une gifle de Marie »

substantif ont la même distribution et que les arguments de ce prédicat sont identiques et inversés. Nous étudions la relation converse établie entre les phrases suivantes, en vérifiant ces conditions :

*Max îi dă o palmă peste față Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne une gifle *Prép* visage Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne une gifle à Marie sur la joue »

= *Maria primește o palmă peste față de la Max*

[Marie reçoit une gifle *sur* visage *de* Max]

« Marie reçoit une gifle de Max sur la joue »

**Remarque:** *De la* est une préposition spécifique qui apparaît avec cette transformation. C'est une préposition composée régissant l'accusatif. Dès le roumain « commun »<sup>74</sup> ou « primitive », le sens fondamental de la préposition *la* (*la* < *lat. illac ad*) était la direction concrète et le point de contact concret. « La valeur de cette préposition se développe en ajoutant la valeur de *ad*. L'idée de point de contact est apportée par l'adverbe *illac*. Les sens abstraits de cette préposition, parmi lesquels l'emploi de *la* pour exprimer le datif, apparaissent plus tard. » [Caragiu-Marioțeanu M. \(1969 : 282\)](#)

Il y a permanence du noyau prédicatif, à voir le *V-n palmă* « gifle » autour duquel sont construites les deux phrases.

La distribution des déterminants du substantif prédicatif est identique dans les deux phrases associées. Il s'agit du déterminant *o* « une » du *V-n palmă* présent dans les deux constructions. Il en est de même pour tous les autres déterminants possibles (numéraux et déterminants définis) :

*Max îi dă (două palme+ palma meritată) peste față Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (deux gifles+ gifle-la méritée) sur visage Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne (deux gifles+ la gifle méritée) à Marie sur la joue »

= *Maria primește (două palme+ palma meritată) peste față de la Max*

<sup>74</sup> « À l'origine, il y avait une unité territoriale et linguistique au nord et au sud du Danube. Une fois cette unité dispersée, le résultat a été la constitution des quatre dialectes roumains : le dialecte macédo-roumain, le dialecte des Daco-Roumains, le dialecte des Mégleno-Roumains et celui des Istro-Roumains, qui suivront leur propre évolution ». [Rosetti Al. \(1968 : 352\)](#) « Le roumain commun était la langue parlée par les ancêtres des peuples mentionnés ci-dessus, avant qu'ils ne soient séparés » [Pușcariu S. \(1974 : 58\)](#)



[Marie reçoit (deux gifles+ gifle-la méritée) *Prép* visage de Max]

« Marie reçoit de Max (deux gifles+ la gifle méritée) sur la joue »

Quant à la permutation des arguments,  $N_0$  (Max) et  $N_1$  (Maria) sont inversés. Le complément au datif de *a da* « donner » devient le sujet de *a primi* « recevoir », tandis que le sujet de *a da* « donner » devient complément en *de la* « de » ou dans certains cas, en *din partea* « de la part de ».

Nous présenterons dans ce qui suit les constructions converses roumaines à *Vsup conv a primi* :

a)  $N_0 Ppv^1 Vsup V-n N_{1-D} = N_1 Vconv V-n de la N_{0-A}$

*Luc îi dă o palmă Mariei*

– Préd : *palmă* (Luc<sub>0</sub>, Maria<sub>1</sub>)

[Luc *Ppv*<sup>1</sup> donne une gifle Marie<sub>1-D</sub>]

« Luc donne une gifle à Marie »

= *Maria primește o palmă de la Luc*

– Préd : *palmă* (Luc<sub>0</sub>, Maria<sub>1</sub>)

[Marie<sub>1</sub> reçoit une gifle de Luc<sub>0-A</sub>]

« Marie reçoit une gifle de Luc »

Avec certains *V-n* la même construction à *Vsup* donne une construction converse similaire, à la différence qu'il y a deux prépositions composées possibles qui régissent des cas différents pour  $N_0$  :

$N_0 Ppv^1 Vsup V-n N_{1-D} = N_1 Vconv V-n (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})$

*Luc îi dă un sfat Mariei*

[Luc *Ppv*<sup>1</sup> donne un conseil Marie<sub>1-D</sub>]

« Luc donne un conseil à Marie »

= *Maria primește un sfat (de la Luc + din partea lui Luc)*

[Marie<sub>1</sub> reçoit un conseil (de Luc<sub>0-A</sub> + de la part de Luc<sub>0-G</sub>)

« Marie reçoit un conseil (de + de la part de) Luc »

En partant de la même construction, si nous rapprochons les deux phrases ci-dessous, il ne s'agit pas d'une construction converse du type  $N_0 Vsup V-n N_{1-D} = N_1 Vconv V-n N_{0-G}$ ,

parce que *lui Luc* est un complément du nom et non pas un complément essentiel. Or, par définition de la relation de conversion, le sujet de la phrase à verbe support standard devient un complément essentiel dans la phrase à verbe support converse :

*Luc îi dă (E+un) răspuns Mariei*

[Luc lui<sup>1</sup> donne (E+une) réponse Marie<sub>1-D</sub>]

« Luc donne une réponse à Marie »

= *Maria primește (\*răspuns+\*un răspuns+ răspunsul) lui Luc*

[Maria reçoit (\*réponse + \*une réponse + réponse-la) Art. poss Luc<sub>G</sub>]

« Maria reçoit (\*réponse + \*une réponse + la réponse) de Luc »

Mais une construction converse identique à celle que nous avons illustrée plus haut par un exemple est obtenue en partant de la structure à verbe support standard et  $N_1$  au datif prépositionnel :

$N_0$  Vsup V-n la  $N_{1-D}$  =  $N_1$  Vconv V-n (de la  $N_{0-A}$  + din partea  $N_{0-G}$ )

*Luc dă (E + un) răspuns la această întrebare*

[Luc donne (E+une) réponse Prép (question-cette) -D]

« Luc donne une réponse à cette question »

= *Această întrebare primește (E + un) răspuns (de la Luc+ din partea lui Luc)*

[Cette question reçoit (E + une) réponse (de Luc<sub>A</sub> + de la part de Art poss Luc<sub>G</sub>)]

« Cette question reçoit une réponse (de + de la part de) Luc »

Des phrases comme

*Maria primește (E + un) răspuns (de la Luc+ din partea lui Luc)*

[Marie reçoit (E + une) réponse (de + de la part de) Luc]

« Marie reçoit une réponse de la part de Luc »

sont possibles, mais elles ne sont pas obtenues de la construction à  $N_1$  au datif prépositionnel, qui n'est pas acceptable dans :

*\*Luc dă (E+un) răspuns la Maria*

[\*Luc donne (E + une) réponse à Marie]

« \*Luc donne une réponse à Marie »

Le datif prépositionnel *la N<sub>1-D</sub>* avec des noms propres appartient au langage populaire et n'est possible que dans des situations assez rares, telle que :

*Luc dă telefon la Maria*

[Max donne téléphone à Marie]

« Luc donne un coup de fil à Marie »

= *Maria primește un telefon (de la + din partea) Luc*

[Marie reçoit un téléphone (de + de la part de) Luc]

« Marie reçoit un coup de fil (de + de la part de) Luc »

b) Cette construction converse est similaire à celle de a), à la différence qu'il y a un argument en plus:

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n Prép N_{2-A}$

=  $N_1 Vconv V-n Prép N_{2-A} (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})$

*Luc îi dă Mariei asigurări de prietenie*

[Luc  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> assurances de amitié<sub>2-A</sub>]

« Luc donne l'assurance de son amitié à Marie »

= *Maria primește asigurări de prietenie (de la Luc + din partea lui Luc)*

[Marie<sub>1</sub> (reçoit + \*prend) assurances de amitié<sub>2-A</sub> (de Luc<sub>-A</sub> + de la part de Art. poss Luc<sub>-G</sub>) ]

« Marie reçoit de Luc l'assurance de son amitié »

Dans les cas où *Prép N<sub>2-A</sub>* commute avec une complétive nous obtenons :

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n (Prép N_2 + că P)$

=  $N_1 Vconv V-n (Prép N_2 + QueP) (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})$

*Luc îi dă Mariei asigurări (de reușită + că va reuși)*

[Luc *Ppv*<sup>1</sup> donne Marie<sub>1-D</sub> assurances (de réussite+ que Aux réussir<sub>-futur</sub>)]

« Luc donne à Marie l'assurance (de réussite + qu'elle réussira »

= *Maria primește asigurări (de reușită<sup>75</sup> + că va reuși) (de la Luc + din partea lui Luc)*

[Marie reçoit asigurări (de réussite + que Aux. réussir<sub>-futur</sub>) (de Luc<sub>-A</sub> + de la part de Art. poss Luc<sub>-G</sub>)]

« Marie (reçoit + \*prend) assurances (de réussite + qu' (il+elle réussira) (de + de la part de) Luc »

L'exemple suivant illustre la même construction, mais avec une autre préposition:

*Luc îi dă (E + un) răspuns Mariei la întrebare*

[Luc *Ppv*<sup>1</sup> donne (E+ une) réponse Marie<sub>1-D</sub> Prép question<sub>-A</sub>]

« Luc donne à Marie une réponse à sa question »

La construction converse sera :

*Maria primește răspuns la întrebare (de la Luc + din partea lui Luc)*

[Marie reçoit réponse Prép question<sub>-A</sub> (de Luc<sub>-A</sub> + de la part de Art. poss Luc<sub>-G</sub>)]

« Marie reçoit une réponse à sa question (de + de la part de) Luc »

---

<sup>75</sup> La construction à complément prépositionnel est ambiguë : la réussite est soit celle de Luc, soit celle de Marie. C'est la subordonnée qui désambiguïse.

## 2. Variantes de *a primi*

Ce chapitre est consacré aux variantes qui peuvent remplacer *a primi* « recevoir » dans son emploi converse. Les variantes les plus fréquentes sont : *a avea* « avoir », *a lua* « prendre », *a obține* « obtenir », *a încasa* « encaisser », *a găsi* « trouver », *a căpăta* « obtenir ». Voici un extrait de la table *DPI* qui illustre la distribution des variantes pour quelques *V-n* :

Verbe	V-n	<i>a primi = a avea</i>	<i>a primi = a lua</i>	<i>a primi = a obține</i>	<i>a primi = a încasa</i>	<i>a primi = a găsi</i>	<i>a primi = a căpăta</i>
a acompania [accompagner]	acompaniament	+	-	-	-	-	-
a acredita [acrediter]	acredita	+	+	+	-	-	+
a adăposti [abriter]	adăpost	+	-	+	-	+	+
a ajuta [aider]	ajutor	+	-	+	-	+	+
a amenda [amender]	amendă	+	+	-	+	-	-
a aprecia [apprécier]	apreciere	+	-	+	-	-	+
a asigura [assurer]	asigurare	+	+	+	-	-	+
a asista [assister]	asistență	+	-	-	-	-	+

Nous prenons deux *V-n* pour illustrer la sélection des variantes du verbe support converse *a primi*. Le *V-n* *acompaniament* « accompagnement » n'accepte qu'une seule variante, tandis que *adăpost* « abri » accepte quatre variantes :

*Solistul (primește + are + \*ia + \*obține + \*încasează + \*găsește + \*capătă)*  
(*acompaniamentul orchestrei + acompaniament de la orchestră*)

[*Soliste-le (reçoit + a + \*prend + \*obtient + \*encaisse + \*trouve + \*obtient)*  
(*accompagnement-le orchestre<sub>G</sub> + accompagnement de orchestre*)]

« Le soliste (reçoit + a + \*prend + \*obtient + \*encaisse + \*trouve + \*obtient)  
l'accompagnement de l'orchestre »

*Max ((primește+are+\*ia+obține+ \*încasează + capătă) + găsește) adăpost (de la + la) Maria*

[Max ((reçoit + a + \*prend + obtient + \*encaisse + obtient) + trouve) abri (de + chez) Marie]

« Max ((reçoit + a + \*prend + obtient + \*encaisse + obtient) + trouve)) un abri (de la part de + chez) Marie »

À la différence des compléments des phrases construites autour de toutes les autres variantes, le complément de la phrase converse en *a găsi* « trouver » n'est pas introduit par la préposition composée *de la* « de la part de », mais par la préposition *la* « chez ». Avec cette variante, le complément source est un locatif. Bien qu'il s'agisse de constructions différentes, les phrases obtenues peuvent être considérées comme synonymes.

Certaines variantes des verbes converses peuvent avoir une polarité sémantique particulière. Nous avons discuté dans [Chapitre 3 de la Troisième Partie](#) la variante *a trage* « tirer » du verbe support standard *a da* « donner ». La variante *a încasa* « encaisser » du verbe converse standard *a primi* « recevoir » a une polarité détrimentaire comparable à celle de *a trage*. Une comparaison des constructions comportant ces deux verbes serait intéressante. Prenons le *V-n amendă* « amende » :

*Polițistul i-a tras o amendă lui Max*

[Policier-le *Ppv*<sup>1</sup> a tiré une amende le *Max*<sub>1-D</sub>]

« Le policier a condamné Max à une amende »

*Max a încasat o amendă de la polițist*

[Max a encaissé une amende de policier-le-*A*]

« Max a encaissé une amende du policier »

L'interprétation de *N*<sub>1</sub> est clairement détrimentaire avec ces deux variantes. Mais il existe des situations où ce charge sémantique diffère. C'est le cas du *V-n apreciere* « appréciation » :

*Max i-a tras o apreciere Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> a tiré une appréciation *Marie*<sub>1-D</sub>]

« Max a donné une appréciation à Marie »

= *Maria a (primit + \*încasat) o apreciere de la Max*

[Marie a (reçu + \*encaissé) une appréciation de Max]

« Marie a (reçu + ?encaissé) une appréciation de Max »

L'interprétation que nous pouvons donner à la réalisation avec le verbe support variante *a trage* est de falsification de la réalité. Le sens de *a trage o apreciere cuiva* « tirer une appréciation à quelqu'un » est « accorder à quelqu'un une appréciation plus favorable qu'il ne le méritait ». Comme la variante *a încasa* « encaisser » du converse standard *a primi* « recevoir » exprime clairement soit l'idée de « détrimentaire » ou de « défavorable », soit l'encaissement d'argent, l'absence de la réalisation converse avec cette variante est justifiée.

Liées à l'idée de « favorable », les variantes *a obține* « obtenir » et *a căpăta* « obtenir » sont sémantiquement identiques à première vue, la seule différence étant le niveau de langue, dans le sens que la première appartient au registre soutenu et la deuxième au langage familier. Les deux variantes impliquent, à peu d'exceptions, le désir ou consentement du sujet pour que l'action se réalise, ce qui explique l'inacceptabilité des phrases à sujet non-humain :

*Textul a (primit + \*obținut + \*căpătat) o nouă interpretare de la criticii contemporani*

[Texte-le a (reçu + \*obtenu + \*obtenu) une nouvelle interprétation de critiques-les contemporains]

« Le texte a (reçu + \*obtenu) une nouvelle interprétation des critiques contemporains »

*Max a (obținut + căpătat) votul Mariei*

[Max a (obtenu + obtenu) vote-le Marie-G]

« Max a obtenu le vote de Marie »

Les variantes du support *a primi* « recevoir » dans l'exemple ci-dessus rend l'idée que Max a reçu quelque chose qu'il désirait. Mais, malgré le comportement similaire de ces deux variantes dans la plupart des cas, il y a des différences dans l'interprétation de certaines phrases. La variante *a obține* « obtenir » est difficilement compatible avec des *V-n* qui expriment quelque chose de péjoratif ou de détrimentaire vis-à-vis du sujet. Nous nous attendrions au même comportement au cas de *a căpăta* « obtenir » que nous traduisons par le

même verbe en français. Cependant, nous avons trouvé des exemples qui semblent contredire cette hypothèse :

*Max a (\*obținut + căpătat) o (rană + sancțiune) de la Luc*

[Max a (\*obtenu + obtenu) une (blessure + sanction) de Luc]

« Max a ?obtenu une (blessure + sanction) de Luc »

Bien que les *V-n* *rană* « blessure » et *sancțiune* « sanction » n'impliquent rien de désirable, ils peuvent être actualisés par la variante *a căpăta* « obtenir », ce qui contredit l'idée que *a căpăta* et *a obține*, que nous traduisons en français par le même verbe *obtenir*, impliquent toujours les mêmes interprétations et nuances. Toutefois, ce type d'emploi de *a căpăta* « obtenir » avec un *V-n* dénotant quelque chose de péjoratif ou de détrimentaire est assez rare. L'explication que nous pouvons donner vis-à-vis de ce comportement c'est l'effet stylistique qu'il crée, notamment l'ironie ou le sarcasme.

Quant à la variante *a lua* « prendre », elle peut se combiner avec tous les *V-n* désignant des coups, tout comme la variante *a încasa* « encaisser » :

*Max a (primit+ luat + încasat) (o palmă + un bici + o ciomăgeală) de la Luc*

[Max a (reçu + pris + encaissé) (une gifle + un fouet + une bastonnade) de Luc]

« Max a ((reçu + pris + encaissé) une gifle + (reçu+ encaissé) (un coup de fouet + une bastonnade)) de Luc »

Une autre catégorie de noms prédicatifs actualisables par ces deux variantes est celle des *V-n* impliquant l'obtention aussi bien que la perte d'argent ou d'autres types d'avantages :

*Max a (primit+ luat + încasat)(o recompensă + o finanțare+o amendă + o sancțiune) de la Luc*

[Max a (reçu + pris + encaissé) (une récompense + un financement + une amende + une sanction) de Luc]

« Max a reçu (une récompense + un financement + une amende + une sanction) de Luc »

À la différence de *a încasa* « encaisser », *a lua* « prendre » peut actualiser des noms prédicatifs tels que *acredita* « accréditation », *atestat* « attestation » ou *titularizare* « titularisation » qui implique l'obtention d'un document :



*Max a (primit + luat + \* încasat) (acreditarea + atestatul + titularizarea) de la Luc*  
[Max a (reçu + pris + \* encaissé) (accréditation-la + attestation-la + titularisation-la)  
de Luc]  
« Max a reçu (l'accréditation + l'attestation + la titularisation) de Luc »

### 3. Passif et constructions converses

#### 3. 1. Étapes de la nominalisation passive

a) paraphrase de la construction verbale par la construction à *Vsup*

*Max a citit (scrisoarea + o scrisoare)*

[Max a lu (lettre-la + une lettre)]

« Max a lu (la lettre + une lettre) »

= *Max a dat citire (scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare)*

[Max a donné lecture (lettre-la + une lettre + *Prép*<sup>76</sup> une lettre)<sub>-D</sub>]

« Max a donné lecture de (la lettre + une lettre) »

b) passivation de la structure à *Vsup*

[pass] :

*Citire a fost dată (scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare) de către Max*

[Lecture a été donnée (lettre-la + une lettre + *Prép* une lettre)<sub>-D</sub> par Max]

« Lecture a été donnée de (la lettre + une lettre) par Max »

La phrase est plus naturelle si on commence par le *N*<sub>1</sub> :

*(Scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare) i-a fost dată citire de către Max*

[(Lettre-la + une lettre + *Prép* une lettre)<sub>-D</sub> *Ppv*<sup>1</sup><sub>-D</sub> a été donnée lecture par Max]

« Lecture a été donnée de (la lettre + une lettre) par Max »

L'apparition de la *Ppv*<sup>1</sup> au datif coréférente au *N*<sub>1</sub> confirme le cas (datif) de celui-ci.

c) relativation

*Am ascultat citirea care a fost dată (scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare) de către Mihai*

[Ai écouté lecture-la qui a été donnée (lettre-la + une lettre + *Prép* une lettre)<sub>-D</sub> par Max]

---

<sup>76</sup> Bien que la préposition *la* soit normalement associée à l'accusatif, ici elle introduit un datif. Il s'agit d'un datif populaire qui n'a pas la flexion propre à ce cas.

« J'ai écouté la lecture qui a été faite par Max de (la lettre + une lettre) »

d) effacement du *Vsup* et du pronom relatif, accompagné du passage du  $N_1$  du datif au génitif<sup>77</sup>

*Am ascultat citirea (scrisorii + unei scrisori + \*la o scrisoare) de către Max*

[Ai écouté lecture-la (lettre-la + une lettre + \*+ *Prép* une lettre).<sub>G</sub> par Max]

« J'ai écouté la lecture de (la lettre + une lettre) par Max »

Nous constatons que dans le passage du  $N_1$  du datif au génitif, la préposition *la* n'est pas possible.

### 3. 2. Contraintes de la part de la réalisation du $N_1$

Le cas datif du  $N_1$  dans les constructions active et passive à *Vsup* est exigé par le verbe *a da* « donner ». Nous constatons pourtant, à côté de la forme de datif morphologique du  $N_1$ , des réalisations prépositionnelles de cet argument. Ces réalisations, souvent plus naturelles que le  $N_{I-D}$ , ne sont que des variantes de celui-ci dans les constructions à *Vsup* =: *a da*. Elles n'apparaissent ni dans la construction verbale, ni dans le *GN* passif.

*Max justifică (E + \*(în legătură cu + referitoare la + despre)) atitudinea Mariei*

[Max justifie (E + \* à l'égard de + concernant + sur) attitude-la Marie.<sub>G</sub>]

« Max justifie (E + \*à l'égard de + \*concernant + \*sur) l'attitude de Marie »

=*Max dă o justificare (atitudinii + (în legătură cu + referitoare la + despre) atitudinea) Mariei*

[Max donne une justification (attitude-la.<sub>D</sub> + (à l'égard de + concernant + sur) attitude-la.<sub>A</sub>) Marie.<sub>G</sub>]

« Max donne une justification (de l'attitude + (à l'égard de + concernant + sur) l'attitude) de Marie »

*O justificare este dată (atitudinii + (în legătură cu + referitoare la + despre) atitudinea) Mariei de către Max*

---

<sup>77</sup> Dans les deux premiers cas, le passage du datif au génitif est théorique car la forme est la même.

[Une justification est donnée (attitude-la<sub>D</sub> + (à l'égard de + concernant + sur) attitude-la<sub>A</sub>) Marie<sub>G</sub> par Max]

« Une justification est donnée (de l'attitude + (à l'égard de + concernant + sur) l'attitude) de Marie par Max »

*O justificare a (atitudinii + \*(în legătură cu + referitoare la + despre) atitudinea) Mariei de către Max ar fi rezolvat conflictul*

[une justification (attitude-la<sub>G</sub> + \*( à l'égard de + concernant + sur) attitude-la<sub>A</sub>) Marie<sub>G</sub> par Max aurait résolu conflit-le]

« Une justification (de l'attitude + ((\*à l'égard de + ?concernant + \*sur) l'attitude) de Marie par Max aurait résolu le conflit »

La conclusion est que le *GN* passif ne peut être que de forme *Vn N<sub>1-G</sub> de către N<sub>0</sub>*. Le *N<sub>1</sub>* change de cas dans les transformations de nominalisation, relativation, réduction de verbe support passif. Il est à l'accusatif (complément direct) dans la construction verbale, au datif - en variation quelquefois avec une réalisation prépositionnelle – dans les constructions active et passive à *Vsup*, et finit au génitif dans la structure du *GN passif*.

### 3. 3. Sources des *GN* passifs dont le nom prédicatif est un *V-n-re*

Une étude que nous avons faite sur notre liste des verbes converses prouve l'existence, à côté des paraphrases par *Vsup =: a da*, de paraphrases par *Vsup =: a face* avec le même sens.

Si les constructions à *Vsup =: a da* manifestent, comme nous l'avons déjà mentionné, une forte tendance à ne pas accepter le suffixe *-re* (ou de l'accepter seulement faute d'un autre suffixe), le propre des constructions à *Vsup =: a face* est d'accepter prioritairement ce suffixe.

Les *GN passifs* peuvent donc avoir comme source soit des constructions à *Vsup =: a da*, soit des constructions à *Vsup =: a face*.

Plusieurs situations sont à prendre en considération:

a) Sources: les constructions à *Vsup =: a da* et d'autres variantes du *Vsup =: a da*<sup>78</sup> (parmi lesquelles le *Vsup =: a face*)

---

<sup>78</sup> Ce qui implique la même structure.

*Max îi (dă + face) o sponsorizare lui Paul*

[Max  $Ppv^1$  (donne + fait) une sponsorship le Paul<sub>1-D</sub>]

« Max donne une sponsorship à Paul »

*O sponsorizare îi este (dată + făcută) lui Paul de către Max*

[Une sponsorship  $Ppv^1$  est (donnée + faite) à Paul<sub>1-D</sub> par Max]

« Une sponsorship est (donnée + faite) à Paul par Max »

*Sponsorizarea care i-a fost (dată + făcută) lui Paul de către Max rezolvă problemele financiare*

[Sponsorisation-la qui  $Ppv^1$  a été (donnée + faite) à Paul par Max résout problèmes-les financiers]

« La sponsorship qui a été (donnée + faite) à Paul par Max résout les problèmes financiers »

*Sponsorizarea lui Paul de către Max rezolvă problemele financiare*

[Sponsorisation-la Paul<sub>G</sub> par Max résout problèmes-les financiers]

« La sponsorship de Paul par Max résout les problèmes financiers »

c) Sources: les constructions à  $Vsup =: a$  da uniquement (sans face variante du  $Vsup =: a$  da)

*Max îi (dă + \*face) o penalizare lui Paul*

[Max  $Ppv^1$  (donne + \*fait + flaque) une pénalisation le Paul<sub>1-D</sub>]

« Max inflige une pénalisation à Paul »

*Îi este (dată + \*făcută) o penalizare lui Paul de către Max*

[ $Ppv^1$  est (donnée + \*faite) une pénalisation à Paul<sub>1-D</sub> par Max]

« Une pénalisation est (donnée + \*faite) à Paul par Max »

*Am citit despre penalizarea care i-a fost (dată + \*făcută) lui Paul de către Max*

[Ai lu sur pénalisation-la qui  $Ppv^1$  a été (donnée + \*faite) à Paul<sub>1-D</sub> par Max]

« J'ai lu sur la pénalisation qui a été (donnée + \*faite) à Paul par Max »

*Am citit despre penalizarea lui Paul de către Max*

[Ai lu sur pénalisation-la Paul<sub>G</sub> par Max]

« J'ai lu sur la pénalisation de Paul par Max »

*Max îi (dă + \*face) lui Paul însărcinarea să traducă textul*

[Max Ppv<sup>1</sup> (donne+ \*face) le Paul<sub>I-D</sub> tâche-la Conj. traduire-Conjonctif texte-le ]

« Mihai (donne +\*fait) à Paul la tâche de traduire le texte »

*Însărcinarea să traducă textul i-a fost (dată + \*făcută) lui Paul de cătreMax*

[Tâche-la Conj traduire-conjonctif texte-le Ppv<sup>1</sup> a été (donnée + \*faite) à Paul par Max]

« La tâche de traduire le texte a été (donnée + \*faite) à Paul par Max »

*Însărcinarea să traducă textul care i-a fost (dată + \*făcută) lui Paul de cătreMax este o provocare*

[Tâche-la Conj traduire-conjonctif texte-le qui Ppv<sup>1</sup> a été (donnée + \*faite) à Paul par Max est un défi]

« La tâche de traduire le texte qui a été (donnée + \*faite) à Paul par Max est un défi »

*Însărcinarea lui Paul de către Max să traducă textul este o provocare*

[Tâche-la Paul<sub>G</sub> par Max Conj traduire-conjonctif texte-le est un défi]

« ? La tâche de Paul par Max de traduire le texte est un défi »

c) Sources: les constructions à *Vsup* =: *a face* uniquement, ce qui ne font pas l'objet de notre étude, car les constructions à *Vsup* =: *a da* ont un autre *V-n* appartenant à la même famille lexicale

*Mihai (\*dă +face) avantajarea lui Paul*

[Mihai (\*donne + fait) avantage-le le Paul<sub>I-G</sub>]

« Mihai donne des avantages à Paul »

*Mihai îi dă un avantaj lui Paul*

[Mihai Ppv<sup>1</sup> donne un avantage le Paul<sub>I-D</sub>]

« Mihai donne un avantage à Paul »

## Partie V : Les tables DP1 et DP2

### 1. Définition des tables

Les données se présentent sous la forme d'une liste de *V-n* (table *DP1*) ou de *Npa* (table *DP2*) qui sélectionnent le verbe support *a da* « donner », accompagnés chacun de l'indication de leur comportement vis à vis des propriétés étudiées. Tous ces noms entrent dans des constructions converses à verbe support converse *a primi* « recevoir », d'où vient le nom de ces tables.

Pour la table *DP1* un nom doit posséder un ensemble de trois propriétés pour faire partie des entrées de la table :

- le nom prédicatif sélectionne le *Vsup a da*
- le nom prédicatif entre dans la construction converse à verbe support converse *a primi*
- la construction à *Vsup* connaît une construction verbale correspondante

Pour la table *DP2* les propriétés qui définissent les entrées sont :

- le nom prédicatif sélectionne le *Vsup a da*
- le nom prédicatif entre dans la construction converse à verbe support converse *a primi*
- la construction à *Vsup* ne connaît pas de construction verbale correspondante

Nous avons obtenu pour les *V-n* un tableau de 154 lignes et 39 colonnes. La liste de *Npa* a donné un tableau de 140 lignes et 38 colonnes. Nous avons pris comme point de départ les tables *DR1* et *DR2* de Gross, en vérifiant quels noms roumains correspondants aux noms français sélectionnent le verbe support *a da* « donner » et admettent la relation de conversion. La liste a été ensuite enrichie à l'aide des synonymes des noms déjà sélectionnés, synonymes qui satisfaisaient les conditions mentionnées ci-dessus. Finalement, la collecte d'entrées a étendu la couverture lexicale des tables, en trouvant d'autres substantifs entrant dans les constructions converses établies.

Les tables ne sont pas sémantiquement homogènes, puisqu'elles réunissent des noms de coup, de parole, de don etc. L'hétérogénéité sémantique des tables est liée au fait que leur définition fait intervenir des critères qui ont trait à la valeur du verbe support et à la relation avec d'autres constructions syntaxiques, mais pas de critères sémantiques.

Les substantifs figurent à gauche de la table, les propriétés à droite. La table *DP1* contient en plus une colonne où figurent les verbes auxquels sont reliés les *V-n* analysés.

Suivent les colonnes qui indiquent la nature de  $N_0$  et de  $N_{1-D}$  (humain ou non-humain) et les constructions à verbe support *a da*. Sont codées ensuite certaines variantes du support standard ( *a da = a acorda, a aduce, a oferi, a face, a conferi, a lipi, a trage*). Les colonnes immédiatement à droite des variantes codent les déterminants. Suit la construction à verbe converse *a primi*, accompagnée des variantes de ce support. Finalement, sont analysés les groupes nominaux résultés de la réduction du verbe support.



## 2. Propriétés communes à toutes les entrées des deux tables

Ni les propriétés définitionnelles des tables, ni les propriétés constantes ne sont codées. Les informations que les tables contiennent représentent des propriétés particulières à tel ou tel substantif. Les colonnes des propriétés communes à toutes les entrées des tables, c'est-à-dire celles qui ne contenaient que des « + », ont donc été supprimées. Nous mentionnons ces propriétés ci-dessous :

- le sujet de la construction standard est un substantif humain ( $N_0 =: N [+hum]$ )
- tous les substantifs des tables peuvent être supportés par *a da* « donner » et le converse *a primi* « recevoir ». Les substantifs qui n'admettent pas la relation de conversion ne sont pas inclus dans la table. Un tel substantif est *citire* « lecture » :

*Max dă citire scrisorii = Max citește scrisoarea*

[Max donne lecture lettre-D] = [Max lit lettre-la]

« Max donne lecture à la lettre » = « Max lit la lettre »

*\*Scrisoarea primește citire de la Max*

[\*Lettre-la reçoit lecture de Max-A]

« \* La lettre reçoit la lecture de Max »

- la phrase  $N_0 Ppv^1 Vsup V-n N_{1-D}$  définit la classe :

*Max îi dă o palmă Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne une gifle Marie-D]

« Max donne une gifle à Marie »

- la construction passive  $V-n a fost dat$  « a été donné » (*de + de către*)  $N_0 N_{1-D}$  :

*O palmă a fost dată (de + de către) Max Mariei*

[Une gifle a été donnée par Max Marie-D]

« Une gifle a été donnée par Max à Marie »

Nous constatons que dans la construction converse les prépositions de la construction passive ne sont pas possibles :

*\*N<sub>1</sub> Vconv V-n (de + de către) N<sub>0</sub>*

*\* Maria primește o palmă (de + de către) Max*

[\*Marie reçoit une gifle par Max]

« Marie reçoit une gifle de Max »

- la construction converse *N<sub>1</sub> Vconv V-n (de la + din partea) N<sub>0</sub>*

*Maria primește o palmă (de la + din partea lui) Max*

[Max reçoit une gifle (de Max<sub>-A</sub>+ de la part de Art. Max<sub>-G</sub>)]

« Max reçoit une gifle (de + de la part de) Max »

- *GN : V-n Vsup<sub>-pp</sub> (de+ de către) N<sub>0</sub> N<sub>1-D</sub>*

*Palma dată (de + de către) Max Mariei a fost neașteptată*

[Gifle-la donnée par Max Marie<sub>-D</sub> a été inattendue]

« La gifle donnée par Max à Marie a été inattendue »

### 3. Problèmes d'ambiguïté

Dans le cas des verbes polysémiques, les éléments tels que la sous-catégorisation des noms, la forme des arguments etc, sont, dans beaucoup de cas, des critères suffisants pour la distinction des emplois.

Au niveau morphologique, un même verbe distributionnel peut être associé à deux *V-n* qui sélectionnent le verbe support *a da* « donner ». Au niveau syntaxico-sémantique, ce sont deux verbes différents :

*Max îi dă o amendă (Mariei + magazinului)*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne une amende (Marie-D + magasin-le-D)]

« Max donne une amende (à Marie + au magasin) »

= *Max (o + E) amendează (pe + E) (Maria + magazinul)*

[Max (*Ppv*<sup>1</sup> + E) amende (*Prép* + E) (Marie-A + magasin-le-A)]

« Max condamne (Marie + le magasin) à payer une amende »

*Max dă un amendament legii educației*

[Max donne un amendement loi-D éducation-G]

« Max fait un amendement à la loi sur l'éducation »

= *Max amendează legea educației*

[Max amende loi-la éducation-G]

« Max amende la loi sur l'éducation »

Le verbe support *a da* « donner » est sélectionné par les *V-n amendă* « amende » et *amendament* « amendement ». Les deux constructions à verbe support correspondent au même verbe distributionnel *a amenda* « amender ». Les restrictions portant sur les arguments sont des critères suffisants pour la distinction des emplois. Le *N*<sub>2</sub> ne peut être un nom humain dans l'entrée *amendament* « amendement » :

*\*Max îi dă un amendament Mariei*

[\*Max *Ppv*<sup>1</sup> donne un amendement Marie-D]

« \*Max donne un ameneament à Marie »

L'entrée *amendă* « amende », par contre, n'accepte que des  $N_2$  humains, qu'il s'agisse d'une personne ou d'une institution :

*\*Max dă o amendă proiectului*

[\*Max  $Ppv^1$  donne une amende projet-le<sub>D</sub>]

« \*Max donne une amende au projet »

Il existe des cas où au même verbe distributionnel au niveau morphologique sont associés deux *V-n* qui sélectionnent des verbes supports différents. Par exemple, le verbe *a acompania* « accompagner » peut être l'équivalent de *a ține companie* [tenir companie] au sens de « se joindre à quelqu'un » ou bien de *a da acompaniament* [donner accompagnement] au sens de « jouer l'accompagnement ». *A acompania pe cineva într-o călătorie* « accompagner quelqu'un en voyage » et *a acompania pe cineva la pian* « accompagner quelqu'un au piano » sont deux entrées différentes pour le lexique-grammaire. Les deux *V-n companie* et *acompaniament* sélectionnent les verbes supports *a ține*, respectivement *a da*. Le complément est n'importe quelle personne.

Dans d'autres cas, les deux *V-n* correspondant au même verbe distributionnel au niveau morphologique sont liées sémantiquement. C'est le cas des *V-n ciomag* « un coup de bâton » et *ciomăgeală* « bastonnade » qui sont reliés au verbe distributionnel *a ciomăgi* « bastonner » :

*Max îi dă un ciomag Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne une bâton Marie<sub>D</sub>]

« Max donne un coup de bâton à Marie »

*=Max o ciomăgește pe Maria*

[Max  $Ppv^1$  *Vdistributionnel* *Prép* Marie<sub>A</sub>]

« Max donne la bastonnade à Marie »

*Max îi dă o ciomăgeală Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne une bastonnade Marie<sub>D</sub>]

« Max donne une bastonnade à Marie »

=*Max o ciomăgește pe Maria*

[Max  $Ppv^1$  *Vdistributionnel* *Prép* Marie<sub>-A</sub>]

« Max donne la bastonnade à Marie »

Les deux *V-n* sont sémantiquement semblables, la seule différence étant le nombre de coups : un seul coup de bâton pour *ciomag* et plusieurs coups pour *ciomăgeală*.

Certaines phrases qui semblent liées peuvent nous induire en erreur. À première vue les phrases ci-dessous sont équivalentes :

*Max îi dă o alocație (E + de 500 euro) Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne une allocation (E+ de 500 euros) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne une allocation (E+ de 500 euros) à Marie »

*Max îi alocă (\*E + 500 euro) Mariei*

[Max  $Ppv^1$  alloue (\*E + 500 euros) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max alloue (\*E + 500 euros) à Marie »

La phrase à *V-n alocație* « allocation » qui mentionne la somme d'argent peut être rapprochée de la phrase à verbe distributionnel, alors que le rapprochement parallèle ne peut être fait à partir de celle qui ne mentionne pas la somme. La question qu'on se pose est si le complément désignant la somme est un argument du prédicat ou un complément de nom.

La phrase à verbe distributionnel comporte deux compléments  $N_1$  et  $N_2$ . Il n'existe pas de phrases en *a da* si  $N_1$  dénote une somme d'argent sans unité de mesure :

*Max îi alocă (o bursă + un ajutor financiar + o indemnizație) Mariei*

[Max  $Ppv^2$  alloue une (bourse + aide financière + indemnité) Marie<sub>2-D</sub>]

« Max alloue une (bourse + aide financière + indemnité) à Marie »

*\*Max îi dă o alocație de (o bursă + un ajutor financiar + o indemnizație) Mariei*

[\*Max  $Ppv$  donne une allocation d'une (bourse + aide financière + indemnité) Marie<sub>-D</sub>]

« \*Max donne une allocation d'une (bourse + aide financière + indemnité) à Marie »

Si  $N_2$  est un projet ou une personne sans que la phrase évoque une prestation sociale, il n'existe pas de phrase en *a da* :

*Parlamentul alocă 10 milioane (apărării naționale + funcționarilor)*

[Parlement-le alloue 10 millions (défense-la<sub>D</sub> nationale + fonctionnaires-les<sub>D</sub>)]

« Le parlement alloue 10 millions (à la défense nationale + aux fonctionnaires) »

*\*Parlamentul dă o alocație (E + de 10 milioane) (apărării naționale + funcționarilor)*

[\*Parlement-le donne une allocation (E + 10 millions) (défense-la<sub>D</sub> nationale + fonctionnaires-les<sub>D</sub>)]

« \*Le parlement donne une allocation (E + de 10 millions) (à la défense nationale + aux fonctionnaires) »

Les phrases en *a aloca* sont équivalentes aux phrases à verbe support *a face* « faire » avec le *V-n-re alocare*. Ce sont des nominalisations sans converses :

*Max face alocarea (unui ajutor financiar + a 10 milioane) Mariei*

[Max fait allocation (une<sub>G</sub> aide financière + 10 millions) Marie<sub>D</sub>]

« Max (fait + procède à) l'allocation ( ?d'une aide financière + de 10 millions) à Marie »

La distribution est donc très différente quand on compare la phrase en *a aloca* « allouer » et la phrase en *a da* « donner », ce qui veut dire qu'elles ne sont pas liées en fait. D'ailleurs le sens n'est pas exactement le même. *A da o alocație* « donner une allocation » est spécialisé dans une ressource particulière (financière uniquement) et un objectif particulier (la protection sociale d'une personne). Par contre, *a aloca* signifie « consacrer une ressource (financière ou autre) à un objectif » :

*Max îi alocă spațiu tabelului*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> alloue espace table<sub>D</sub>]

« Max alloue de l'espace pour la table »

*\*Max îi dă o alocație tabelului*

[\*Max *Ppv*<sup>1</sup> donne une allocation table<sub>D</sub>]

« \*Max donne une allocation pour la table »

Pour conclure, les entrées doivent être soigneusement analysées avant de les introduire dans les tables. Même les locuteurs natifs peuvent avoir des difficultés en choisissant les entrées ou en décidant si certaines phrases sont acceptables ou pas. La difficulté particulière de *a aloca* et *alocație* vient du fait qu'une spécialisation du sens a eu lieu, et que les arguments syntaxiques de la forme spécialisée ont conservé une partie de la distribution qu'ils avaient dans la forme plus générale. Mais l'examen de la morphologie (formes des verbes supports et du nom prédicatif) et de la distribution complète des arguments permettent de distinguer les deux entrées sur une base solide.

## 4. Description des propriétés

### 4.1. Table *DP1*

Nous rappelons que dans la table *DP1* nous trouvons les phrases à prédicat nominal et verbe support *a da* susceptibles d'une transformation converse et d'une paraphrase verbale. Dans ce chapitre nous étudions les données sur la nature du sujet et du complément, les structures verbales concernées, les déterminants, les variantes du verbe support standard et du verbe support converse, aussi bien que sur les groupes nominaux obtenus par la réduction du verbe support.

#### 4.1.1. La nature des arguments

##### a) Le sujet

Dans la majorité des cas le sujet est exclusivement humain :

*Max îi dă o poreclă Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne un sobriquet Marie-D]

« Max donne un sobriquet à Marie »

= *Max o poreclește pe Maria*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> V *Prép* Marie-A]

« Max donne un sobriquet à Marie »

*Max îi dă telefon Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne téléphone Marie-D]

« Max donne un coup de téléphone à Marie »

= *Max îi telefonează Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> téléphone Marie-D]

« Max téléphone à Marie »

Ailleurs, le sujet est non restreint dans les deux constructions:

*(Max + peisajul) îi dă inspirație Mariei*



[(Max + paysage-le) *Ppv*<sup>1</sup> inspiration Marie-D]  
 « (Max + le paysage) donne de l'inspiration à Marie »

= (Max + *peisajul*) o inspiră pe Maria  
 [(Max + paysage-le) *Ppv*<sup>1</sup> inspire Prép Marie-A]  
 « (Max + le paysage) inspire Marie »

Sur 154 substantifs déverbaux de la table DP1, seuls une vingtaine peuvent avoir un sujet non restreint.

La possibilité pour les prédicats d'avoir un sujet non humain est intéressante du point de vue de la relation de conversion qui est bloquée avec les sujets non humains dans la majorité des cas :

(Max+ răspunsul lui Max) îi dă satisfacție Mariei  
 [(Max+ réponse-la Art-G Max-G) *Ppv*<sup>1</sup> donne satisfaction Marie-D]  
 « (Max + la réponse de Max) donne de la satisfaction à Marie »

Maria primește satisfacție de la (Max + \* răspunsul lui Max)  
 [Marie reçoit satisfaction de (Max + \* réponse-la Art-G Max-G)]  
 « Marie reçoit de la satisfaction de la part de (Max + \* la réponse de Max) »

## b) L'objet

Comme nous l'avons constaté dans [1.2. de la III<sup>e</sup> Partie](#) , l'objet peut être un nom au datif ou à l'accusatif avec la préposition *pentru*.

Quant à la nature de l'objet, sur 154 substantifs déverbaux de la table DP1, une dizaine entre dans des phrases où le *N*<sub>1</sub> ne peut être un nom humain. Il s'agit des constructions à *V-n* tels que *titlu* « titre »<sup>79</sup>, *structură* « structuration », *retuș* « retouche », *numerotare* « numérotation », *condiment* « condiment » :

Max dă un titlu (\*Mariei + capitolului)  
 [Max donne un titre (\*Marie-D + chapitre-D)]

<sup>79</sup> Il s'agit de la construction *a da un titlu* « donner un titre » correspondante au verbe distributionnel *a intitula* « intituler ». Il existe aussi le *N titlu* au sens de rang, dignité, auquel ne correspond pas de verbe distributionnel et qui ne fait pas l'objet de cette discussion.

« Max donne un titre (\*à Marie + au chapitre)

Nous constatons qu'à tous ces  $V-n$  ne sont attribués que des sujets humains.

Il existe une vingtaine d'entrées de la table  $DPI$  pour lesquelles le  $N_1$  peut être humain ou non humain :

*Max (îi + E) dă susținere (Mariei + proiectului)*

[Max (Ppv<sup>1</sup> + E) donne soutien (Marie + projet-le)<sub>1-D</sub>]

« Max donne son soutien (à Marie + au projet) »

*= Max (o + E) susține (pe + E) (Maria + proiectul)*

[Max (Ppv<sup>1</sup> + E) soutient (Prép + E) (Marie + projet-le)<sub>1-A</sub>]

« Max soutient (Marie + le projet) »

#### 4.1.2. Le complément $N_2$ dans la construction à prédicat nominal

Nous avons déjà donné des exemples de phrases pour toutes les constructions de la table  $DP1$  dans [1.2. de la III<sup>e</sup> Partie](#). Dans ce sous-chapitre nous exemplifions des difficultés rencontrées pour coder ces propriétés.

La construction  $N_0$  Ppv<sup>1</sup> Vsup  $N_{1-D}$   $V-n$  la  $N_{2-A}$  a été difficile à coder à cause de la préposition *la* qui peut introduire soit un complément essentiel, soit un circonstanciel. Aux cas des noms tels que *garanție* « garantie », *răspuns* « réponse », *explicație* « explication », *interpretare* « interprétation », *soluție* « solution », *amendament* « amendement », mentionnés dans [4.1.1.b](#)) la préposition *la* introduit un complément d'objet indirect :

*Max îi dă Mariei garanție la telefon*

[Max Ppv<sup>1</sup> donne Marie<sub>1-D</sub> garantie à téléphone]

« Max donne à Marie la garantie de son téléphone »

*La ce dă Max garanție ?*

[À quoi donne Max garantie ?]

« De quoi Max donne-t-il la garantie ? + Qu'est-ce que Max met sous garantie ? »

*La telefon*

[À téléphone]

« Du téléphone + Le téléphone »

La même préposition introduit dans d'autres cas un circonstanciel de temps:

*Max îi dă Mariei zestre la nuntă*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne Marie<sub>D</sub> dot à noces-les]

« Max donne à Marie la dot (le jour + à l'occasion) des noces »

Les tests que nous avons utilisés sont les questions auxquelles répondent les compléments d'objet indirect et les circonstanciels, aussi bien que le remplacement du complément par une proposition subordonnée.

On ne peut répondre à la question *la ce ?* que par un complément d'objet indirect :

*Max se uită la munte cu admirație*

[Max se regarde à montagne avec admiration]

« Max regarde la montagne avec admiration »

*La ce se uită Max ? - La munte*

[À quoi se regarde Max ?] - [À montagne]

« Qu'est-ce que Max regarde ? » - « La montagne »

*Max se tratează la munte*

[Max se soigne à montagne]

« Max soigne sa maladie à la montagne »

*\*La ce se tratează Max ?*

[\*À quoi se soigne Max ?]

« \* À quoi se soigne Max ? »

*Unde se tratează Max ? - La munte*

[Où se soigne Max ?] - [À montagne]

« Où Max soigne-t-il sa maladie ? » - « À la montagne »

*\*La ce îi dă Max zestre Mariei ?- La nuntă*

On peut répondre à la question *Când ?* « quand? » par un circonstanciel de temps :

*Când îi dă Max zestre Mariei ?- La nuntă.*

Si nous remplaçons le complément *la nuntă* par une proposition, nous obtenons:

*Max îi dă Mariei zestre când se căsătorește*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie-D dot quand se marie]

« Max donne à Marie la dot quand elle se marie »

Il est maintenant évident que *la nuntă* n'est pas un complément essentiel et que le *V-n zestre* n'entre pas dans la construction étudiée.

Une vingtaine des *V-n* de la table *DP1* entrent dans la construction  $N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D}$  *V-n de*  $N_{2-A}$ . Nous en donnons quelques exemples :

*Max îi dă Mariei (iertarea + mântuirea) de păcate*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie-D (absolution-la + délivrance-la) de péchés]

« Max donne à Marie (l'absolution + la délivrance) de ses péchés »

*Max îi dă Mariei (ordin + semnal) de evacuare*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie-D (ordre + signal) d'évacuation]

« Max donne à Marie (un ordre + un signal) d'évacuation »

*Max îi dă Mariei (atestat + brevet) de pilot*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie-D (attestation + brevet) de pilote]

« Max donne à Marie (l'attestation + le brevet) de pilote »

Nous prenons en compte la possibilité que les formes *atestat de pilot* et *brevet de pilot* soient figées, ce qui remet en question le statut d'argument du prédicat du complément en *de*.

Le nom *pilot* peut varier, mais il ne peut pas être remplacé par une subordonnée :

*Max îi dă Mariei atestat de (traducător + instructor + agent imobiliar + antrenor)*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>I-D</sub> attestation de (traducteur + instructeur + agent immobilier + entraîneur)]

« Max donne à Marie l'attestation de (traducteur + instructeur + agent immobilier + entraîneur) »

*Max îi dă Mariei brevet de (scufundător + comandant de navă + inventator)*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>I-D</sub> brevet de (plongeur + commandant de navire + inventeur)]

« Max donne à Marie le brevet de (plongeur + commandant de navire + inventeur) »

*\*Max îi dă Mariei (atestatul + brevetul) că e pilot*

[\*Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>I-D</sub> (attestation-la + brevet-le) que est pilote]

« Max donne à Marie (l'attestation + \*le brevet) de ce qu'elle est pilote »

Le déterminant ne peut pas varier :

*Max îi dă Mariei (atestat + brevet) de (pilot + \*un pilot + \*pilotul + \*pilotul său)*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>I-D</sub> (attestation + brevet) de (pilot + \*un pilot + \*le pilot + \*son pilot)]

« Max donne à Marie (l'attestation + le brevet) de (pilot + \*un pilot + \*le pilot + \*son pilot) »

Les deux parties ne peuvent pas être séparées par une opération syntaxique :

*\*Iată (atestatul + brevetul) pe care Max i l-a dat Mariei de pilot*

[\*Voilà (attestation-la + brevet-le) *Prép* que Max lui le a donné Marie<sub>D</sub> de pilote]

« \* Voilà (l'attestation + le brevet) que Max a donné(e) à Marie de pilote »

Nous pourrions conclure que *brevet* est un prédicat dont un des arguments a une syntaxe très restreinte. La distribution du complément comporte de nombreux substantifs, mais pas de variation du déterminant et pas de déplacement du complément.

La construction dans laquelle entrent le moindre nombre de *V-n* est

$N_0 Ppv^1 V_{sup} V-n$  *că P*

Dans [1.2. a<sub>2</sub>](#)) de la Partie III nous avons présenté des exemples de *V-n* qui entrent dans  $N_0 Ppv^1 Vsup Vn N_{1-D} (Prép N_2 + că P)$ . Mais tous les *V-n* de la construction  $N_0 Ppv^1 Vsup N_1$   $DV-n$  de  $N_{2-A}$  n'entrent pas dans la construction  $N_0 Ppv^1 Vsup Vn că P$  :

*Max îi dă Mariei un diagnostic de anemie*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie-<sub>D</sub> un diagnostic de anémie]

« Le diagnostic de Max est que Marie a une anémie »

*\*Max îi dă Mariei un diagnostic că are anemie*

[\*Max  $Ppv^1$  donne Marie-<sub>D</sub> un diagnostic que a anémie]

« \*Max donne à Marie un diagnostic qu'elle a une anémie »

### 4.1.3. Variantes du verbe support *a da*

Chacune des variantes est employée pour des raisons stylistiques et de connotations. Avec les variantes *a acorda* « accorder », *a conferi* , « conférer » *a aduce* « apporter » et *a oferi* « offrir », l'échange est perçu comme favorable à  $N_1$ . Quant aux variantes *a lipi* « coller » et *a trage* « tirer », elles font que l'échange soit perçu comme défavorable à  $N_1$ . Tout comme en français, en roumain les variantes dans lesquelles l'échange est favorable à  $N_1$  sont généralement d'un niveau de langue plus recherché, et celles dans lesquelles l'échange est défavorable sont d'un niveau de langue plus populaire.

- *A acorda* « accorder » ajoute au sens du verbe support standard *a da* « donner », l'idée de bienveillance et de soin de la part de  $N_0$ . Cette variante apporte une connotation qui situe  $N_0$  à un niveau plus élevé que  $N_1$  dans une hiérarchie d'honneur ou d'autorité. Cette variante supporte :

- une classe de noms abstraits tels que *ajutor* « aide », *asistență* « assistance », *sprijin* « soutien », *protecție* « protection », *permisiune* « permission », *mandat* « mandat », *libertate* « liberté », *amnistie* « amnistie », *îngrijire* « soin » ;

- une classe de noms qui renvoient à une aide ou à une récompense financière : *alocație* « allocation », *despăgubire* « dédommagement », *finanțare* « financement », *împrumut* « emprunt », *subvenție* « subvention », *sponsorizare* « sponsorship » ;

- une classe de noms qui réfèrent à des titres, distinctions ou droits obtenus par  $N_1$  : *titularizare* « titularisation », *medalie* « médaille », *detașare* « détachement », *premiu* « prix », *decorație* « décoration », *brevet* « brevet ».

• *A conferi* « conférer » opère dans un cadre plus restreint. Les noms qui peuvent se combiner avec cette variante sont généralement liés à l'idée d'une certaine distinction, qualité ou titre attribués à  $N_1$  : *decorație* « décoration », *titlu* « titre », *medalie* « médaille » etc.

• *A oferi* « offrir » est employé avec :

- des noms qui réfèrent à des choses que le  $N_0$  donne à  $N_1$ , sans que celui-ci les ait attendues ou demandées : *invitație* « invitation », *satisfacție* « satisfaction », *privilegiu* « privilège », *felicitare* « félicitation » Il s'agit d'une proposition de recevoir faite à  $N_1$ , comme signe de respect et de bienveillance ;

- des noms abstraits dénotant un échange perçu comme favorable à  $N_1$  : *adăpost* « abri », *ajutor* « aide », *consiliere* « conseils », *educație* « éducation », *lămurire* « éclaircissement » ;

- des noms qui réfèrent à des titres, distinctions ou droits offerts à  $N_1$  : *decorație* « décoration », *titlu* « titre », *medalie* « médaille », *premiu* « prix » ;

- des noms renvoyant à des avantages proposés par  $N_0$  à  $N_1$  en échange d'une faveur attendue ou obtenue par  $N_0$  de  $N_1$  : *mită* « pot-de-vin », *șpagă* « pot-de-vin », *recompensă* « récompense », *răsplată* « récompense », *bacșiș* « pourboire ».

• *A lipi* « coller » opère dans un cadre plus restreint que *a trage* « tirer », mais les deux variantes sont sélectionnées par des noms qui réfèrent à des coups physiques ou psychologiques et apportent une valeur détrimentaire ou dépréciative vis-à-vis de  $N_1$  : *palmă* « gifle », *ciomag* « bâton », *sancțiune* « sanction », *amendă* « amende ». Tous les noms qui sont supportés par la variante *a lipi* « coller » accepte aussi *a trage* « tirer », mais il existe toute une série de noms appartenant à la classe que nous venons de mentionner, qui sélectionnent *a trage* « tirer » comme variante, mais qui n'acceptent pas *a lipi* « coller » : *bătaie* « rossée », *cafteală* « rossée », *cotonogeață* « rossée », *ghiont* « gnon », *săpuneală* « réprimande », *muștrare* « réprimande », *penalizare* « pénalisation », *avertisment* « avertissement » etc.

Le langage courant présente une utilisation de *a trage* « tirer » dans laquelle l'entité échangée possède une valeur importante pour  $N_1$ , mais ce dernier ne mérite pas d'en bénéficier (notamment si  $N_1$  est coréférent à  $N_0$ ) ou ne s'y attend pas :

*Max i-a tras (o finanțare + o apreciere + o sponsorizare) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> a tiré (un financement + une appréciation + une sponsorisation) Marie<sub>1-D</sub>]  
 « Max a donné (un financement + une appréciation + une sponsorisation) à Marie

Un autre emploi de *a trage* « tirer » évoque un procès rapide et sans effort de la part de *N*<sub>0</sub>, mais dont celui-ci tire de la fierté. Dans ces cas, le *N*<sub>1</sub> est un non-humain :

*Max trage (o culoare + o vopsea + un retuş) maşinii*  
 [Max tire (une couleur + une peinture + un retouche) voiture-la<sub>1-D</sub>]  
 « Max donne (une couleur + une peinture + un retouche) à la voiture »

*Max trage (o numerotare + o structurare + o interpretare) cărţii*  
 [Max tire (une numérotation + une structuration + une interprétation) livre-le<sub>1-D</sub>]  
 « Max donne (une numérotation + une structuration + une interprétation) au livre »

#### 4.1.4. Les déterminants

Nous n'avons pas trouvé de déterminants figés dans la table *DP1*, c'est-à-dire pour chaque entrée il y a toujours au moins deux déterminants possibles.

Les déterminants qui figurent dans la table en colonnes sont :

a) déterminant indéfini singulier =: *E*

La présence du déterminant « zéro » n'exclut pas d'autres déterminants, mais interdit un modifieur adjectival :

*Max i-a dat (adăpost + \*adăpost confortabil + un adăpost + un adăpost confortabil + adăpostul său) Mariei*  
 [Max *Ppv*<sup>1</sup> a donné (abri + \*abri confortable + un abri + un abri confortable + son abri) Marie<sub>1-D</sub>]  
 « Marie a donné (abri + \*abri confortable + un abri + un abri confortable + son abri) à Marie »



Pour certains *V-n* le déterminant « zéro » donne des constructions plus naturelles que toutes les autres constructions possibles : *a da* « donner », *culoare* « couleur », *ajutor* « aide », *educație* « éducation », *inspirație* « inspiration », *libertate* « liberté », *mită* « pot-de-vin », *șpagă* « pot-de-vin », *sare* « sel », *zestre* « dot ».

b) déterminant indéfini singulier =: *un + o*

Tous les *V-n* désignant des coups entrent dans des constructions à déterminant indéfini singulier sans modifieur :

*Max îi dă (un bici + o cafteală + o ciomăgeală + o palmă + un brânci) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (un fouet + une rossée + une bastonnade + une gifle + une poussée) Marie<sub>I-D</sub>]

« Max donne (un coup de fouet + une rossée + une bastonnade + une gifle) à Marie + Max bouscule Marie »

Il existe des *V-n* qui n'acceptent pas le déterminant indéfini singulier sans qu'il y ait un modifieur. Dans ce cas, la propriété de déterminant indéfini singulier est marquée "-". Appartiennent à cette catégorie des noms tels que : *educație* « éducation », *energie* « énergie », *iertare* « absolution », *înmatriculare* « immatriculation », *îngrijire* « soin », *inspirație* « inspiration », *libertate* « liberté », *sprijin* « soutien », *subvenție* « subvention ».

*Max i-a dat (\*o educație + o educație aleasă) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> a donné (\*une éducation + une éducation bonne) Marie<sub>I-D</sub>]

« Max a donné (\*une éducation + une bonne éducation) à Marie »

c) déterminant indéfini singulier =: *(un + o)... Modif*

Tous les *V-n* de la table DR1 peuvent apparaître avec le déterminant indéfini singulier suivis d'un modifieur, à l'exception de substantifs à pluriel obligatoire (*aplauze* « applaudissements », *întăriri* « renforts », *învățămintele* « leçons ») et de quelques noms tels que *suflet* « âme », *coroană* « couronne », *împărtășanie* « communion » qui ne se combine pas avec ce type de déterminant.

d) déterminant indéfini pluriel =: *E*

Avec le déterminant indéfini pluriel apparaissent les substantifs qui sont susceptibles d'exprimer dans les constructions à verbe support *a da* un échange répété ou un échange de plusieurs choses à la fois :

*Max i-a dat (responsabilități + palme + sfaturi + pedepse + încurajări) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> a donné (responsabilités + gifles + conseils + punitions + encouragements) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné des (responsabilités + gifles + conseils + punitions + encouragements) à Marie »

e) déterminant indéfini pluriel =: *niște*

Le déterminant indéfini pluriel =: *niște* commute dans la plupart des cas avec le déterminant indéfini pluriel =: *E*. Il est employé pour exprimer un nombre ou une quantité indéfinie :

*Max îi dă (E + niște) explicații Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (E + des) explications Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne des explications à Marie »

f) déterminant défini singulier =: *-l + -a + -le*

Lorsque le *V-n* possède un déterminant défini singulier,

- soit il réfère à une entité dont il a déjà été question dans le contexte linguistique ou extra-linguistique :

*Max îi dă permisiunea Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne permission-la Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne la permission à Marie »

On sous-entend « la permission dont il a été question ».

• soit le déterminant défini renvoie au déterminant possessif avec lequel il commute dans ces exemples. Le possessif est coréférent à  $N_0$  :

*Max îi dă (încuviințarea + consimțământul + binecuvântarea + boala)(E+ sa + său)  
Mariei*

[Max  $Ppv^1$  donne (accord-le + consentement-le + bénédiction-la + maladie-la) (E + sa + son) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne (son accord + son consentement + sa bénédiction + sa maladie) à Marie »

Le déterminant défini ne commute pas avec un déterminant possessif coréférent à  $N_1$  :

*Max îi dă (libertatea + hirotonisirea) (E + \*sa) lui Luc*

[Max  $Ppv^1$  donne (liberté-la + ordination-la) (E + \*sa) Luc<sub>1-D</sub>]

« Max donne (la + sa) (liberté + ordination) à Luc »

g) déterminant  $Poss^0 =: (său + sa) + (lui + ei)$

Sont exclus de la construction à  $Poss^0$  les  $V-n$  dénotant des coups :

*\*Max îi dă palma sa Mariei*

[\*Max  $Ppv^1$  donne gifle sa Marie<sub>1-D</sub>]

« \*Max donne sa gifle à Marie »

Pour les  $V-n$  qui acceptent le déterminant  $Poss^0$ , il n'y a que le sujet auquel le possessif réfère :

*Max îi dă sprijinul (său + lui + \*tău) Mariei = Max o sprijină pe Maria*

[Max  $Ppv^1$  donne appui (son + \*ton) Marie<sub>1-D</sub>] = [Max  $Ppv^1$  appuie *Prép* Marie<sub>1-A</sub>]

« Max donne (son + \*ton) appui à Marie » = « Max appuie Marie »

Dans la majorité des phrases à déterminant  $Poss^0$ , le référent du  $N_0$  a une position supérieure à celui du  $N_1$  ou une certaine autorité sur celui-ci. Dans ces phrases avec un  $V-n$  du type *binecuvântare* « bénédiction », *consimțământ* « consentement », *permisiune*

« permission », *încuviințarea* « accord », *autorizație* « autorisation », *accept* « accord », *gir* « aval » etc., l'échange de  $N_0$  à  $N_1$  est intentionnel. Dans les phrases avec des *V-n* qui n'appartiennent pas à cette classe nous remarquons un changement d'état de  $N_1$  provoqué en général sans intention par  $N_0$ :

*Max i-a dat (boala + energia) sa Mariei*

[Max  $Ppv^1$  a donné (maladie-la + énergie-la) sa Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné (sa maladie + son énergie) à Marie »

= *Max a (îmbolnăvit-o + energizat-o) pe Maria*

[Max a (*Vpp*- la + *Vpp* -la) *Prép* Marie]

« Max (a rendu Marie malade) + (a donné de l'énergie à Marie) »

Dans les phases ci-dessus, il faut signaler le sens causatif de  $N_0$  avec des noms comme *boala* « la maladie » et *energia* « l'énergie ». Nous considérons ces constructions causatives<sup>80</sup> comme des cas particuliers de constructions à verbe support.

#### 4.1.5. Variantes du verbe support converse *a primi*

Les variantes susceptibles de fonctionner à la place de *a primi* « recevoir » ont été présentées dans le [chapitre 2 de la IV<sup>e</sup> Partie](#). En regardant la table *DP1*, nous faisons les observations suivantes :

- *a avea* « avoir » est une variante régulière de *a primi* « recevoir ». Les phrases les plus naturelles avec cette variante sont celles au présent, ce qui n'est pas le cas avec *a primi* :

*Max (primește + are) (atestat + acreditație + autorizație) de la Maria*

[Max (reçoit + a) (attestation + accréditation + autorisation) de Marie]

« Max (reçoit + a) (une attestation + une accréditation + une autorisation) de la part de Marie »

*A avea* « avoir » au présent a un sens résultatif, c'est-à-dire que l'échange lui-même est situé dans le passé. *A primi* « recevoir » au présent implique au contraire que l'échange est présent. Il y a des différences aspectuelles entre les deux verbes, ce qui fait que les phrases de *a primi* au présent ne sont pas très naturelles, à l'exception des phrases qui contiennent un complément circonstanciel itératif :

<sup>80</sup> La terminologie appartient à Gross M. (1998)

*Max primește un atestat în fiecare lună*

[Max reçoit une attestation dans chaque mois]

« Max reçoit une attestation tous les mois »

En général le verbe *a primi* est compatible avec des noms à interprétation ponctuelle, mais il est compatible aussi avec *acompaniament* « accompagnement », qui est duratif :

*Max primește acompaniamentul orchestrei*

[Max reçoit accompagnement-le orchestre-la-G]

« Max reçoit l'accompagnement de l'orchestre »

Par contre, les *V-n* qui entrent dans des phrases à verbe support *a avea* ont une interprétation plus résultative.

Employé au passé composé, le verbe *avoir* implique le fait que le *N<sub>1</sub>* a reçu quelque chose qu'il n'a plus au présent, ce qui n'est pas valable avec *a primi* :

*Max (a primit + ?a avut) (atestat + acreditate + autorizatie) de la Maria*

[Max a (reçu + ?eu) (attestation + accréditation + autorisation) de Marie]

« Max a (reçu + eu) (une attestation + une accréditation + une autorisation) de la part de Marie »

Cette variante peut se combiner avec des noms référant

- aux documents : *atestat* « attestation », *acreditate* « accréditation », *autorizație* « autorisation », *brevet* « brevet », *omologare* « homologation » etc ;

- à certaines qualités de *N<sub>1</sub>* : *culoare* « couleur », *rafinament* « raffinement », *suflet* « âme », *condiment* « assaisonnement » ;

- aux sensations/ états d'esprit ou de santé : *satisfacție* « satisfaction », *energie* « énergie », *fior* « frisson », *tărie* « force », *povară* « charge », *boală* « maladie ».

• *a lua* « prendre » et *a încasa* « encaisser » se combinent avec

- tous les *V-n* désignant des coups : *palmă* « gifle », *bici* « fouet », *ciomăgeală* « bastonnade », *ciomag* « bâton », *cașteală* « rossée », *bătaie* « rossée ». *A lua* est neutre, il n'apporte aucune nuance au verbe support standard. *A încasa*, avec ce type de noms, appartient au langage familier et ajoute une nuance péjorative vis-à-vis de *N<sub>1</sub>*.

- les noms prédicatifs impliquant l'obtention aussi bien que la perte d'argent ou d'autres types d'avantages : *recompensă* « récompense », *finanțare* « financement », *amendă* « amende », *sanctiune* « sanction ».

- les noms prédicatifs qui impliquent l'obtention d'un document tels que *acreditație* « accréditation », *atestat* « attestation » ou *titularizare* « titularisation » sont actualisés par *a lua* « prendre » et non pas par *a încasa* « encaisser ».

• *a obține* « obtenir » est compatible avec des noms prédicatifs qui traduisent un échange favorable à  $N_1$ , qu'il s'agisse d'une obtention d'argent (*finanțare* « financement »), de documents/ titres (*brevet* « brevet », *decorație* « décoration ») ou d'autres avantages (*explicație* « explication », *echipament* « équipement », *consimțământ* « consentement »)

• *a căpăta* « obtenir » est compatible avec

- toutes les classes de noms actualisés par *a obține* « obtenir » ;

- des noms qui impliquent l'idée d'entités défavorables à  $N_1$  : *poreclă* « sobriquet », *pedeapsă* « punition », *boală* « maladie ».

• *a găsi* « trouver », la seule variante qui régisse la préposition *la* « chez » pour  $N_0$ , supporte un nombre limité de noms tels que *sprijin* « soutien », *ajutor* « aide », *găzduire* « logement », *finanțare* « financement » etc. Tous ces noms dénotent un échange perçu comme favorable à  $N_1$ .

#### 4.1.6. Les groupes nominaux

##### *GN à un seul argument explicite*

La plupart des groupes nominaux à complément au génitif peuvent être représentés soit comme *V-n N<sub>0-G</sub>*, soit comme *V-n N<sub>1-G</sub>* :

*Max îi dă ajutor Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne aide Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne de l'aide à Marie »

*Iată ajutorul lui Max*

[Voilà aide-la Max<sub>G</sub>]

« Voilà l'aide de Max »

*Iată ajutorul Mariei*

[Voilà aide-la Marie<sub>G</sub>]

« Voilà l'aide de Marie »

La phrase suivante évoque une situation qui semble favoriser l'analyse de  $N_0$  :

*Poreclele lui Max sunt întotdeauna (răutăcioase + batjocoritoare)*

[Sobriquets-les Max<sub>G</sub> sont toujours (méchants + moqueurs)]

« Les sobriquets de Max sont toujours (méchants + moqueurs) »

On donne plusieurs sobriquets plus facilement qu'on n'en reçoit plusieurs. En plus, les adjectifs d'attitude volontaire *răutăcioase* et *batjocoritoare* évoquent plus facilement l'acte de donner un sobriquet que le fait passif d'en recevoir un.

En réalité, le groupe nominal peut être analysé soit comme  $V-n N_{0-G}$ , soit comme  $V-n N_{1-G}$  :

*Poreclele pe care Max le dă sunt întotdeauna (răutăcioase + batjocoritoare)*

[Sobriquets-les *Prép* que Max les donne sont toujours (méchants + moqueurs)]

« Les sobriquets que Max donne sont toujours (méchants + moqueurs) »

*Poreclele (pe care Max le primește + care i se dau lui Max) sunt întotdeauna (răutăcioase + batjocoritoare)*

[Sobriquets-les (*Prép* que Max les reçoit + qui lui se donnent Max<sub>D</sub>) sont toujours (méchants + moqueurs)]

« Les sobriquets (que Max reçoit + qu'on donne à Max) sont toujours (méchants + moqueurs) »

Dans peu de situations, il n'existe qu'une seule représentation :

•  $GN =: V-n N_{0-G}$

*Am auzit (explicația + învățămintele + riposta + replica) lui Max*

[Ai entendu (explication-la + leçons-les + riposte-la + réplique-la) Max-G]

« J'ai entendu (l'explication + les leçons + la riposte + la réplique) de Max »

*Am auzit (explicația + învățămintele + replica) pe care Max (a dat-o + le-a dat)*

[Ai entendu (explication-la + leçons-les + réplique-la) *Prép* que Max (a donné-la + les-a donné)]

« J'ai entendu (l'explication + les leçons + la réplique) que Max a donnée(s) »

*(Palma + ciomagul+ biciul) lui Max a provocat durere*

[(Gifle-la + bâton-le + fouet-le) Max-G a provoqué douleur]

« (La gifle + le bâton + le fouet) de Max a provoqué de la douleur »

*(Palma + ciomagul+ biciul) pe care Max (a dat-o + l-a dat) a provocat durere*

[(Gifle-la + bâton-le + fouet-le) *Prép* que Max (a donné-la + l'a donné) a provoqué douleur]

« (La gifle + le bâton + le fouet) que Max a donné(e) a provoqué de la douleur »

Tous les groupes nominaux contenant des *V-n* désignant des coups ne sont pas interprétés de la même manière. Ceux qui contiennent des noms désignant plusieurs coups sont analysés comme :

• **GN =: V-n N<sub>I-G</sub>**

*(Ciomăgeala + cafteala + bătaia) lui Max nu rezolvă problema*

[(Bastonnade-la + rossée-la) de Max ne résout pas le problème]

« (La bastonnade + la rossée) de Max ne résout pas le problème »

La même représentation est donnée aux groupes nominaux suivants :

*Să vorbim despre (detașarea + energia + fiorii + libertatea + penalitatea + privilegiul + responsabilitatea + satisfacția) lui Max*

[Parlons de (détachement-le + énergie-la + frissons-les + liberté-la + pénalité-la + privilège-le + responsabilité-la + satisfaction-la) de Max]



« Parlons (du détachement + de l'énergie + des frissons + de la liberté + de la pénalité + du privilège + de la responsabilité + de la satisfaction) de Max »

### **GN à deux arguments explicites**

• **GN =: V-n  $N_{0-G}$  pentru  $N_{1-A}$**

Il est difficile de trouver des catégories de V-n appartenant au groupe nominal ci-dessus. Ces V-n peuvent dénoter des entités bénéfactives ou détrimentaires à  $N_1$  :

*Iată (medalia + pedeapsa) lui Max pentru Maria*

[Voilà (médaillon-la + punition-la) Max-G pour Marie]

« Voilà (la médaille + la punition) de Max pour Marie »

Aucun des V-n désignant des coups n'entre dans ce type de groupes nominaux :

*\*(Palma + cafteala + brânciul + ciomăgeala) lui Max pentru Maria a fost neașteptat(ă)*

[\* (Gifle-la + rossée-la + poussée-la + bastonnade-la) de Max pour Marie a été inattendu(e)]

« \*La (gifle + rossée + poussée + bastonnade) de Max pour Marie a été inattendu(e) »

• **GN =: V-n  $N_{1-G}$  (de la + din partea)  $N_0$**

Les V-n qui n'appartiennent pas aux groupes nominaux du type V-n  $N_{1-G}$  ne peuvent faire partie du groupe nominal ci-dessus, mais il y a des V-n qui peuvent entrer dans des groupes nominaux V-n  $N_{1-G}$  et non pas dans le groupe nominal ci-dessus :

*\*(Structuraea + numerotarea) cărții (de la + din partea) lui Max e bine făcută*

[\*(Structuration-la + numérotation-la) livre-le-G (de + de la part de) Max est bien faite]

« \*La (structuration + numérotation) du livre de la part de Max est bien faite »

L'innacceptabilité de ce groupe nominal n'est pas liée au cas du  $N_1$ , mais au fait que la préposition composée *de la* et la locution prépositionnelle *din partea* impliquent l'idée que le bénéficiaire est conscient de l'échange en question. Or, les  $N_1$  de l'exemple ci-dessus sont des noms non-humains, ce qui justifie l'innacceptabilité des phrases contenant les groupes nominaux que nous étudions.

Dans l'exemple suivant, le  $N_1$  est un nom humain :

*\*Se vorbește despre fiorii lui Max (de la Maria + din partea Mariei)*

[Se parle de frissons de Max (de + de la part de) Marie]

« \*On parle des frissons de Max de la part de Marie »

Cette phrase est inacceptable parce que la prépositions composé *de la* et la locution prépositionnelle *din partea* impliquent un échange volontaire de la part de  $N_0$ , ce qui n'est pas valable dans l'exemple que nous venons de donner.

• **GN =: V-n (de la + din partea)  $N_0$**

Le  $N_1$  est effacé dans ce groupe nominal. C'est la source du V-n qui intéresse le locuteur:

*(Brânciul + ciomagul) (de la Max + din partea lui Max) a fost neașteptat*

[(Poussée-la + bâton-la) (de + de la part de) Max a été inattendu]

« (La poussée + la bâton) (de + de la part de) Max a été inattendu(e) »

*Iată (explicația + dezmințirea + demisia) (de la Max + din partea lui Max)*

[Voilà (explication-la + démenti-le + démission-la) (de Max + de la part de Max)]

« Voilà (l'explication + le démenti + la démission) (de + de la part de) Max »

• **GN =: V-n  $N_{1-G}$  de către  $N_0$**

*De către* est la préposition que nous retrouvons dans les constructions passives. Dans le groupe nominal contenant cette préposition entrent tous les V-n *-re* de la table. Nous en donnons quelques exemples:

*Se vorbește despre (titularizarea + susținerea + sponsorizarea + penalizarea + omologarea + îmbrățișarea + găzduirea) Mariei de către Max*

[Se parle de (titularisation-la + soutien-le + sponsorisation-la + pénalisation-la + homologation-la + accolade-la + logement-le) Marie-D par Max]

« On parle (de la titularisation + du soutien + de la sponsorisation + de la pénalisation + de l'homologation + de l'accolade + du logement) de Marie par Max »

Il y a toute une série de *V-n* de la table *DR1* qui n'appartient pas au groupe nominal ci-dessus, mais qui ont dans leurs familles lexicales des noms en *-re* qui sont compatibles avec ce groupe nominal, mais qui sélectionnent d'autres verbes supports (surtout *a face* « faire ») : *escortă* « escorte » - *escortare*; *educație* « éducation » - *educare*; *echipament* « équipement » - *echipare*; *energie* « énergie » - *energizare*; *brevet* « brevet » - *brevetare*; *satisfacție* « satisfaction » - *satisfacere* etc.

### **GN à trois arguments explicites**

#### **• GN =: *V-n* de $N_2 N_{0-G}$ pentru $N_1$**

Les phrases contenant ce groupe nominal ont comme source la construction:

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n$  de  $N_{2-A}$

*Max îi dă Mariei asigurări de (prietenie + reușită)*

[Max  $Ppv^1$  donne Maria<sub>1-D</sub> assurances de (amitié + réussite)]

« Max donne l'assurance de (son amitié + réussite) à Marie »

*Am auzit asigurările de prietenie ale lui Max pentru Maria*

[Ai entendu assurances de amitié Art Max pour Marie]

« J'ai entendu les assurances d'amitié de Max pour Marie »

#### **• GN =: *V-n* de $N_2$ (de la $N_{0-A}$ + din partea $N_{0-G}$ ) pentru $N_1$**

Le groupe nominal ci-dessus a la même source que le groupe nominal antérieur. Il est le résultat de la réduction du verbe support des phrases du type:

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n$  de  $N_{2-A}$

*Max îi dă Mariei asigurări de (prietenie + reușită)*

[Max  $Ppv^1$  donne Maria<sub>1-D</sub> assurances de (amitié + réussite)]

« Max donne l'assurance de (son amitié + réussite) à Marie »

*Am auzit asigurările de prietenie (de la + din partea) (E + lui Max) pentru Maria*

[Ai entendu assurances de amitié (de + de la part de) (E + Art Max) pour Marie]

« J'ai entendu les assurances d'amitié (de + de la part de) Max pour Marie »

Les deux groupes nominaux à trois arguments explicites contiennent les mêmes *V-n*.

## 4.2. Table *DP2*

Nous l'avons déjà mentionné, dans la table *DP2* se trouvent les noms prédicatifs autonomes qui sélectionnent le verbe support *a da* et entrent dans les constructions à verbe support converse *a primi*.

Les *Npa* qui sélectionnent le *Vsup a da*, mais qui n'acceptent pas la relation de conversion, ne font partie de cette table :

*Max îi dă frisoane Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne frissons Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne des frissons à Marie »

*\*Maria primește frisoane de la Max*

[\*Marie reçoit frissons de Max]

« \*Marie reçoit des frissons de Max »

### 4.2.1. La nature des arguments

#### a) Le sujet

Tout comme dans le cas de la table *DP1*, la majorité des sujets des constructions de la table *DP2* sont des noms exclusivement humains :

*Max îi dă un autograf Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne un autographe Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne un autographe à Marie »

Les sujets d'une dizaine des constructions à *Npa* de la table *DP2* sont non-restreints :

*(Max + scrisoarea) îi dă un indiciu Mariei*

[(Max + lettre-la) *Ppv*<sup>1</sup> donne indice Marie<sub>1-D</sub>]

« (Max + la lettre) donne un indice à Marie »

La relation de conversion est bloquée avec les sujets non humains:

*Maria primește un indiciu de la (Max + \* scrisoare)*

[Marie reçoit un indice de (Max + \* lettre)]

« Marie reçoit un indice de la part de (Max + \* la lettre) »

## b) L'objet

Sur 140 substantifs prédictifs autonomes de la table *DP2*, seulement 6 entrent dans des phrases où le  $N_1$  ne peut être un nom humain : *luciu* « lustre », *sens* « sens », *semnificație*, « signification », *gust* « goût », *întorsătură* « tournure », *siglă* « logo ».

(Max + *siliconul*) dă *luciu* (\**Mariei* + *mobilei*)

[(Max + *silicone-la*) donne lustre (\**Marie-D* + *meuble-D*)]

« (Max + la silicone) donne du lustre (\*à Marie + au meuble) »

(Max + *piporul*) dă *gust* (\**Mariei* + *mâncării*)

[(Max + *poivre-le*) donne goût (\**Marie-D* + *repas-D*)]

« (Max + le poivre) donne du goût (\*à Marie + au repas) »

Max a dat o nouă *siglă* (\**Mariei* + *companiei*)

[Max a donné un nouvel logo (\**Marie-D* + *entreprise-D*)]

« Max a donné un nouvel logo à (\*Marie + l'entreprise) »

Il existe une dizaine d'entrées de la table *DP2* tels que *viață* « vie », *punctaj* « pointage », *prioritate* « priorité », *atenție* « attention », pour lesquelles le  $N_1$  peut être humain ou non humain :

Maria ( *îi* + *E*) dă *viață* (*copilului* + *proiectului*)

[Marie ( $Ppv^1$  + *E*) donne vie (*enfant-le* + *projet-le*)<sub>1-D</sub>]

« Marie donne vie (à l'enfant + au projet) »

### 4.2.2. Le complément $N_2$ dans la construction à prédicat nominal autonome

•  $N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} Npa la N_{2-A}$

Tout comme dans la table *DP1*, la préposition *la* de cette construction introduit un complément objet indirect et non pas un circonstanciel :

*Max îi dă Mariei (un comision + un bonus + o bonificație) la vânzare*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> (une commission + un bonus + une bonification) à la vente]

« Max donne à Marie (une commission + un bonus + une bonification) (pour + au titre de) la vente »

•  $N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} Npa de N_{2-A}$

Les *Npa* que nous retrouvons dans cette construction sont du type : *mesaj* « message », *franciză* « franchise », *contract* « contrat », *diplomă* « diplôme », *aviz* « avis », *dispensă* « exemption ».

*Max i-a dat Mariei un mesaj de împăcare*

[Max  $Ppv^1$  a donné Marie<sub>1-D</sub> un message de conciliation]

« Max a donné à Marie un message de conciliation »

*Mesaj de împăcare* « message de conciliation », tout comme *bursă de studiu* « bourse d'études », *permis de conducere* « permis de conduire », *contract de vânzare* « contrat de vente », etc s'inscrivent dans le cadre des discussions que nous avons faites au cas de *brevet de pilot* « brevet de pilote » dans la section 4.1.2., page 131.

•  $N_0 Ppv^1 Vsup Npa N_{1-D} că P$

Les *Npa* qui se retrouvent dans ce type de construction sont peu nombreux. C'est d'ailleurs la construction avec le moindre nombre d'entrées : *încredere* « confiance », *mesaj* « message », *speranță* « espoir », *veste* « nouvelle », *știre* « nouvelle » :

*Max îi dă (încredere + speranță) Mariei că va reuși*

[Max  $Ppv^1$  donne (confiance + espoir) Marie<sub>1-D</sub> que *Aux* réussir]

« Max donne à Marie (la confiance + l'espoir) qu' (il + elle) réussira »

En roumain, les subordonnées complétives suivent des noms sans être introduites par une préposition. La préposition apparaît lorsqu'on remplace la complétive par un nom :

*Max îi dă Mariei (încredere în + speranță de) reușită*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> (confiance en + espoir de) réussite]

« Max donne à Marie (la confiance en + l'espoir sur) sa réussite »

*Max îi dă Mariei mesaj că a reușit*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> message que a réussi]

« Max donne à Marie le message qu' (il + elle) a réussi »

*Max îi dă Mariei mesaj **de** reușită*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> message de réussite]

« Max donne à Marie le message de sa réussite »

Avec les *Npa veste* « nouvelle » et *știre* « nouvelle », la complétive ne peut être remplacée par un nom :

*Max îi dă Mariei (vestea + știrea) că a reușit*

[Max  $Ppv^1$  donne Marie<sub>1-D</sub> nouvelle-la que a réussi]

« Max donne à Marie la nouvelle qu' (il + elle) a réussi »

*\*Max îi dă Mariei (vestea + știrea) **de** reușită*

•  $N_0$  *Vsup Npa pentru*  $N_{1-A}$

Cette construction a le plus grand nombre d'entrées. Il s'agit des *Npa* désignant des récompenses (*trofeu* « trophée », *primă* « prime », *cupă* « coupe », *bonus* « bonus », *bonificație* « bonification »), d'un traitement médical (*analgezic* « analgésique », *antibiotic* « antibiotique », *calmant* « calmant », *medicație* « médicaments », *picături* gouttes », *pastilă* « cachet »<sup>81</sup>), ou d'un document (*avis* « avis », *dispensă* « exemption », *franciză* « franchise », *procură* « procuration », *viză* « visa »).

*Max a dat o dispensă pentru minori*

[Max a donné une exemption pour mineurs]

« Max a donné une exemption pour les mineurs »

---

<sup>81</sup> Ces noms entrent dans des constructions à verbe support lorsque le  $N_0$  renvoie à un médecin, un infirmier, ou à d'autres personnes qui prescrivent ou appliquent un traitement à un patient.

Les *Npa* désignant des coups ne peuvent pas entrer dans ce type de construction :

*\*Max a dat (un pumn + un bobârnac) pentru Maria*

[*\*Max a donné (un poing + une chiquenaude) pour Marie*]

« *\*Max a donné (un poing + une chiquenaude) pour Marie* »

### 4.2.3. Variantes du verbe support *a da*

Nous avons mentionné dans [4.1.3.](#) les nuances stylistiques et les connotations qu'apporte chaque variante du verbe support *a da*. Nous donnons des exemples de classes de *Npa* supportés par les variantes déjà analysées dans la description de la table DP1.

• *A acorda* « accorder » supporte :

- une classe de noms abstraits tels que *întâietate* « priorité », *prioritate* « priorité », *încredere* « confiance », *clemență* « clémence », *răgaz* « délai »

- une classe de noms qui renvoient à une aide ou à une récompense financière : *primă* « prime », *dobândă* « intérêts », *comision* « commission », *bonus* « bonus », *bursă* « bourse », *obol* « obole »

- une classe de noms qui réfèrent à des titres, distinctions ou droits obtenus par  $N_1$  : *autonomie* « autonomie », *cupă* « coupe », *dispensă* « exemption », *exclusivitate* « exclusivité », *independență* « indépendance », *oscar* « oscar », *rol* « rôle », *viză* « visa », *suveranitate* « souveraineté »

• *A conferi* « conférer »

Les noms qui peuvent se combiner avec cette variante sont généralement liés à l'idée d'une certaine distinction, qualité ou titre attribués à  $N_1$  : *autonomie* « autonomie », *statut* « statut », *oscar* « oscar », *naționalitate* « nationalité », *mențiune* « accessit », *catedră* « chaire », *distincție* « distinction »

• *A oferi* « offrir » est employé avec :

- des noms qui réfèrent à des choses que le  $N_0$  donne à  $N_1$ , sans que celui-ci les ait attendues ou demandées : *oportunitate* « opportunité », *cadou* « cadeau », *savoare* « saveur », *strălucire* « éclat », *ultimatum* « ultimatum »



- des noms abstraits dénotant un échange perçu comme favorable à  $N_1$  : *indicație* « indication », *indiciu* « indice », *afecțiune* « affection »

- des noms qui réfèrent à des titres, distinctions ou droits offerts à  $N_1$  : *diplomă* « diplôme », *franciză* « franchise », *funcție* « fonction », *președenție* « présidence », *aviz* « avis »

- des noms renvoyant à des sommes d'argent : *bacșiș* « pourboire », *bonus* « bonus », *salariu* « salaire », *onorariu* « honoraires », *dobândă* « intérêts »

- *A lipi* « coller » et *a trage* « tirer » sont sélectionnées par des noms qui réfèrent à des coups physiques ou psychologiques et apportent une valeur détrimentaire ou dépréciative vis-à-vis de  $N_1$  : *directă* « direct du gauche », *cravașă* « coup de cravache », *scatoalcă* « taloche ». Il existe des noms appartenant à la classe que nous venons de mentionner, qui sélectionnent *a trage* « tirer » comme variante, mais qui n'acceptent pas *a lipi* « coller » : *bobârnac* « chiquenaude », *pumn* « coup de poing », *castană* « châtaigne ».

Le langage courant présente une utilisation de *a trage* « tirer » dans laquelle l'entité échangée possède une valeur importante pour  $N_1$ , mais ce dernier ne mérite pas d'en bénéficier (notamment si  $N_1$  est coréférent à  $N_0$ ) ou ne s'y attend pas :

*Max i-a tras (un cadou + calificativ + o lecție) Mariei*

[Max  $Ppv^1$  a tiré (un cadeau + un qualificatif + une leçon) Marie<sub>I-D</sub>]

« Max a donné (un cadeau + un qualificatif + une leçon) à Marie »

#### 4.2.4. Les déterminants

Les déterminants qui figurent dans la table *DR2* sont :

a) déterminant indéfini singulier =: *E*

La présence du déterminant « zéro » n'exclut pas d'autres déterminants, mais interdit un modifieur adjectival :

*Max i-a dat (bursă + \*bursă substanțială + o bursă + o bursă substanțială ) Mariei*

[Max  $Ppv^1$  a donné (bourse + \*bourse substantielle + une bourse + une bourse substantielle) Marie<sub>I-D</sub>]

« Max a donné (\*bourse + \*bourse substantielle + une bourse + une bourse substantielle) à Marie »

Pour certains *Npa* le déterminant « zéro » donne des constructions plus naturelles que toutes les autres constructions possibles : *a da* « donner », *bacșiș* « pourboire », *dispensă* « exemption », *elan* « élan », *farmec* « charme », *încredere* « confiance », *luciu* « lustre ».

b) déterminant indéfini singulier =: *un + o*

Tous les *Npa* désignant des coups entrent dans des constructions à déterminant indéfini singulier sans modifieur :

*Max îi dă (un pumn + o scatoalcă) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (un poing + une taloche) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne (un coup de poing + une taloche) à Marie »

Il existe des *Npa* qui n'acceptent pas le déterminant indéfini singulier sans qu'il y ait un modifieur. Dans ce cas, la propriété de déterminant indéfini singulier est marquée "-". Appartiennent à cette catégorie des noms tels que : *încredere* « confiance », *întorsătură* « tournure », *moștenire* « héritage » :

*Max i-a dat (\*o încredere + o încredere oarbă) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> a donné (\*une confiance + une confiance aveugle) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné (\*une confiance + une confiance aveugle) à Marie »

*Max a dat (\*o întorsătură + o întorsătură modernă) poveștii*

[Max a donné (\*une tournure + une tournure moderne) (récit-le)-D]

« Max a donné (\*une tournure + une tournure moderne) au récit »

c) déterminant indéfini singulier =: (*un + o*)... *Modif*

Tous les *Npa* de la table *DR2* peuvent apparaître avec le déterminant indéfini singulier suivis d'un modifieur, à l'exception de substantifs à pluriel obligatoire (*coordonate* « coordonnées », *lauri* « lauriers », *picături* « gouttes ») et de quelques noms tels que *președenție* « présidence », *mâna* « main », *naționalitate* « nationalité ».

d) déterminant indéfini pluriel =: *E*

Avec le déterminant indéfini pluriel apparaissent les substantifs qui sont susceptibles d'exprimer dans les constructions à verbe support *a da* un échange répété ou un échange de plusieurs choses à la fois :

*Max i-a dat (argumente + castane + dividente) Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> a donné (arguments + châtaignes + dividendes) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné des (arguments + châtaignes<sup>82</sup> + dividendes) à Marie »

e) déterminant indéfini pluriel =: *niște*

Le déterminant indéfini pluriel =: *niște* commute dans la plupart des cas avec le déterminant indéfini pluriel =: *E*. Il est employé pour exprimer un nombre ou une quantité indéfinie :

*Max îi dă (E + niște) argumente Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne (E + des) arguments Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne des arguments à Marie »

f) déterminant défini singulier =: *-l + -a + -le*

Lorsque le *Npa* possède un déterminant défini singulier,

- soit le groupe nominal réfère à une entité dont il a déjà été question dans le contexte linguistique ou extra-linguistique :

*Max îi dă slujba Mariei*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne emploi-le Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne l'emploi à Marie »

On sous-entend « l'emploi annoncé ».

- soit le déterminant défini est facultativement accompagné d'un déterminant possessif coréférent à *N<sub>0</sub>* :

*Max îi dă (autograf + acordul)(E + său) Mariei*

---

<sup>82</sup> Il s'agit du sens prédicatif de *châtaigne*

[Max  $Ppv^1$  donne (autographe-le + accord-le) (E + son) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne son (autographe + accord) à Marie »

g) déterminant  $Poss^0 =: (său + sa) + (lui + ei)$

Sont exclus de la construction à  $Poss^0$  les  $Npa$  dénotant des coups :

\*Max îi dă scatoalca sa Mariei

[\*Max  $Ppv^1$  donne taloche sa Marie<sub>1-D</sub>]

« Max donne sa taloche à Marie »

Pour les  $Npa$  qui acceptent le déterminant  $Poss^0$ , il n'y a que le sujet auquel le possessif réfère :

Max îi dă obolul (său + lui + \*tău) Mariei

[Max  $Ppv^1$  donne obole (son + \*ton) Marie<sub>D</sub>]

« Max donne (son + \*ton) obole à Marie »

Dans la majorité des phrases à déterminant  $Poss^0$ , le référent du  $N_0$  a une position supérieure à celui du  $N_1$  ou une certaine autorité sur celui-ci. Dans ces phrases avec un  $Npa$  du type *acord* « accord », *moștenire* « héritage », *clemență* « clémence », *atenție* « attention » etc., l'échange de  $N_0$  à  $N_1$  est intentionnel.

#### 4.2.5. Variantes du verbe support converse *a primi*

Nous reprenons la liste de variantes discutées dans [4.1.5.](#) :

- *a avea* « avoir » est une variante acceptée par la plupart de  $Npa$  de la table *DP2*. Elle peut se combiner avec des noms référant
  - aux documents : *contract* « contrat », *diplomă* « diplôme », *viză* « visa » etc ;
  - à certaines qualités de  $N_1$  : *strălucire* « éclat », *luciu* « lustre », *farmec* « charme », *gust* « goût », *savoare* « saveur » ;
  - aux sentiments/ états d'esprit : *dragoste* « amour », *încredere* « confiance », *elan* « élan », *milostenie* « aumône », *speranță* « espoir ».

- *a lua* « prendre » et *a încasa* « encaisser » se combinent avec

- tous les *V-n* désignant des coups : *directă* « direct du gauche », *cravașă* « coup de cravache », *scatoalcă* « taloche », *pumn* « coup de poing ». *A lua* est neutre, il n'apporte aucune nuance au verbe support standard. *A încasa*, avec ce type de noms, appartient au langage familier et ajoute une nuance péjorative vis-à-vis de  $N_1$ .

- les noms prédicatifs impliquant l'obtention d'argent ou d'autres types d'avantages : *dobândă* « intérêts », *onorariu* « honoraires », *primă* « prime », *dividente* « dividendes », *arvună* « arrhes », *acout* « arrhes » ;

- les noms prédicatifs qui impliquent l'obtention d'un document tels que *aviz* « avis », *diplomă* « diplôme », *viză* « visa » sont actualisés par *a lua* « prendre » et non pas par *a încasa* « encaisser ».

- *a obține* « obtenir » est compatible avec des noms prédicatifs qui traduisent un échange favorable à  $N_1$ , qu'il s'agisse d'une obtention d'argent (*salariu* « salaire », *dobândă* « intérêts »), de documents/ titres (*viză* « visa », *permis* « permis ») ou d'autres avantages (*drept* « droit », *indiciu* « indice »)

- *a căpăta* « obtenir » est compatible avec toutes les classes de noms actualisés par *a obține* « obtenir »

- *a găsi* « trouver », la seule variante qui régit les prépositions *la* « chez » et *în* « chez » pour  $N_0$ , supporte un nombre assez limité de noms tels que *dragoste* « amour », *milostenie* « aumône », *semnificație* « signification », *reper* « repère ». Tous ces noms dénotent un échange perçu comme favorable à  $N_1$ .

#### 4.2.6. Les groupes nominaux

##### *GN à un seul argument explicite*

La plupart des groupes nominaux à complément au génitif peuvent être représentés soit comme *Npa N<sub>0-G</sub>*, soit comme *Npa N<sub>1-G</sub>* :

*Max îi dă bacșiș chelnerului*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> donne pourboire (serveur-le)<sub>1-D</sub>]

« Max donne un pourboire au serveur »

*Bacșișul lui Max e generos*

[Pourboire-le Max<sub>-G</sub> est généreux]

« Le pourboire de Max est généreux »

*Bacșișul chelnerului e generos*

[Pourboire-le (serveur-le)<sub>-G</sub> est généreux]

« Le pourboire du serveur est généreux »

Dans peu de situations, il n'existe qu'une seule représentation :

•  $GN =: Npa\ N_{0-G}$

Avec tous les *Npa* désignant des coups, la seule représentation du groupe nominal est celle ci-dessus.

*(Bobârnacul + pumnul + șutul) lui Max a fost dureros*

[(Chiquenaude-la + poing-le + coup de pied-le) de Max a été douloureux]

« (La chiquenaude + le coup de ping + le coup de pied) de Max a été (douloureuse + douloureux) »

*Max i-a dat (un bobârnac + un pumn + un șut) Mariei*

[Max  $Ppv^1$  a donné (une chiquenaude + un poing + un shoot) Marie<sub>1-D</sub>]

« Max a donné (une chiquenaude + un coup de poing + un shoot) à Marie »

Les noms désignant des coups ne sont pas les seuls *Npa* de la table *DP2* qui entrent dans des groupes nominaux analysés exclusivement de cette manière:

*Directiva lui Max e aberantă*

[Directive-la Max<sub>-G</sub> est aberrante]

« La directive de Max est aberrante »

*Max le-a dat o directivă angajaților*

[Max  $Ppv^1$  a donné une directive (employé-les)<sub>1-D</sub>]

« Max a donné une directive aux employés »

•  $GN =: Npa\ N_{I-G}$

Les groupes nominaux à un seul argument explicite qui ne peuvent être représentés que de cette manière contiennent des *Npa* du type : *drept* « droit », *viață* « vie », *vacanță* « vacance », *strălucire* « éclat », *statut* « statut », *slujbă* « emploi ».

*Slujba lui Max e bine plătită*

[Emploi-le de Max est bien payé]

« L'emploi de Max est bien payé »

*Paul i-a dat o slujbă lui Max*

[Paul  $Ppv^1$  a donné un emploi  $Max_{I-D}$ ]

« Paul a donné un emploi à Max »

### **GN à deux arguments explicites**

•  $GN =: Npa\ N_{0-G}\ \text{pentru}\ N_{1-A}$

Les *Npa* appartenant au groupe nominal ci-dessus sont assez nombreux et ils peuvent référer à

- des sommes d'argent (*comision* « commission », *primă* « prime », *bacșiș* « pourboire »)
- des documents (*chitanță* « reçu », *contract* « contrat », *diplomă* « diplôme », *procură* « procuration »)
- des remèdes et traitements médicaux (*somnifer* « somnifère », *pastilă* « cachet », *calmant* « calmant », *analgezic* « analgésique », *antibiotic* « antibiotique ») - des droits/ bénéfices (*catedră* « chaire », *concediu* « congé », *moștenire* « héritage »)
- des devoirs et des responsabilités : *temă* « devoir »,  *misiune* « mission », *rol* « rôle »
- des résultats d'une évaluation : *punctaj* « pointage », *calificativ* « qualificatif », *verdict* « verdict », *sentință* « sentence »

*Iată (comisionul + contractul + somniferul + misiunea + punctajul) lui Max pentru Maria*

[Voilà (commission-le + contrat-le + somnifère-le + mission-la + pointage-le) Max<sub>G</sub> pour Marie]

« Voilà (le commission + le contrat + le somnifère + la mission + le pointage) de Max pour Marie »

Aucun des *Npa* désignant des coups n'entre dans ce type de groupes nominaux :

*\*Scatoalca lui Max pentru Maria a fost neașteptată*

[\* Taloché-la de Max pour Marie a été inattendue]

« \*La taloché de Max pour Marie a été inattendue »

• ***GN =: Npa N<sub>1-G</sub> (de la + din partea) N<sub>0</sub>***

Les *Npa* qui n'appartiennent pas aux groupes nominaux du type *Npa N<sub>1-G</sub>* ne peuvent faire partie du groupe nominal ci-dessus, mais il y a des *Npa* qui peuvent entrer dans des groupes nominaux *Npa N<sub>1-G</sub>* et non pas dans le groupe nominal ci-dessus :

*\*(Sensul + semnificația + savoarea) cărții (de la + din partea) lui Max e (uimitor + uimitoare)*

[\*(Sens-le + signification-la + saveur-la) (livre-le)<sub>G</sub> (de + de la part de) Max est (étonnant + étonnante)]

« \*(Le sens + la signification + la saveur) du livre de la part de Max est (étonnant + étonnante) »

L'inacceptabilité de ce groupe nominal est liée au fait que la préposition composée *de la* et la locution prépositionnelle *din partea* impliquent l'idée que le bénéficiaire est conscient de l'échange en question. Or, le *N<sub>1</sub>* de l'exemple ci-dessus est un nom non-humain, ce qui explique l'inacceptabilité des phrases ci-dessus.

• ***GN =: Npa (de la + din partea) N<sub>0</sub>***



Le  $N_1$  est absent dans ce groupe nominal. C'est la source du  $Npa$  qui intéresse le locuteur:

*Iată cadoul (de la Max + din partea lui Max)*

[Voilà cadeau-le (de Max + de la part de Max)]

« Voilà le cadeau (de + de la part de) Max »

•  **$GN =: Npa\ N_{1-G}\ de\ către\ N_0$**

Il n'y a aucun  $Npa$  qui entre dans ce groupe nominal.

**$GN$  à trois arguments explicites**

•  **$GN =: Npa\ de\ N_2\ N_{0-G}\ pentru\ N_1$**

Les phrases contenant ce groupe nominal ont comme source la construction:

$N_0\ Ppv^1\ Vsup\ N_{1-D}\ Npa\ de\ N_{2-A}$

*Max îi dă Mariei aviz de (funcționare + plată + expediere)*

[Max  $Ppv^1$  donne Maria<sub>1-D</sub> avis de (fonctionnement + paiement + expedition)]

« Max donne un avis (de + d') (fonctionnement + paiement + expedition) à Marie »

*Am văzut avizul de (funcționare + plată + expediere) al lui Max pentru Maria*

[Ai vu avis-le de (fonctionnement + paiement + expedition) *Art* Max pour Marie]

« J'ai vu l'avis (de + d') (fonctionnement + paiement + expedition) de Max pour Marie »

•  **$GN =: Npa\ de\ N_2\ (de\ la\ N_{0-A} + din\ partea\ N_{0-G})\ pentru\ N_1$**

Le groupe nominal ci-dessus a la même source que le groupe nominal antérieur :

$N_0\ Ppv^1\ Vsup\ N_{1-D}\ V-n\ de\ N_{2-A}$

*Max îi dă Mariei aviz de (funcționare + plată + expediere)*

[Max  $Ppv^1$  donne Maria<sub>1-D</sub> avis de (fonctionnement + paiement + expedition)]

« Max donne un avis (de + d') (fonctionnement + paiement + expedition) à Marie »

*Am văzut avizul de (funcționare + plată + expediere)(de la + din partea) (E + lui Max) pentru Maria*

[Ai vu avis-le de (fonctionnement + paiement + expedition) (de + de la part de) (E + Art Max) pour Marie]

« J'ai vu l'avis (de + d') (fonctionnement + paiement + expedition) (de + de la part de) Max pour Marie »

Les deux groupes nominaux à trois arguments explicites contiennent les mêmes *Npa*.

## Partie VI : Analyse des dissymétries entre les verbes supports

### *donner et a da*

#### 1. Dissymétries dans les constructions à *Vsup* dans les deux langues

##### 1.1. La sélection du *V sup* dans les deux langues

Une première constatation que nous avons faite est que tous les *V-n/ Npa* des tables *DR1* et *DR2* respectivement, n'ont pas d'équivalents roumains actualisés par le *Vsup a da* :

*Max îi (\*dă+ face) baie bebelușului său = Max își îmbăiază bebelușul*

[Max *Ppv*<sup>1</sup> (\*donne+ fait) bain bébé.<sub>D</sub> son] = [Max *Poss*<sup>0</sup> baigne bébé-le]

« Max donne un bain à son bébé » = « Max baigne son bébé »

*Faimosul stil elizabetan și-a (\*dat + lăsat) amprenta acestei epoci strălucitoare*

[Fameux-le style élisabéthain son a (\*donné + laissé) empreinte cette.<sub>D</sub> époque brillante]

« Le fameux style élisabéthain a (donné + laissé) son empreinte à cette époque brillante »

Inversement, il y a des noms prédicatifs actualisés en roumain par *a da* et en français par d'autres verbes supports :

*Max dă fum cărnii = Max afumă carnea*

[Max donne fumage viande-<sub>D</sub>] = [Max fume viande-la]

« Max fait le fumage de la viande » = « Max fume la viande »

##### 1.2. Le nombre de constructions à *Vsup*

a) dans les deux langues des constructions à *Vsup V-n* :

En français : *N<sub>0</sub> Vsup V-n N<sub>1</sub>*

*Cet article (? donne + apporte) un amendement substantiel à une loi*

En roumain :  $N_0$  *Vsup* *V-n*  $N_1$

*Acest articol dă un amendament la o lege*

[Cet article donne un amendement *Prép* une loi-<sub>D</sub>]

« Cet article apporte un certain amendement à une loi »

b) une construction française à *Vsup* *V-n* a comme équivalent en roumain une construction à *Vsup* *Npa*

En français :  $N_0$  *Vsup* *V-n* à  $N_1$

*Jacques donne son amour à Marie*

En roumain :  $N_0$  *Ppv*<sup>1</sup> *Vsup* *Npa*  $N_1$

*Jacques îi dă dragostea lui Mariei*

[Jacques *Ppv*<sup>1</sup> donne amour-le Pron pers.-<sub>G</sub> Marie<sub>1-D</sub>]

« Jacques donne son amour à Marie »

c) une construction à *Npa* en français; en roumain une construction à *Vsup* *V-n* :

En français :  $N_0$  *Vsup* *Npa* à  $N_1$

*Le policier donne une amende à Jacques*

En roumain :  $N_0$  *Ppv*<sup>1</sup> *Vsup* *V-n*  $N_1$

*Polițistul îi dă o amendă lui Jacques*

[Policier-le *Ppv*<sup>1</sup> donne une amende *Art* Jacques-<sub>D</sub>]

« Le policier donne une amende à Jacques »

d) construction à *Vsup* en français ; sans construction à *Vsup* en roumain (ni *Vsup* *V-n*, ni *Vsup* *Npa*)

achever – achèvement

$N_0$  (donne + apporte) *UN- Modif* achèvement à  $N_1$

*Max (donne+apporte) un dernier achèvement à son ouvrage*

$N_1$  reçoit *Un-Modif* achèvement de  $N_0$

En roumain : \* $N_0$  *Vsup* terminare à  $N_1$

## 2. Divergences et convergences entre les variantes de donner et a da

Le nombre des variantes diffère d'une langue à l'autre. Entre les variantes d'un *Vsup* dans une langue et les variantes de son équivalent dans une autre langue il n'y a pas toujours une relation sémantique directe.

Prenons comme exemple la variante *a trage*, qui apparaît comme *Vsup var* dans *a trage o palmă* [tirer une gifle], « donner une gifle ». Le verbe français *tirer* n'est variante du *Vsup* =: *donner* pour aucun nom prédicatif.

Après avoir étudié les tables *DR1* et *DP1*, nous avons pu distinguer les situations possibles suivantes:

(i) mêmes variantes dans les deux langues	<i>apporter (démenti); aduce (dezmințire) preuve (apporter, faire); dovadă (aduce, face)</i>
(ii) il existe des variantes de <i>donner</i> en français; en roumain <i>a da</i> ne se combine pas avec le <i>V-n</i> en question	<i>conclusion (apporter); concluzie (*a da), (trage « tirer »)</i> <i>alphabétisation (accorder, apporter); alfabetizare (*da) (face « faire »)</i>
(iii) en français il n'existe pas de variantes de <i>donner</i> ; en roumain soit il y en a, soit le verbe support standard diffère	<i>nom (pas de variantes); nume (oferi « offrir », acorda « accorder »)</i> <i>immatriculation (pas de variantes); înmatriculare (face « faire »)</i> <i>education (pas de variantes); educație (oferi « offrir », face « faire »)</i> <i>douche (pas de variantes); duș - Vsup standard a face « faire »</i> <i>bain (pas de variantes); baie - V sup standard a face « faire »</i> <i>communication (pas de variantes); comunicare- Vsup standard a face « faire »</i>
En roumain il n'exite pas de variantes de <i>a da</i> ; en français il y a de variantes de <i>donner</i>	<i>încuviințare (pas de variantes); approbation (accorder)</i>
(iv) il existe des variantes différentes dans les deux langues	<i>savon (adresser, passer); săpuneală (trage « tirer »)</i>
(v) il n'existe de variantes de <i>donner/ a da</i> dans aucune de deux langues	<i>alarme (pas de variantes); alarmă (pas de variantes)</i>
(vi) le verbe support <i>donner</i> et ses variantes se combinent avec des des <i>V-n</i> ; <i>a da</i> et ses variantes se combinent avec des <i>N</i>	<i>chiquenaude (flanquer); bobârnac (trage « tirer »)→*bobârnci « chiquenauder »</i>

## Partie VII : Conclusion et perspectives

Nous dressons un bilan des informations apportées par la réalisation des tables *DR1* et *DR2* dans la section 1. Les perspectives d'étude que ce travail ouvre seront présentées dans la section 2.

### 1. Conclusion

En prenant comme point de départ les tables *DR1* et *DR2* de G. Gross, nous avons réalisé un corpus roumain qui nous a permis tout d'abord d'identifier les structures à verbe support *a da* « donner », et ensuite de créer les tables *DP1* et *DP2*. Le nombre d'entrées des tables que nous avons réalisées pour le roumain est plus restreint que celui des tables pour le français, ce qui veut dire que la sphère d'action du verbe support *a da* est plus réduite que celle du verbe support *donner*. Nous avons identifié des divergences entre les réalisations des deux verbes :

- tous les *V-n* de la table *DR1* n'ont pas d'équivalents roumains actualisés par le *Vsup a da*
- tous les *Npa* de la table *DR2* n'ont pas d'équivalents roumains actualisés par le *Vsup a da*
- il y a des noms prédicatifs actualisés en roumain par *a da* et en français par d'autres verbes supports
- il y a des constructions françaises à *Vsup V-n* auxquelles correspondent en roumain des constructions à *Vsup Npa*
- il y a des constructions à *Npa* en français auxquelles correspondent en roumain des constructions à *Vsup V-n*
- il y a des constructions à *Vsup* en français auxquelles ne correspondent pas de constructions à *Vsup* en roumain (ni *Vsup V-n*, ni *Vsup Npa*)

Ces divergences, aussi bien que celles liées aux variantes des verbes supports dans les deux langues, constituent des difficultés dans les domaines de la traductologie et de la didactique du *FLE*. Notre étude attire l'attention sur les erreurs de traduction et peut constituer un instrument utile dans l'enseignement du *FLE*.

En analysant les variantes du verbe support *a da* et de son converse *a primi*, nous avons trouvé des classes de noms qui sélectionnent chaque variante. De plus, nous avons étudié les variantes du point de vue sémantique et nous avons fait des constatations sur les connotations et les nuances stylistiques qu'elles apportent. Il s'agit, d'une part, des registres et

niveaux de langue qui découlent du choix des variantes, et d'autre part, du rapport créé entre les actants. Nous avons constaté que le rôle des variantes du verbe support n'est pas seulement d'actualiser ou de « conjuguer le nom », pour reprendre l'expression de Giry-Schneider (1987). Même si le poids sémantique est localisé au niveau du prédicat nominal, les variantes du verbe support apportent des informations de nature sémantique qui ne peuvent être négligées.

En ce qui concerne les propriétés syntaxiques des constructions à verbe support *a da*, nous avons étudié les contraintes sur la détermination du nom supporté, la nature du  $N_0$  et du  $N_1$ , les constructions converses et les groupes nominaux issus de la réduction du verbe support. L'étude de ces groupes nominaux a apporté des informations intéressantes du point de vue du choix des prépositions. La locution prépositionnelle *de către* « par » que nous retrouvons dans les phrases passives et dans des groupes nominaux obtenus par la réduction du verbe support n'apparaît pas dans les constructions converses.

En comparant les constructions à verbe support aux constructions à verbe distributionnel qui leur correspondent, nous avons constaté que la distribution des arguments n'est pas toujours la même. Dans le cas du nom *palmă* « gifle », par exemple, nous avons expliqué la distribution différente du sujet par l'existence de deux entrées lexicales, suivant que le traumatisme est physique ou psychologique (sens métaphorique). L'entrée correspondant au sens premier est un déverbal du verbe *pălmui* « gifler », tandis que l'entrée métaphorique est autonome. Nous voyons à quel point notre étude syntaxique est en interaction avec une étude sémantique.

## 2. Perspectives

Le présent travail favorise une meilleure connaissance des constructions à verbe support en roumain. Les tables *DP1* et *DP2* pourront être adaptées pour les rendre utilisables dans diverses applications de *TAL*<sup>83</sup>. Nous espérons que cet ouvrage contribuera au démarrage d'autres études en lexique-grammaire pour le roumain, telles que des travaux sur les constructions à verbe support *a da* et noms composés, ou sur d'autres couples de converses ou bien le travail sur un dictionnaire numérique.

Notre étude pourrait être un instrument utile pour la réalisation des supports didactiques qui contiennent des activités centrées sur les divergences entre les constructions à verbe support en roumain et en français. Les dissymétries au niveau de la sélection du verbe support et des variantes, aussi bien que le choix du déterminant, peuvent être exploités avec succès dans le procès de l'enseignement du *FLE*.

---

<sup>83</sup> Laporte, É. (2009, 2010) ; Tolone, E. (2009, 2011)



## Bibliographie

- ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÂNE (L'Académie de la République Populaire Roumaine) (1965). *Istoria Limbii Române*, vol. I ( Histoire de la langue roumaine), Editura Academiei Republicii Populare Române ( Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine), Bucarest
- ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÂNE (L'Académie de la République Populaire Roumaine) (1969). *Istoria Limbii Române*, vol. II ( Histoire de la langue roumaine), Editura Academiei Republicii Populare Române (Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine), Bucarest
- BOONS, J. P. ; GUILLET A. ; LECLÈRE C. (1976a). *La structure des phrases simples en français : constructions intransitives*, Droz, Genève-Paris
- BOONS J. P. ; GUILLET A. ; LECLÈRE C. (1976b). *La structure des phrases simples en français: classes de constructions transitives*, Rapport de Recherches, n°6, Laboratoire Documentaire et Linguistique
- CARAGIU-MARIOȚEANU, M. (1969). « Româna comună » (*Le roumain commun*), en collaboration avec COTEANU I. et SALA M., *Istoria limbii române, (Histoire de la langue roumaine)*, vol. II, Editura Academiei (Éditions de l'Académie), Bucarest
- CHAMPAGNOL, R. (1987). « Recherches sur le genre : temps de classification au masculin et au féminin de substantifs animés », *L'Année psychologique*, Volume 87
- DANLOS, L. (1985). *Génération automatique de textes en langues naturelles*, Masson, Paris
- DUMITRIU, D. M. (2005). *Grammaires de flexion des noms roumains par automates finis*, Aius, Craiova
- DUMITRIU, D. M. (2006). « Structures saturées à particules préverbales », *Annales de l'Université de Craiova*
- DUMITRIU, D. M., GUȚĂ A. (2010). *Les conditionnements de la réalisation du vocatif roumain*, 28<sup>e</sup> Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, Bergen
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978). *Les nominalisations en français*, Droz, Genève-Paris
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987). *Les prédicats nominaux en français : les phrases simples à verbe support*, Droz, Genève-Paris

- GUILLET, A. (1993). « Le lexique du verbe français: description et classification », *Information grammaticale* 59, Paris
- GROSS, G. (1989). *Les constructions converses du français*, Genève : Droz
- GROSS, G. (1989). *Étude syntaxique de constructions converses*, Droz, Genève-Paris
- GROSS, G. (1991). « Syntaxe du complément de nom », *Linguisticae Investigationes*, XV:2, John Benjamins, Amsterdam
- GROSS, G. (1993). « Trois applications de la notion de verbe support », *L'Information grammaticale* 59, pp. 16-22.
- GROSS, G. (1994). « Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, Larousse, Paris
- GROSS, M. (1968). *Grammaire transformationnelle du français. Vol. 1, Syntaxe du verbe*, Larousse, Paris
- GROSS, M. (1968). « Les modèles en linguistique », *Langages* 9, Larousse, Paris
- GROSS, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*, Hermann, Paris
- GROSS, M. (1977). *Grammaire transformationnelle du français. Vol. 2, Syntaxe du nom*, Cantilène, Paris
- GROSS, M. (1981). « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages* 63, Larousse, Paris
- GROSS, M. (1990). *Grammaire transformationnelle du français. Vol. 3. Syntaxe de l'adverbe*, ASSTRIL, Paris
- GROSS, M. (1998). « La fonction sémantique des verbes supports », *Travaux de linguistique* 37, pp 25-46
- GROSS, M. (2000). « Sur quelques extensions possibles de l'appellation passif », *Études Romanes*. vol. 45. Note: Nom du numéro : *Le Passif. Actes des Journées sur le Passif*
- GROSS, M. (2001). « Les ambiguïtés », *Linguisticae Investigationes*, Tome XXIV, Fascicule 1
- HARRIS, Z.S. (1946). « From morpheme to utterance », *Language* XXII : 161-183
- HARRIS, Z.S. (1951). *Methods in Structural Linguistics*, The University of Chicago Press, Chicago
- HARRIS, Z.S. (1968). *Mathematical Structures of Language*, John Wiley and sons, New York
- HARRIS, Z. S. (1976). *Notes du cours de syntaxe*. (traduit et adapté par Gross, M.) Paris : Seuil

- MEL'CUK, I. (2004). « Verbes supports sans peine », *Lingvisticae Investigationes*, Tome XXVII :II
- LAPORTE, É. (2004). Foreword of *Syntax, Lexis and Lexicon-Grammar. Papers in honour of Maurice Gross*, *Lingvisticae Investigationes Supplementa* 24, Amsterdam-Philadelphie : Benjamins, pp. xi-xxi.
- LAPORTE, É. (2005). [In Memoriam Maurice Gross](#), *Archives of Control Sciences*. 15 (3). pp. 257–278
- LAPORTE, É. (2008). [Exemples attestés et exemples construits dans la pratique du lexique-grammaire](#), *Observations et manipulations en linguistique: entre concurrence et complémentarité*. Edited by Jacques François (ed.). Louvain/Paris/Dudley : Peeters. Mémoires de la Société de linguistique de Paris. Nouvelle Série. vol. 16. pp. 11–32.
- LAPORTE, É. (2009). [Tendances actuelles en traitement des langues](#), 3e Colloque associé des Sociétés et Associations coréennes d'études françaises, Les Arts du spectacle de la Francophonie, Université SungKyunKwan, Seoul, Corée du Sud. June pp. 517–544
- LAPORTE, É. (2010). [Le lexique-grammaire est-il exploitable pour le traitement des langues ?](#), *Les Tables. La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à Christian Leclère*. Edited by Takuya Nakamura, Éric Laporte, Anne Dister, Cédric Fairon (ed.). UCL, Presses Universitaires de Louvain. Cahiers du CENTAL. vol. 6. pp. 207–218
- POLENZ, P. VON . (1963). « Sprachkritik und Sprachwissenschaft », *Neue Rundschau* 74: 391-403
- PUȘCARIU, S. (1974). *Cercetări și studii (Recherches et études)*, Édition Minerva, Bucarest
- ROSETTI, AL. (1968). *Istoria limbii române, de la origini până în secolul al XVII-lea (L'histoire de la langue roumaine dès l'origine jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle)*, Editura pentru Literatură (Édition pour la littérature ), Bucarest
- RUSU, V. (1992). *Le Roumain : langue, littérature, civilisation*, Ophrys, Paris
- RUWET, N. (1967). *Introduction à la grammaire générative*, Librairie Plon, Paris
- SALKOFF, M. (1979). *Analyse syntaxique du français. Grammaire en chaîne*, John Benjamins Amsterdam
- SOMMERFELD, K. E. et SCHREIBER, H. (1977). *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*, Leipzig, V. E. B. Bibliographisches Institut.

- TOLONE, E. (2009). « Les tables du Lexique-Grammaire au format TAL». *Actes de la conférence MajecSTIC*, 2009, Avignon
- TOLONE, E. (2011). *Analyse syntaxique à l'aide des tables du Lexique-Grammaire du français*. Thèse de doctorat, Université Paris-Est
- TUȚESCU, M. (1982). *Les grammaires génératives-transformationnelles*, Editura didactică și pedagogică, Bucarest
- VIVÈS, R. (1993). « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'information grammaticale* 59, Paris
- VIVÈS, R. (1985). « Lexique-grammaire et didactique du français langue étrangère », *Langue française*, volume 68
- VIVÈS, R. (2004). « Alternances casuelles, verbes supports et quantification », *Lingvisticae Investigationes*, Tome XXVII :II

## Annexes

Table DP1

	N0 =: N-hum	N1 =: N+hum	N1 =: N -hum	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D V-n la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D V-n de N2-A	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D Vn că P	N0 Vsup V-n pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da = a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =: E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét poss <sup>0</sup> =: (său +sa) + (lui +ei)	V-n	Verbe	N1 Vconv V-n N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi = a căpăta	GN =: V-n N0-G	GN= : V-n N1-G	GN =: V-n N0-G pentru N1	GN =: V-n N1-G (de la + din partea) N0	GN= : V-n (de la + din partea) N0	GN= : V-n N1-G de către N0	GN =: V-n de N2 N0-G pentru N1	GN =: V-n de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	
1	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	acompaniament	a acompania [accompagner]	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-
2	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	acredita [accréditer]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	
3	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	accept	accepta [accepter]	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+
4	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	adăpost	a adăposti [abriter]	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
5	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	ajutor	a ajuta [aider]	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
6	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	alarmă [alarmer]	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+



		N0 =: N-hum N1 =: N+hum N1 =: N -hum <i>N<sub>0</sub> Ppv<sup>1</sup> Vsup N<sub>1-D</sub> V-n la N<sub>2-A</sub></i> <i>N0 Ppv<sup>1</sup> Vsup N1-D V-n de N2-A</i> <i>N<sub>0</sub> Ppv<sup>1</sup> Vsup N1-D Vn că P</i> <i>N0 Vsup V-n pentru N1-A</i> <i>a da = a acorda</i> <i>a da = a aduce</i> <i>a da = a oferi</i> <i>a da = a face</i> <i>a da = a conferi</i> <i>a da = a lipi</i> <i>a da = a trage</i> Dét indéf sg =: E Dét indéf sg =: <i>un + o</i> Dét indéf sg = : ( <i>un + o</i> ) --- Mod Dét indéf pl =: E Dét indéf pl =: <i>niște</i> Dét déf sg =: <i>-l + -a + -le</i> Dét poss <sup>0</sup> =: ( <i>său +sa</i> ) + ( <i>lui +ei</i> )																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--







	N0 =; N-hum	N1 =; N+hum	N1 =; N -hum	$N_0 Ppv^I V_{sup} N_{1-D}$ V-n la $N_{2-A}$	$N0 PpvL V_{sup} N1-D$ V-n de N2-A	$N_0 Ppv^I V_{sup} N1-D$ Vn că P	$N0 V_{sup}$ V-n pentru N1-A <i>a da = a acorda</i> <i>a da = a aduce</i> <i>a da = a oferi</i> <i>a da = a face</i> <i>a da = a conferi</i> <i>a da = a lipi</i> <i>a da = a trage</i>	Dét indéf sg =; E	Dét indéf sg =; un + o	Dét indéf sg = : (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =; E	Dét indéf pl =; niște	Dét déf sg =; -l + -a + -le	Dét poss <sup>o</sup> =; (său +sa) + (lui +ei)	V-n	Verbe	N1 Vconv V-n N0-G a primi = a avea a primi = a lua a primi = a obține a primi = a încasa a primi = a găsi a primi = a câștiga GN =; V-n N0-G GN =; V-n N1-G GN =; V-n N0-G pentru N1 GN =; V-n N1-G (de la + din partea) N0 GN =; V-n (de la + din partea) N0 GN =; V-n N1-G de către N0 GN =; V-n de N2 N0-G pentru N1 GN =; V-n de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1
42	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	decorație	a decora [conférer une décoration]	+ + + + - - + + + + + + + + + +
43	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	definiție	a defini [définir]	+ - - - - - + + + + + + - - -
44	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	demisie	a demisiona [démensionner]	+ + - - - - - + - - - + + + - - -
45	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	denumire	a denumi [dénommer]	+ + - - - - + + + + - + + + + +
46	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	derogare	a deroga [donner une dérogation]	+ + + + - - + + + + + + + + + +
47	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	despăgubire	a despăgubi [dédommager]	+ + + + + - + + + - + + - + + +
48	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	-	detaşare	a detaşa [détacher]	- + + + - - + - + - - + + - + + +
49	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	dezmințire	a dezminți [démentir]	+ + - - - - + + - - - + + - - -

		N0 =: N-hum	N1 =: N+hum	N1 =: N -hum	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D V-n la N <sub>2-A</sub>	N0 Ppv1 Vsup N1-D V-n de N2-A	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D Vn că P	N0 Vsup V-n pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da = a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =: E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét poss <sup>0</sup> =: (său +sa) + (lui +ei)		V-n	Verbe	N1 Vconv V-n N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi = a căpăta	GN =: V-n N0-G	GN =: V-n N1-G	GN =: V-n N0-G pentru N1	GN =: V-n N1-G (de la + din partea) N0	GN =: V-n (de la + din partea) N0	GN =: V-n N1-G de către N0	GN =: V-n de N2 N0-G pentru N1	GN =: V-n de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	
50	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	diagnostic	a diagnostica [diagnostiquer]	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	
51	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	dotă	a dota [doter]	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
52	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	echipament	a echipa [équiper]	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	
53	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	educație	a educa [éduquer]	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-
54	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	energie	a energiza donner de l'énergie]	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
55	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	escortă	a escorta [donner une escorte]	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
56	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	exemplu	a exemplifica [exemplifier]	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	
57	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	exonerare	a exonera [exonérer]	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	

	N0 =: N-hum	N1 =: N+hum	N1 =: N -hum	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D V-n la N <sub>2-A</sub>	N0 Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D V-n de N2-A	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D Vn că P	N0 Vsup V-n pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da = a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =: E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét poss <sup>0</sup> =: (său +sa) + (lui +ei)	V-n	Verbe	N1 Vconv V-n N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi = a căpăta	GN =: V-n N0-G	GN =: V-n N1-G	GN =: V-n N0-G pentru N1	GN =: V-n N1-G (de la + din partea) N0	GN =: V-n (de la + din partea) N0	GN =: V-n N1-G de către N0	GN =: V-n de N2 N0-G pentru N1	GN =: V-n de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	
58	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	explicație	a explica [expliquer]	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	
59	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	felicitare	a felicita [féliciter]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
60	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	finanțare	a finanța [financer]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
61	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	fior	a înfiora [donner des frissons]	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
62	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	fum	a afuma [fumer]	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
63	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	garanție	a garanta [garantir]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	
64	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	găzduire	a găzdui [loger]	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	
65	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	ghiont	a înghionti [bousculer]	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	
66	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	gir	a gira [avaliser]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	

	N0 =: N-hum	N1 =: N+hum	N1 =: N-hum	N <sub>0</sub> Ppv <sup>I</sup> Vsup N <sub>1-D</sub> V-n la N <sub>2-A</sub>	N <sub>0</sub> Ppv <sup>I</sup> Vsup N1-D V-n de N2-A	N <sub>0</sub> Ppv <sup>I</sup> Vsup N1-D Vn că P	N <sub>0</sub> Vsup V-n pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da = a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =: E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét poss <sup>0</sup> =: (său +sa) + (lui +ei)	V-n	Verbe	N1 Vconv V-n N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi = a câpăta	GN =: V-n N0-G	GN =: V-n N1-G	GN =: V-n N0-G pentru N1	GN =: V-n N1-G (de la + din partea) N0	GN =: V-n (de la + din partea) N0	GN =: V-n N1-G de către N0	GN =: V-n de N2 N0-G pentru N1	GN =: V-n de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1		
67	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	hirotonisire	a hirotonisi [donner l'ordination]	-	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-		
68	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	hrană	a hrăni [nourrir]	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-		
69	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	iertare	a ierta [absoudre]	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	
70	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	îmbold	a îmboldi [aiguillonner]	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	
71	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	impuls	a impulsiona [impulsionner]	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	
72	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	instrucțiune	a instrui [instruire]	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
73	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	îmbrățișare	a îmbrățișa [accolader]	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-
74	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	împărtășanie	a împărtăși [donner le communion]	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
75	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	împrumut	a împrumuta [emprunter]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-



	N0 =: N-hum	N1 =: N+hum	N1 =: N -hum	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D V-n la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D V-n de N2-A	N <sub>0</sub> Ppv <sup>1</sup> Vsup N1-D Vn că P	N0 Vsup V-n pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da = a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =: E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét poss <sup>0</sup> =: (său +sa) + (lui +ei)	V-n	Verbe	N1 Vconv V-n N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi = a câpăta	GN =: V-n N0-G	GN=: V-n N1-G	GN =: V-n N0-G pentru N1	GN =: V-n N1-G (de la + din partea) N0	GN=: V-n (de la + din partea) N0	GN=: V-n N1-G de către N0	GN =: V-n de N2 N0-G pentru N1	GN =: V-n de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1
85	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	însărcinare	a însărcina [charger]	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-
86	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	învățătură	a învăța [enseigner]	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-
87	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	învățăminte	a învăța [enseigner]	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-
88	-	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	invitație	a invita [inviter]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
89	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	întăriri	a întări [donner des renforts]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
90	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	învoire	a învoi [permettre de s'absenter]	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-
91	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	lămurire	a lămuri [édifier]	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-
92	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	libertate	a elibera [libérer]	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-

[illegible]













[illegible]

Table DP2

	N0 =: N -hum		N1 =: N +hum		N1 =: -hum		N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A		N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A		N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P		N0 Vsup Npa pentru N1-A		a da = a acorda		a da = a aduce		a da = a oferi		a da = a face		a da = a conferi		a da =a lipi		a da = a trage		Dét indéf sg =: E		Dét indéf sg =: un + o		Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod		Dét indéf pl= : E		Dét indéf pl =: niște		Dét déf sg =: -l + -a + -le		Dét déf pl =: -i + -le		Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)		N		N1 Vconv Npa N0-G		a primi = a avea		a primi = a lua		a primi = a obține		a primi = a încasa		a primi = a găsi		a primi= a căpăta		GN =: Npa N0-G		GN =: Npa N1-G		GN =: Npa N0-gén pentru N1		GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0		GN =: Npa (de la + din partea) N0		GN =: Npa N1-G de către N0		GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1		GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			

	N0 =: N -hum	N1 =: N +hum	N1 =: -hum	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A	N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P	N0 Vsup Npa pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da =a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl= : E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét déf pl =: -i + -le	Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)	N	N1 Vconv Npa N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi= a căpăta	GN =: Npa N0-G	GN =: Npa N1-G	GN =: Npa N0-gén pentru N1	GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0	GN =: Npa (de la + din partea) N0	GN =: Npa N1-G de către N0	GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1	GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	
19	-	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	bonificație [bonification]		+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
20	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	bonus [bonus]	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
21	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	bursă [bourse]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	
22	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	cadou [cadeau]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
23	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	calificativ [calificatif]	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
24	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	calmant [calmant]	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	
25	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	castană [châtaigne]	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	
26	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	catedră [chaire]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
27	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	chitanță [reçu]	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	
28	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	clemență [clémence]	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	
29	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	comision [commission]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	
30	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	concediu [congé]	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	
31	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	contract [contrat]	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	
32	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	coordonate [coordonnées]	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-		
33	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	cravașă [cravache]	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-		
34	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	cupă [coupe]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
35	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	destinație [destination]	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
36	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	detaliu [détail]	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	
37	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	diplomă [diplôme]	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	



	N																					N																	
	N0 =: N -hum	N1 =: N +hum	N1 =: -hum	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A	N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P	N0 Vsup Npa pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da =a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl= : E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét déf pl =: -i + -le	Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)		N1 Vconv Npa N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi= a căpăta	GN =: Npa N0-G	GN =: Npa N1-G	GN =: Npa N0-gén pentru N1	GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0	GN =: Npa (de la + din partea) N0	GN =: Npa N1-G de către N0	GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1	GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	
38	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	directă [un direct du gauche]	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
39	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	+	directivă [directive]	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	
40	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	dispensă [exemption]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
41	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	distincție [distinction]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
42	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	dividente [dividendes]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
43	-	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	dobândă [intérêts]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
44	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	dragoste [amour]	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-
45	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	drept [droit, dû]	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+
46	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	elan [élan]	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-
47	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	exclusivitate [exclusivité]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
48	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	facilități [facilités]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
49	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	farmec [charme]	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
50	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	feudă [fief]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
51	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	firman [firman]	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	
52	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	franciză [franchise]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
53	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	fum [fumée]	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	
54	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	funcție [fonction]	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
55	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	genă [gène]	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
56	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	gestiune [gestion]	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-
57	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	gol [but]	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-

	N0 =: N -hum	N1 =: N +hum	N1 =: -hum	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A	N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P	N0 Vsup Npa pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da =a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl= : E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét déf pl =: -i + -le	Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)		N1 Vconv Npa N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi= a căpăta	GN =: Npa N0-G	GN =: Npa N1-G	GN =: Npa N0-gén pentru N1	GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0	GN =: Npa (de la + din partea) N0	GN =: Npa N1-G de către N0	GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1	GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1
58	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	gust [goût]	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	
59	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	idee [idée]	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	
60	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	iluzie [illusion]	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	
61	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	independentă [indépendance]	-	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	
62	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	indicație [indication]	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	
63	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	indiciu [indice]	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	
64	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	încredere [confiance]	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	
65	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	întâietate [priorité]	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	
66	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	întorsătură [tournure]	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	
67	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	job [job]	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	
68	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	lauri [lauriers]	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	
69	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	lecție [leçon]	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	
70	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	luciu [lustre]	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	
71	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	mâna [la main]	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	
72	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	+	medicație [médicaments]	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	
73	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	mențiune [accessit]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	
74	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	mesaj [message]	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	+	
75	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	milostenie [aman]	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	
76	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	misiune [mission]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	

	N0 =: N -hum	N1 =: N +hum	N1 =: -hum	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A	N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P	N0 Vsup Npa pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da =a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl= : E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét déf pl =: -i + -le	Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)	N	N1 Vconv Npa N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi= a căpăta	GN =: Npa N0-G	GN =: Npa N1-G	GN =: Npa N0-gén pentru N1	GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0	GN =: Npa (de la + din partea) N0	GN =: Npa N1-G de către N0	GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1	GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	
77	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	mitră [mitre]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-
78	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	moștenire [héritage]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
79	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	naționalitate [nationalité]	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	
80	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	obol [obole]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
81	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	onorariu [honoraires]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
82	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	oportunitate [opportunité]	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	
83	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	oscar [oscar]	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
84	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	paliativ [palliatif]	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
85	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	pauză [pause]	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	+	
86	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	pastilă [cachet]	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	
87	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	părere [avis]	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
88	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	permis [permis]	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	
89	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	permisie [permission]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
90	-	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	picături [gouttes]	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	
91	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	pomană [aumône]	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
92	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	pont [tuyau]	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
93	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	posibilitate [possibilité]		+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	
94	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	preaviz [préavis]	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
95	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	prebendă [prébende]	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	
96	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	prerogativă [prérogative]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	

	N0 =: N -hum	N1 =: N +hum	N1 =: -hum	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A	N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P	N0 Vsup Npa pentru N1-A	a da = a acorda	a da = a aduce	a da = a oferi	a da = a face	a da = a conferi	a da = a lipi	a da = a trage	Dét indéf sg =: E	Dét indéf sg =: un + o	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	Dét indéf pl =: E	Dét indéf pl =: niște	Dét déf sg =: -l + -a + -le	Dét déf pl =: -i + -le	Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)	N	N1 Vconv Npa N0-G	a primi = a avea	a primi = a lua	a primi = a obține	a primi = a încasa	a primi = a găsi	a primi = a căpăta	GN =: Npa N0-G	GN =: Npa N1-G	GN =: Npa N0-gén pentru N1	GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0	GN =: Npa (de la + din partea) N0	GN =: Npa N1-G de către N0	GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1	GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1
97	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	președenție [présidence]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-
98	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	primă [prime]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+
99	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	prioritate [priorité]	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-
100	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	procent [pourcentage]	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-
101	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	procură [procuration]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+
102	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	pseudonim [pseudonyme]	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-
103	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	pumn [poing/ bourrade]	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-
104	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	punctaj [pointage]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
105	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	putere [pouvoir]	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-
106	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	rată [mensualité]	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-
107	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	răgaz [délai]	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-
108	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	reper [repère]	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-
109	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	rețetă [prescription médicale]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-
110	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	rețetă [recette]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
111	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	rezultat [résultat]	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-
112	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	rol [rôle]	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+
113	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	salariu [salaire]	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-
114	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	savoare [saveur]	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
115	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	scatoalcă [taloche]	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-

	N0 =: N -hum		N1 =: N +hum		N1 =: -hum		N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A		N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A		N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P		N0 Vsup Npa pentru N1-A		a da = a acorda		a da = a aduce		a da = a oferi		a da = a face		a da = a conferi		a da =a lipi		a da = a trage		Dét indéf sg =: E		Dét indéf sg =: un + o		Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod		Dét indéf pl= : E		Dét indéf pl =: niște		Dét déf sg =: -l + -a + -le		Dét déf pl =: -i + -le		Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)		N		N1 Vconv Npa N0-G		a primi = a avea		a primi = a lua		a primi = a obține		a primi = a încasa		a primi = a găsi		a primi= a căpăta		GN =: Npa N0-G		GN =: Npa N1-G		GN =: Npa N0-gén pentru N1		GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0		GN =: Npa (de la + din partea) N0		GN =: Npa N1-G de către N0		GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1		GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						

137	-	N0 =: N -hum	
138	-	N1 =: N +hum	
139	-	N1 =: -hum	
140	-	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa la N2-A	
	+	N0 Ppv1 Vsup N1-D Npa de N2-A	
	-	N0 Ppv1 Vsup Npa N1-D că P	
	+	N0 Vsup Npa pentru N1-A	
	+	a da = a acorda	
	-	a da = a aduce	
	+	a da = a oferi	
	-	a da = a face	
	-	a da = a conferi	
	-	a da =a lipi	
	-	a da = a trage	
	+	Dét indéf sg =: E	
	-	Dét indéf sg =: un + o	
	+	Dét indéf sg =: (un + o) --- Mod	
	+	Dét indéf pl =: E	
	+	Dét indéf pl =: niște	
	+	Dét déf sg =: -l + -a + -le	
	+	Dét déf pl =: -i + -le	
	-	Dét poss0 =: (său +sa) + (lui +ei)	
		N	
	verdict [verdict]	N1 Vconv Npa N0-G	
	veste [nouvelle]	a primi = a avea	
	viață [vie]	a primi = a lua	
	viză [visa]	a primi = a obține	
		a primi = a încasa	
		a primi = a găsi	
		a primi = a câpăta	
		GN =: Npa N0-G	
		GN =: Npa N1-G	
		GN =: Npa N0-gén pentru N1	
		GN =: Npa N1-G (de la + din partea) N0	
		GN =: Npa (de la + din partea) N0	
		GN =: Npa N1-G de către N0	
		GN =: Npa de N2 N0-G pentru N1	
		GN =: Npa de N2 (de la N0-A + din partea N0-G) pentru N1	